

# ドイツ語コーパス ハンドブック2009

# グローバルCOEプログラム「コーパスに基づく言語学教育研究拠点」 東京外国語大学大学院総合国際学研究院 2009



論文執筆支援シリーズⅢ

# ドイツ語コーパス ハンドブック2009

# グローバルCOEプログラム「コーパスに基づく言語学教育研究拠点」 東京外国語大学大学院総合国際学研究院 2009



監修:成田節 編集:カン・ミンギョン、時田伊津子、高橋美穂、信國萌

## はしがき

この「ドイツ語コーパスハンドブック 2009」は、東京外国語大学のグローバル COE プ ログラム「コーパスに基づく言語学教育研究拠点」におけるコーパス言語学班・ドイツ語 コーパス言語学研究グループが 2007 年度に行った調査・研究活動の一部をまとめた「ド イツ語コーパスハンドブック 2008」の改訂版です。2008 年版は時田(伊藤)伊津子とカ ン・ミンギョンがまとめました。2009 年版は博士前期課程の高橋美穂と信國萌が利用者の 視点から検討を加えて改訂しました。

ドイツ語のテキストコーパスに関しては、マンハイムのドイツ語研究所(IDS = Institut für Deutsche Sprache)で公開しているものがよく知られていて、COSMAS II による書き言 葉コーパスの検索は、日本でも多くのドイツ語学研究者が利用しているものと思われます。

私たちもこれまでに COSMAS II をしばしば利用してきましたが、考えてみたら、 COSMAS II で検索できる膨大な量のコーパスの構成も、検索システムの極めて多様な機能 も、これまであまりきちんと調べたことはありませんでした(それでも、当面必要な用例 は抽出できてしまうのです)。

そこで、この機会に、まずは IDS で公開しているコーパスの構成と COSMAS II につい て基礎から調べてまとめてみようということになりました。もちろん、ドイツ語研究とい う目的があってのコーパス検索であり、検索方法をマスターすること自体が目的ではあり ません。しかし、単なる無知のために、検索の際に無駄な労力を費やしているかもしれま せん。また、コーパスの構成に無自覚なために、「標準的」なドイツ語を分析しているつ もりで、実は地域やジャンルの点で偏った用例を分析していたということもあるかもしれ ません。このような意味で、これまでの足元を見直すとともに、今後のドイツ語研究のた めのより確固たる土台を築くのが、このハンドブックをまとめる動機の一つでした。本ハ ンドブックの第1章は IDS のコーパスについて、時田(伊藤)伊津子が中心にまとめまし た。

さて、このような動機でこの成田、時田(伊藤)、カンのグループが活動を始めた 2007 年夏の最初の集まりで、IDS のコーパス以外に、ドイツ語圏ではどこにどのようなコーパ スおよび検索システムがあるかについても、この機会に調査してみようということになり ました。インターネットで調査を始めてしばらくして、ベルリン・ブランデンブルク科学 アカデミー(BBAW = Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften)の「20世紀の ドイツ語デジタル辞典プロジェクト」(DWDS = das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts)が目に留まり、IDS に比べるとコーパスの量はコンパクトで、 検索機能も異なりますが、使いやすさとコーパスの代表性という点で、IDS のコーパスと は違った魅力を感じました。そこで、この DWDS について調査し、まとめたものが本ハン ドブックの第2章です。第2章は主としてカン・ミンギョンが担当しました。 なお、ベルリンの DWDS の開発チームと協議した結果、共同で DWDS 検索用の日本語 仮プラットフォームを作成しようという話になり、コンテンツの日本語訳をベルリンの開 発チームに送り、2008 年春に試作(<u>http://www.dwds.de/jp</u>)が始まりましたが、都合により その後の進行が遅れているようです。

本ハンドブックの付録として、ドイツで公開されている主なコーパス・検索サイトについて、時田伊津子とカン・ミンギョンがまとめたリストをつけました。これまでの活動では、IDSの COSMAS II と BBAWの DWDSの調査とまとめに作業の大部分を費やしたので、このリストはあくまでも暫定的なものです。今後、機会があればさらに充実していきたいと考えています。

本ハンドブックはタイトルの「2009」に見られるように,2008 年度末(実質的には2009 年 3 月半ば)時点でのものです。元のサイトは常に更新されるので,このハンドブックを利用して実際に検索するときには,元のサイトとハンドブックの記述にずれが見られるかもしれません。それでもハンドブックを見れば基本的な作業はわかるはずですから,適宜読みかえてご利用ください。今後も,可能な限り内容の補足・改訂をしていきたいと考えています。お気づきの点などをお知らせいただければ幸いです。

2009年3月31日

東京外国語大学グローバル COE プログラム 「コーパスに基づく言語学教育研究拠点」コーパス言語学班 ドイツ語コーパス言語学研究グループ代表 成田節

1 + 1	ームミヨ	E	
Id L	ノルマ	7	
		-	

次

目

第1章	IDS の	コーパス	1
	第1節	IDS コーパスの概要	1
		はじめに	1
		1 IDS Mannheim のプロジェクト	1
		2 COSMAS II	2
		3 COSMASⅡで利用できるコーパス	6
		4 現代書き言葉コーパス	10
		付録	12
	第2節	COSMAS II win 使用マニュアル	23
		はじめに	23
		1 準備する	24
		2 検索する	30
	第3節	COSMAS II 検索具体例	53

第2章	BBAW のコーパス			
			_	
	第1節	DWDS の概要	59	
		はじめに	59	
		1 コーパスの構成	60	
		2 コーパスの特徴	61	
		3 利用条件および利用上の制約	62	
		付録	63	
	第2節	DWDS 使用マニュアル	71	
		はじめに	71	
		1 ユーザー登録とログイン	71	
		2 検索語・検索式の入力	73	
		3 検索に関する様々な機能	75	
	第3節	DWDS 検索具体例	85	
巻末付釒	录		93	

# 第1章 IDS のコーパス

#### 第1節 IDS コーパスの概要

#### はじめに

本節では、IDS のコーパス検索システムである COSMAS II と、このプログラムに収録されているコーパスについての概要を述べる。COSMAS II の具体的な使用方法については、第2節で提示する。

- 1 IDS Mannheim のプロジェクト
- 2 COSMAS II
- 3 COSMAS II で利用できるコーパス
- 4 現代書き言葉コーパス

<u>付録</u>

# 1 IDS Mannheim のプロジェクト

#### http://www.ids-mannheim.de/projekte/laufend.html

マンハイムのドイツ語研究所(Institut für Deutsche Sprache, Mannheim; IDS)は、さまざま なプロジェクトを進めており、コーパス言語学に関しては、書き言葉コーパス、話し言葉 コーパス、歴史コーパスの編纂が行われており、コーパス調査分析システム(COSMAS II)の開発やコーパス分析・開発メソッドの研究が進められている。また、その他、コー パスに基づく語彙情報システム(elexiko)などのプロジェクトも設置されている。

プロジェクトは、それぞれ異なる部門(Abteilungen)が担当している。例えば、書き言葉 コーパスのプロジェクトは語彙(Lexik)部門のうちコーパス言語学班(Programmbereich Korpuslinguistik)が、歴史コーパスのプロジェクトは辞書学班(Programmbereich Lexikologie und Lexikografie)が行っており、話し言葉コーパスのプロジェクトは語用論 (Pragamatik)部門が行っている。また、COSMAS II は中央情報処理サービス(Zentrale DV-Dienste)の担当である。

このように担当部署は異なるが、各プロジェクトの関連は密接であり、例えば書き言葉コーパスも歴史コーパスも COSMAS II を介して利用することができる。

# 2 COSMAS II

(1) COSMAS II とは <u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/</u>

COSMAS II とは, IDS が開発しているコーパス調査分析システム (<u>Co</u>rpus <u>S</u>earch, <u>Management and Analysis System</u>)の第2世代である。2009 年 3 月現在, OS に依存せず Web 上で利用できる COSMAS II web の Version 1.4 と, MS-Windows にインストールして プログラムを利用する COSMAS II win の Version 3.9.0.1 が公開されている。

COSMAS II の運営やプログラムは IDS の中央情報処理サービスが担当しており、プラット フォームの構想やデザインはコーパス言語学班の協力の下に行われている。

COSMAS II で利用できるコーパスは,書き言葉コーパス,歴史コーパス,形態統語的タグ 付きコーパスなどがある。詳細は <u>3 (2)</u>に提示する。

## (2)利用条件について

<u>利用条件</u><u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/registrierung/home.html</u> 学術上の目的のみで利用し,商業的な目的で用いないことが利用条件として挙げられてい る。これを承認し登録を行うと,利用が許可される。

登録方法 <u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/registrierung/home.html</u>

COSMAS II web と COSMAS II win のいずれを使用する場合も登録が必要である。上記サイトで利用条件を承認の上,氏名,電子メールアドレス,電話番号,国などを入力し,ユーザーID とパスワードを指定し,登録すると,電子メールに返信があり,そこで登録が承認される。このユーザーID,パスワードは,COSMAS II web, win の両方に共通して利用できる。また,IDS のオンライン出版の言語学論文集(Online publizierte Arbeiten zur Linguistik; OPAL)にも有効である。(<u>http://www.ids-mannheim.de/pub/laufend/opal/</u>)

## (3)利用方法の概要

## COSMAS II web

①以下のサイトでログインし、上部のバーにある Recherche をクリックする。

https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/menu.registration.login.do

COSMAS II - Corpu	us Management and	Analysis System -	Windows Internet	Explorer	
00 - C https://	<sup>(</sup> cosmas2.ids-mannheim.d	e/cosmas2-web/action.	login.do 😽 😽	🔒 😽 🗙 Google	P +
ファイル(E) 編集(E) 表:	元〇 お気に入り(各) ッ	ーた日、マンス国			
😭 🕸 🔁 COSMAS II	- Corpus Management ar	nd Analysis Sy		<b>0</b> • <b>0</b> • • •	}~-J@ • @ y-n@ • °
	JR SPRACHE Einstien	Abmeldung	Recherche	Ontionen	Hilfe
Logh	Wilkommen, Ben	utzer "	7		
Logout	Denken Sie bitte beim B Einstellungen speichern	eenden von COSMAS II o kann.	daran, sich über den Men	üpunkt "Logout" abzumelden, dar	nit das System Ihre
Regestreren	Bitte beachten Sie:	Das Starten mehrerer CO	SMAS-II-Sitzungen in ver	schiedenen Reitern (engl. Tabs) e	eines Browsers führt
Fass jort leigessen ?	ne gesterigen zu enter	on a subbar of all all all all all all all all all al			
	Benutzerspezifische	Nachrichten:			
<			101		1.5

②提示してあるチャートに従って、検索条件を指定していく。その際、左端にあるメニュ ーの項目を順にクリックして、設定を進めていく。



6. KWIC

参考:チャートの表示

- 1. アーカイブを選ぶ 2. コーパスを選ぶ 3. 検索式を入力する
- 4. 語形リストを処理する 5. 結果表示
- 7. 結果のエクスポート

# COSMAS II win

①以下のサイトでプログラムをダウンロードする。

http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/win-app/install/



②ダウンロードしたプログラムを、インストールした後に開き、ログインする。

③アーカイブを選ぶ。

④コーパスを選んだ上で、検索画面に検索式を入力する。

⑤語形リストを処理する

⑥結果を表示する。

⑦必要に応じて,KWIC 表示や結果エクスポートを行う。

なお、詳しい利用方法は、第1章 第2節「COSMAS II win 使用マニュアル」に示す。

#### (4)COSMAS II web と COSMAS II win の相違

●プログラムの利用環境

#### web

・Web 上で利用可能。Windows と Mac のどちらでも利用ができる。

win

- ・ダウンロードが必要。Windowsのみで利用ができる。
- ・パソコンがイントラネットに接続している際や、ファイヤーウォールを経由してインタ ーネットに接続する際は、利用のための設定が必要(ネットワークの前提(Netzwerk-Voraussetzungen)を参照)。

●検索手順

web

- ・すべてウェブブラウザの1画面で設定する(ダイアローグボックスなどは現れない)。
- ・手順に従って順に進めなくてはならない。

win

- ・手順に従って、オプションボタンが表示され、オプションは専用画面で設定可。
- ・必要に応じて詳細設定することで、手順を省略できる。

#### ●検索式

web

・コマンド入力欄に検索語や検索式を入力する。

#### win

- ・コマンド入力画面も、検索式パレットも用いることができる
- ・コマンド入力画面では、入力欄に検索語や検索式を入力する。
- ・検索式パレットでは、グラフィックを用いて式が設定できる。左の欄にある「\$ UND」 「\$ SUCHWORT」などのボタンをドラッグして中央にコピーし、ダブルクリックによっ て画面を開き、検索語を入力すると検索式の代わりになる。

●検索結果の提示

# web

- ・Ergebnisse(結果)ボタンを押すと、すぐに結果が表示される。
- ・Kookkurenzanalyse(共起分析)ボタンも明示され、すぐに選択できる。
- ・Documentansicht(ドキュメント表示)を必ず経由する。
- ・Volltext(全文表示)が該当事例すべてについて一覧表示される。

# win

・結果を表すには、基本画面右側に現れた表示をクリックする。

(オプション設定により検索後すぐに結果を表示できる)

- ・Kookkurenzanalyse(共起分析)は、この表示を右クリックして表示する。
- ・KWIC 画面での事例選択が、事例番号で指定できる。
- Volltext(全文表示)が画面では事例ごとに表示される。

●ウムラウト表示

# web

・問題なくウムラウトを表示することができる。

win

・日本語 Windows の場合,多くの画面で文字化けしてしまう。ただし,エクスポート後のファイルでは文字化けは解消される。

## 3 COSMAS II で利用できるコーパス

(1) コーパスの構成 <u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/korpora.html</u>
 COSMAS II では、多数の出版社等から提供されたテキストがコーパスとして用いられている。COSMAS II には、現在、33 億を超える語数(本にすると約 800 万頁) が収録されている。なお、コーパスリストは 付録(1) に提示する。

IDS では、それぞれの「コーパス」は「ドキュメント」から構成され、「ドキュメント」は 「テキスト」から構成される。





例えば,

トーマスマンコーパス(thm)は 14 のドキュメント ("Die Buddenbrooks"『ブッデンブローク 家の人々』, "Der Erwählte"『選ばれし人』, "Erzählungen"『小説集』, "Doktor Faustus"『フ ァウスト博士』, "Königliche Hoheit"『大公殿下』など)から構成される。ドキュメント 『小説集』 (THM/AME)は, die Prosa-Skizze "Vision"『散文スケッチ「ヴィジョン」』 (THM/AME.00001)など, 32 のテキストから構成される。

また, コーパス vdi07 は VDI Nachrichten の 12 のドキュメントから構成され, それぞれの ドキュメントが 2007 年の1ヶ月分のテキストを含む。ドキュメント VDI07/JUL は 381 の テキストから構成され, それぞれが 2007 年 7 月の1つの記事分である。例えば, 2007 年 7 月 31 日の「Mobilfunk in China」(VDI07/JUL.00419)という記事が1つのテキストである。 (http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/dokutexte.html)

(2) アーカイブ <u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/archive.html</u> COSMAS II で利用できる各コーパスは「アーカイブ」(Archiv) に分類されている。コー パス利用は、アーカイブごとに行われ、最大の場合、特定のアーカイブのコーパス全部を 検索対象にすることができる。複数のアーカイブを対象に検索を行う際は、1つのアーカ イブを閉じ、次のアーカイブを開く必要がある。アーカイブの分類は、構成や作業状態、 フォーマットなど、コーパスの基本的な特徴に基づいている。

略号	アーカイブ名	アクセ ス種類	語数	テキスト数	注
W	Archiv der geschriebenen Korpora (書き言葉コーパス	総数	1,929,505,041	7,466,363	
	アーカイブ)	公開数	1,106,325,010	4,626,329	
N2	Archiv 2 der Neuakquisitionen (最新取得コーパスアーカイ	総数	1,137,286,000	5,278,852	
112	ブ)	公開数	1,091,403,991	5,086,330	
HIST	Archiv der historischen Korpora	総数	65,251,555	4,678	
	(歴史コーパスアーカイブ)	公開数	4,325,873	1,976	
FNZ	Archiv der frühen Nachkriegs- zeit (戦後初期アーカイブ)	非公開	1,734,918	8,085	
TACCED	Archiv der morph. annotiert.	総数	29,345,111	102,056	
IAGGED	Korpora (形態統語的タク内 きコーパスアーカイブ)	公開数	20,165,245	89,018	
GFDS	Korpus-Kartei der Gesellschaft für deutsche Sprache (ドイツ 語協会のコーパス - カード式 目録)	全公開	343,607	1	
WK-PH	Wendekorpora, phasengegliedert (転換期コー パス,フレーズ区切り)	全公開	3,247,905	3,383	
W-ÜBRIG	Archiv der aussortierten ge- schriebenen Korpora (元書き 言葉コーパスアーカイブ)	全公開	42,130,249	224,541	以前 W に収録
SZ	Archiv der Korpora der Süddeutschen Zeitung (南ドイ ツ新聞コーパスアーカイブ)	非公開	155,978,420	456,628	アクセ ス制限 有
		総数	3,364,822,806	13,544,587	
	合計:	公開	2,267,941,880	10,031,627	複数回*
		非公開	1,096,880,926	3,512,960	

COSMAS II の 71 のコーパスは,次の9のアーカイブに分類されている。

\*複数回数えられているテキストを含む

(2008年11月27日)

アーカイブ W は, 18 世紀から今日までのテキストを収めた最大規模のアーカイブである。 なお,詳細については 4 を参照。

アーカイブ W-ÜBRIG には、以前、書き言葉コーパスのアーカイブ (W) に収録されてい たコーパスが集められている。

アーカイブ N2 には,継続的に最新のテキストが集められている。このテキスト資料は適 宜,適切なアーカイブに移されて,その際,N2 は空になる。

アーカイブ TAGGED は、MECOLB-Minimal Tagset に基づき、形態・統語的にタグ付けさ れたコーパスである。利用の際には、Tagger と呼ばれるプログラムによって機械的に品詞 をタグ付けされている点を留意する必要がある。大規模なテキストをタグ付けするには、 プログラムによる自動化された作業が不可欠であるが、このような作業では誤ったタグが 付けられる可能性もある。アーカイブ TAGGED の現在のヴァージョンでは、大幅な手間 がかかるため、人の手による修正は行われていない。利用の際には、現在のタグの質が調 査にとって十分であるかを各自で判断する必要がある。近い将来、このアーカイブは新し い処理方法で改めてタグ付けされ、大幅に規模を拡大することになっている。

#### (3) ヴァーチャルコーパス

http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/virtuell.html

COSMAS II を用いた調査は、常に特定のコーパスに対して行われる。対象コーパスは既存 のヴァーチャルコーパスから選択することも可能であり、また、ユーザー独自のヴァーチ ャルコーパスを設定することもできる。

ヴァーチャルコーパスとは、COSMAS II の特定のアーカイブから任意のドキュメントを選 択したもので、どのアーカイブの、どのドキュメントを調査するのかを決定するものであ る。最小ではドキュメント1つ、最大では1つのアーカイブのすべてのドキュメントを含 むものが対象となる。

COSMAS II では,各アーカイブのすべてのテキストを対象としたヴァーチャルコーパスと 並んで,各アーカイブにいくつかのヴァーチャルコーパスを定義している。このような既 定のヴァーチャルコーパスは(利用者アクセス権を考慮した上で)公開されている。

また, COSMAS ユーザーも独自のヴァーチャルコーパスが作成でき,作成したコーパスは, 「利用者(プライベート)ヴァーチャルコーパス」として,保存,選択,検索が可能であ る。

現在, COSMAS II には 95 のヴァーチャルコーパスが既定されている。<u>付録(2)</u>のリストを参照。

# (4) タグセット <u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/tagset.html</u> http://www.bubenhofer.com/korpuslinguistik/kurs/index.php?id=cosmas tagset.html

形態統語的タグ付きコーパスのアーカイブ(TAGGED)を利用する際は、検索語の指定の 代わりに、以下の品詞や下位カテゴリーを選択することでも、事例の検索ができる。 タグによるカテゴリーの選択

品詞		選択カテゴリー		
Adjektiv	形容詞	Kasus (格), Numerus (数), Genus (性),		
		Komparation (比較級・最上級), Form (形態)		
Adverb	副詞	Komparation (比較級・最上級), Funktion (機能)		
Artikel	冠詞	Form (形態), Kasus (格), Numerus (数), Genus (性)		
Konjunktion	接続詞	Typ (タイプ)		
Numerale	数詞	Typ (タイプ), Kasus (格), Numerus (数), Genus (性)		
Präposition	前置詞	Position (位置), Kasus (格),		
		Artikel-Verschmelzung(定冠詞融合)		
Pronomen	代名詞	Art (種類), Kasus (格), Numerus (数), Genus (性),		
		Person (人称)		
Substantiv	名詞	Unterklasse (下位分類), Kasus (格), Numerus (数),		
		Genus (性)		
Verb	動詞	Genus Verbi (態), Tempus (時制), Modus (法),		
		Numerus (数), Genus (性), Person (人称)		
Verb (Hilfs-)	助動詞	Numerus (数), Genus (性), Person (人称)		
Verb (-präfix)	動詞前綴り			

zeilenorientierte Eingabe	Morpho-syntaktischer Assistent
Suchanfrage:	Wahlen Sie eine Wortklasse oder ein Attribut:
MORPH(VRB fut) &sein	Wortklasse: Verb
	Attribut: - keins -
Weggelassener Verknupfungsoperator bedeutet :	Genus Verbi + 🕞 beliebig - 🔍 💌
Wortabstand /+w1  MORPH	Tempus 🕂 Futur 💌
Beisniel-Suchanfragen:	Modus + 🕞 beliebig - 💌 💌
	Numerus 🕂 - beliebig - 💌 💌
	Genus 🕂 - beliebig - 💌 💌
Such-Optionen LemmaOptionen Syntax-Hilfe	Person + beliebig ·
<u>suchen</u> <u>abbrechen</u>	<u>D</u> K <u>H</u> ilfe <u>abbrechen</u>

## 4 現代書き言葉コーパス

(1) 概要 <u>http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/</u>

IDS の現代書き言葉コーパス(Korpora geschriebener Gegenwartssprache)は、現代ドイツ語の書き言葉のテキストによる電子コーパスを、言語学的な視点から収集した世界最大の言語学的コレクションであり、2009年2月現在、36億語以上を収録している。

対象となっているのは,文学作品,学術書,一般向け学術書,新聞記事,その他様々なテ キストであり,常に最新のテキストが追加されている。

このコーパスの編纂においては,規模の大きさ,可変性,質,最新性が追求されており, 利用の際には,検索結果に代表性を求めるか,あるいは特殊な目的の結果を収集するかな ど応じて,ヴァーチャルコーパスを構成することが可能である。

# (2) コーパスアーカイブ <u>http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/archiv.html</u> 【規模】

IDS は 1960 年代に電子コーパスの構築を始めた。コーパスの規模は 1992 年の 2800 万語から 2008 年の 36 億語(400 語/頁の換算で,900 万頁)にまで拡大した。

語数の推移はグラフに示すとおりである。(グラフの緑色部分は公開コーパスの語数,オ レンジ色の部分は IDS 内部公開コーパスの語数を 100 万語単位で表している。)

#### 【アーカイブ化されたコーパス】

アーカイブ化されたコーパスの一部 は,著作権保護のために一般に公開 されておらず,IDS 内部でのみアク セス可能となっている。IDS のコー パスは商業的な利用ではなく,学術 目的での利用しか認められていない。 公開されている書き言葉コーパスア ーカイブに収録されているコーパス のリストは,<u>付録(3)</u>に提示する。



#### (3) 形態統語的タグ付け

http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/annotationen.html

IDS コーパスの一部は, 1990 年代半ばに, 機械的に形態統語的なタグ付けをおこなった。 この作業は 1996 年から COSMAS II システムの完成までの間, 中断されている。すでにタ グ付けされたコーパス(約 2600 万語)は, 1998 年に COSMAS I システム上で公開された。 このことによって, 文法的指標(Merkmal)を用いて文法関係を調査することができるよ うになった。 例えば, 次のような検索が可能である。

「zu 不定詞」

die Chance zu nutzen

Schulden beglichen zu haben

「未来形,未来完了」

... später werde ich dir alles erzählen

... wird die Umstellung am 14. April abgeschlossen sein ...

「最上級2格の形容詞」

einer der beliebtesten deutschen Filmstars

nach Ansicht höchster Stellen

「1人称複数の(話法)助動詞

wir müssen / können / sollen / konnten / haben / wollen / hatten / werden / könnten / sollten / hätten ...

COSMAS II のシステムが完成し,運用が安定した後,タグ付け作業が再開される見通しで ある。その際には,書き言葉コーパスすべてに,体系的に形態統語的タグを付けることに なっている。

# 付録

# (1) COSMAS II コーパスリスト

http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/korpora.html

	(以下のリストの「規模」は,100 万	語の単位)
略号	コーパス名	規模
a97 - a01,	St. Galler Tagblatt, Apr. 1997 - 2001,	135.35
a07 - a08	Aug. 2007 - Jul. 2008	
b97 - b08	Berliner Zeitung. Aug. 1997 - Jul. 2008	201.43
bih	Herausgebertexte zum Korpus bio	0.28
bio	Biografische Literatur (2006 年 5 月追加)	2.0
brz05 - brz08	Braunschweiger Zeitung. Sep. 2005 - Jul. 2008	65.32
bvz07 - bvz08	Burgenländische Volkszeitung. 2007 – Aug. 2008	
bzk	Bonner Zeitungskorpus	3.62
c93 - c98	Computer Zeitung 1993 - 1998	8.0
div (以前の	Belletristik des 20. & 21. Jahrhunderts; diverse Schriftsteller	3.4
loz-div)	(2006年7月追加)	L
dgb	Historisches Korpus/Digitale Bibliothek	57.55
dgb01	Historisches Korpus/Diditale Bibliothek: Deutsche Literatur von	30.32
	Lessing bis Kafka	L
dgb02	Historisches Korpus/Digitale Bibliothek: Philosophie von Platon	12.88
	bis Nietzsche	
dgb45	Historisches Korpus/Digitale Bibliothek: Deutsche Literatur von	14.35
	Frauen	1
dkg	Fachsprachen-Korpus 2: Gentechnologie	0.91
dpa06 - dpa 08	Meldungen der Deutschen Presse-Agentur. 2006 - Jul. 2008	91.1
dsk	Dialogstrukturenkorpus(話し言葉データバンク経由でのみ利	0.25
	用可能)	L
e96 - e00	Züricher Tagesanzeiger 1996 - Apr. 2000	61.27
f93 - f05	Frankfurter Allgemeine Zeitung: 93 年と 95 年:1 年分, 97 年以	140.0
	後:奇数年,奇数月(非公開)	L
fko	Freiburger Korpus (話し言葉データバンク経由でのみ利用可	0.78
	能)	L
fnz	Korpus der frühen Nachkriegszeit	1.7
fsp	Fachsprachen-Korpus 1 (2006 年 5 月 追加)	0.9
gfds	Korpus-Kartei der Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden	0.3
	(GfdS)	

goe	Goethe-Korpus	1.65
gr1	Grammatik-Korpus	0.27
gri	Brüder Grimm: Kinder- u. Hausmärchen; Kinderlegenden; Dt.	0.43
	Sagen	
h85 - h88	Handbuch-Korpora 1985 - 1988	12.69
haz07 - haz08	Hannoversche Allgemeine, Aug. 2007 - Jul. 2008	13.75
hes (以前の	Belletristik des 20. Jahrhunderts; Stefan Heym	0.34
loz-hes)		
hi1 hi4	Historisches Korpus 1/Querschnittskorpora	3.38
hmp05 - hmp08	Hamburger Morgenpost, Apr 2005 - Jul 2008	21.42
i96 - i00	Tiroler Tageszeitung, 1996 - 2000	50.41
iko	Interview-Korpus	0.67
k96 - k00	Kleine Zeitung, 1996 - 2000	65.87
197 - 199	Berliner Morgenpost, Okt. 1997 - 1999	21.32
les (以前の	Belletristik des 20. Jahrhunderts; Siegfried Lenz	1.98
los-les)		
lim	LIMAS-Korpus	1.23
lim	LIMAS-Korpus, 形態統語的タグ付き	1.23
meg	Korpus Marx-Engels-Gesamtausgabe (選択されたテキスト)	1.73
mew	Korpus Marx-Engels-Werke (選択されたテキスト)	0.96
mk1	Mannheimer Korpus 1	2.57
mk2	Mannheimer Korpus 2	0.41
mld	Korpus Magazin Lufthansa Bordbuch / Deutsch	0.23
m89 - m07	Mannheimer Morgen, 1989, 1991, 1994 - Jul. 2007	226.3
m91 m94 - m96	Mannheimer Morgen, 1991, 1994 - 1996, 形態統語的タグ付き	19.25
mwa	mew の著者注釈	0.19
non07 - non08	Niederösterreichische Nachrichten, 2007 - Aug. 2008	49.28
nun90 - nun08	Nürnberger Nachrichten, 1990 - Jul. 2008	157.38
nuz02 - nuz08	Nürnberger Zeitung, Jun. 2002 - Jul. 2008	58.89
n91 - n00	Salzburger Nachrichten, 1991 - 2000	102.34
094 - 000	Neue Kronen-Zeitung, 1994 - Mai 2000	72.67
p91 - p00	Die Presse, Sep. 1991 - 2000	101.35
pfe	Pfeffer-Korpus (話し言葉データバンク経由でのみ利用可	0.68
	能)	
r97 - r99	Frankfurter Rundschau, 1997 -1999	106.46
rei	Reden und Interviews: Reden der Bundestagsfraktion Bündnis	1.9

	90/DIE GRÜNEN 2002 - 2005		
rhp07 - rhp08	Rheinpfalz, Aug. 2007 - Apr. 2008		
rhz96 - rhz08	Rhein-Zeitung, 1996 - Jul. 2008	622.76	
s93 - s94	Der Spiegel, 1993 - 1994	8.11	
s93 - s94	Der Spiegel, 1993 - 1994, 形態統語的タグ付き	9.19	
soz05 - soz08	Die Südostschweiz, Mrz. 2005 - Jul. 2008		
spk	spektrumdirekt, Sep. 1997 - Sep. 2007	3.8	
t86 - t08	die tageszeitung, Sep. 1986 - Mrz. 2008	340.52	
thm	Thomas-Mann-Korpus	4.1	
u95 - u99	Süddeutsche Zeitung*, 1995 - 1999	156.2	
v97 - v00	Vorarlberger Nachrichten 1997 - 2000		
vdi06 - vdi08	VDI Nachrichten (Verein Deutscher Ingenieure, Düsseldorf),	4.76	
	Feb. 2006 - Jul. 2008		
wam (以前の	Belletristik des 20. Jahrhunderts; Martin Walser	0.7	
los-wam)			
wkb	Wendekorpus/West	2.1	
w1b - w6b	Wendekorpus/West, フレーズ句切り	2.1	
wkd	Wendekorpus/Ost	1.75	
w0d - w6d	Wendekorpus/Ost, フレーズ句切り	1.75	
wkv	Wendekorpus/Vereinigung	0.12	
wpd	Wikipedia, Stand 2005	53.3	
x96 - x00	Oberösterreichische Nachrichten, 1996 - 2000	39.91	
z94 - z06	Die Zeit, Dez. 1994 - Nov. 2006	64.2	

\*これらのコーパスには特別な利用条件が設定されており, IDS 内部で一度に1アクセスの み使用できる。 (2008 年 11 月 27 日)

# (2)COSMAS II のヴァーチャルコーパス

http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/virtuell.html

書き言葉コーパスアーカイブ「W」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャル コーパス	内訳	注	アクセス
W-gesamt	W-öffentlich bio bih bzt dkg	アーカイブすべて	非公開
	dpa faz fsp iko loz spiegel		
	taz thm wkv zeit		

W-öffentlich	bio-öffentlich bmp bzk cz	アーカイブの公開部分	公開
	frr fsp-öffentlich goe gr1 gri		
	hbk hmp lim loz-öffentlich		
	mk mld mm ozk rei søt snk		
	vdi wk wpd zta		
hih	hih	自伝文学ューパス bio の編者の	非小問
UIII	UII	日ム文子二 バス 010 の補石の	アム団
hio	his		北朋
			小胆
bio-offentiich	010		公開
bmp	197 - 199	Berliner Morgenpost, 1997 年 10	公開
		月~1999年	
bzt	b97 - b07	Berliner Zeitung, 1997 年~2007	非公開
		年	
bzk	bzk	Bonner Zeitungskorpus	公開
cz	c93 - c98	Computer Zeitung 1993 年~1998	公開
		年	
dkg	dkg	専門語コーパス2:遺伝子工学	非公開
dpa	dpa06 dpa07	ドイツ通信社 (dpa) のニュー	非公開
		ス, 2006 年~2007 年	
dpr	p91 - p00	die Presse (オーストリア) 1991	公開
-		年~2000年	
faz	f03 f05 f07 f00 f01 f03 f05	Frankfurter Allgemeine 1993 任	非小問
102		~1005 年·1 年公 07 年以後·	95-2400
		- 1995 平 · 1 平力, 97 平以後 ·	
fan	fan	可数十,可数万	非八問
	lsp for		が明
isp-offentiich	ISP		公用
	07 00		八日日
frr	r97 - r99	Frankfurter Rundschau, 1997 年~	公開
		1999年	
goe	goe	Goethe-Korpus	公開
gr1	gr1	Grammatik-Korpus	公開
gri	gri	Grimm-Korpus	公開
hbk	h85 - h88	Handbuch-Korpus	公開
hmp	hmp05 - hmp07	Hamburger Morgenpost, 2005 年	公開
		4月~2007年	
iko	iko	Interview-Korpus	非公開

klz	k96 - k00	kleine Zeitung (オーストリア)	公開
		1996年~2000年	
lim	lim	LIMAS-Korpus	公開
lit	bio bih gr1 goe loz mk thm	文芸作品, 通俗文学(2007 年 9	非公開
		月追加)	
lit-öffentlich	bio-öffentlich gr1 goe	コーパス lit(2007 年 9 月追加)	公開
	loz-öffentlich mk	の公開部分	
loz	div hes les wam	20,21世紀の文芸作品(2007年	非公開
		9月追加)	
loz-öffentlich	div wam	コーパス loz の公開部分(2007	公開
		年9月追加)	
mk	mk1 mk2	Mannheimer Korpora 1 と 2	公開
mk1	mk1	Mannheimer Korpus1	公開
mk	mk1 mk2	Mannheimer Korpus2	公開
mld	mld	Magazin Lufthansa Bordbuch	公開
mm	m96 - m99	Mannheimer Morgen, 1996 年~	公開
	m00 - m07	2007年, 1989, 1991, 1994はW-	
		ÜBRIG へ移動	
ndR	ndR-öffentlich bzt taz zeit	大部分が新正書法のコーパス	非公開
		1999年8月以後	
ndR-öffentlich	frr hmp mm spk	コーパス ndR の公開部分	公開
nkz	094 - 000	Neue Kronen-Zeitung (オースト	公開
		リア)1994 年~2000 年	
oon	x96 x97	Oberösterreichische Nachrichten,	公開
		1996 年~1997 年, 1998 年~	
		2000 年は W-ÜBRIG へ移動	
ozk	dpr klz nkz oon sbn ttz van	オーストリアの新聞コーパス	公開
rei	rei	Reden und Interviews-Korpus:	
		Reden der Bundestagsfraktion	小問
		Bündnis 90/DIE GRÜNEN, 2002-	ム団
		2006	
sbn	n91 - n00	Salzburger Nachrichten (オースト	公開
		リア)1991 年~2000 年	
sgt	a97 - a01	St. Galler Tagblatt (スイス) 1997	公開
		年~2001年	
spiegel	s93 s94	Der Spiegel, 1993 年~1994 年	非公開

spk	spk	spektrumdirekt, 1997 年~2007 年 公開		
taz	t86 - t99	die tageszeitung, 1986 年~2007	非公開	
	t00 - t07	年		
thm	Thm	Thomas-Mann-Korpus	非公開	
ttz	i97 - i00	Tiroler Tageszeitung (オーストリ	公開	
		ア)1997 年~2000 年		
van	v97 - v00	Vorarlberger Nachrichten (オース	公開	
		トリア)1997 年~2000 年		
vdi	vdi06	VDI Nachrichten(ドイツ技術者	公開	
		協会) 2006 年 2 月~12 月		
wk	wkb wkd	Wendekorpus/West+Ost, wkv	公開	
wkb	wkb	Wendekorpus/West	公開	
wkd	wkd	Wendekorpus/Ost	公開	
wkv	wkv	Wendekorpus/Vereinigung, umfasst	非公開	
		Texte nach der Wendezeit		
wpd	wpd	Wikipedia, 2005 年現在	公開	
zeit	z95 - z99	Die Zeit, 1995 年~2006 年 11	非公開	
	z00 - z06	月,1999年以後オンライン版		
zta	e96 - e00	Züricher Tagesanzeiger (スイ	公開	
		ス), 1996 年~2000 年		

最新取得コーパスアーカイブ「N2」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャル コーパス	内訳	注	アクセス
N-gesamt	N2-öffentlich rhp bzt	アーカイブのすべて	非公開
	dpa taz		
N-öffentlich	sgt brz haz hmp nun	アーカイブの公開部分	公開
	nuz rhz soz vdi		
sgt	a07 a08	St. Galler Tagblatt (スイス), 2007 年 8	公開
		月~2008年7月(追加)	
bzt	b08	Berliner Zeitung, 2008 年 1 月~7 月	非公開
		(追加)	
brz	brz05 - brz08	Braunschweiger Zeitung, 2005 年 9 月	公開
		~ 2008 年 7 月(追加)	
bvz	bvz07 bvz08	I7 bvz08   Burgenländische Volkszeitung, 2007 年 1	
		月~2008年8月(新しく導入)	

dpa	dpa08	ドイツ通信社 (dpa) のニュース,	非公開
		2008年1月~7月(新しく導入)	
haz	haz07 haz08	Hannoversche Allgemeine, 2007 年 8 月	公開
		~2008年7月(追加)	
hmp	hmp08	Hamburger Morgenpost, 2008年1月~7	公開
		月 (新しく導入)	
mm	m08	Mannheimer Morgen, 2008年1月~7月	公開
		(追加)	
non	non07 non08	Niederösterreichische Nachrichten, 2007	公開
		年1月~2008年8月(新しく導入)	
nun	nun90 - nun99	Nürnberger Nachrichten, 1990年1月~	公開
	nun00 - nun08	2008年7月(追加)	
nuz	nuz02 - nuz08	Nürnberger Zeitung, 2002 年 1 月~2008	公開
		年7月(追加)	
rhp	rhp07 rhp08	Rheinpfalz, 2007 年 8 月~2008 年 4 月	非公開
		(追加)	
rhz	rhz96 - rhz99	Rhein-Zeitung, 1996 年 1 月~2008 年 7	公開
	rhz00 - rhz08	月(追加)	
soz	soz05 - soz08	Die Südostschweiz, 2005 年 3 月~2008	公開
		年3月(追加)	
taz	t08	die tagenzeitung, 2008 年 1 月~3 月	非公開
		(新しく導入)	
vdi	vdi07 vdi08	VDI Nachrichten (ドイツ技術者協会ニ	公開
		ュース) 2007 年 1 月~2008 年 7 月	
		(追加)	

ヴァーチャル コーパス	内訳	注	アクセス
HIST-gesamt	HIST-öffentlich dgb	アーカイブすべて	非公開
	hik		
HIST-	goe gri marx	アーカイブの公開部分	公開
öffentilch			
dgb	dgb01 dgb02	Historisches Korpus/	非公開
	dgb45	Digitale Bibliothek	
dgb01	dgb01	Historisches Korpus/ Digitale Bibliothek:	非公開
	1		1

歴史コーパスアーカイブ「HIST」のヴァーチャルコーパス

		Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka	
dgb02	dbg02	Historisches Korpus/ Digitale Bibliothek:	非公開
		Philosophie von Platon bis Nietzsche	
dgb45	dgb45	Historisches Korpus/ Digitale Bibliothek:	非公開
		Deutsche Literatur von Frauen	
goe	goe	Goethe-Korpus	公開
gri	gri	Grimm-Korpus	公開
hik	hi1 hi4	Historisches Korpus/ Querschnittskorpora	非公開
marx	mew meg mwa	すべての Marx/Engels-Korpora	公開
meg	meg	Marx/Engels-Gesamtausgabe	公開
mew	mew	Marx/Engels-Werke	公開
mwa	mwa	コーパス mew の著者注釈	公開

戦後初期アーカイブ「FNZ」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャルコーパス	内訳	注	アクセス
Fnz-gesamt	fnz	アーカイブすべて	非公開

形態統語的タグ付きコーパスのアーカイブ「TAGGED」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャルコーパス	内訳	注	アクセス
TAGGED-gesamt	TAGGED-öffentlich	アーカイブすべて	非公開
	spiegel-TAGGED		
TAGGED-öffentlich	lim-TAGGED	アーカイブの公開部分	公開
	mm-TAGGED		
lim-TAGGED	lim	LIMAS-Korpus, タグ付き	公開
mm-TAGGED	m91 m94 - m96	Mannheimer Morgen,	公開
		タグ付き	
spiegel-TAG	s93 s94	Der Spiegel, タグ付き	非公開

ドイツ語協会のコーパス - カード式目録「GFDS」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャルコーパス	内訳	注	アクセス
GFDS-gesamt	GFDS-öffentlich	コーパス全体	非公開
GFDS- öffentlich	gfds	アーカイブの	公開
		公開部分	

句切り付き転換期コーパスアーカイブ「WK-PH」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャルコーパス	内訳	注	アクセス
------------	----	---	------

WK-PH-gesamt	WK-PH-öffentlich	アーカイブ全体	非公開
WK-PH-öffentlich	wkb-ph wkb-ph	アーカイブの	公開
		公開部分	
wkb-ph	w1b - 6b	Wendekorpus/West,	公開
		フレーズ区切り	
wkb-ph	w0d - 6d	Wendekorpus/Ost,	公開
		フレーズ区切り	

元書き言葉コーパスアーカイブ「W-ÜBRIG」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャルコーパス	内訳	注	アクセス
W-ÜBRIG-gesamt	W-ÜBRIG-öffentlich	アーカイブ全体	非公開
W-ÜBRIG-öffentlich	mmm oon	アーカイブの公開部分	公開
mmm	m89 m91 m94	Mannheimer Morgen, 1989	公開
		年, 1991年, 1994年	
oon	x98 x99 x00	Oberösterreichische	公開
		Nachrichten (オーストリ	
		ア)1998 年~2000 年	

南ドイツ新聞アーカイブ「SZ」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャルコーパス	内訳	注	アクセス
SZ-gesamt	u95 - u99	アーカイブ全体	非公開

元話し言葉アーカイブ「GESPR」のヴァーチャルコーパス

ヴァーチャルコーパス	内訳	注
fko	fko	このアーカイブは、現在は存在しな
dsk	dsk	い。これらは、話し言葉データバンク
pfe	pfe	を経由するとアクセス可能。

(2009年3月2日)

# (3) 公開されている書き言葉コーパス

- bio Biografische Literatur (öffentlich)
- bmp Berliner Morgenpost 1997-1999
- bzk Bonner Zeitungskorpus
- cz Computer Zeitung 93-98
- dpr Die Presse 1991-2000
- frr Frankfurter Rundschau 97-99

fsp	- Fachsprachen-Korpus 1 (öffentlich)
goe	- Goethe-Korpus
gr1	- Grammatik-Korpus
gri	- Brüder Grimm
hmp	- Hamburger Morgenpost Apr 2005 - Dez 2006
hbk	- Handbuch-Korpora 85-88
klz	- Kleine Zeitung 1996-2000
lim	- LIMAS-Korpus
lit-pub	- Belletristik/Trivialliteratur (öffentlich)
loz	- Belletristik des 20. & 21. Jahrhunderts (öffentlich)
mk1	- Mannheimer Korpus 1
mk2	- Mannheimer Korpus 2
mk	- Mannheimer Korpora 1+2
mm	- Mannheimer Morgen 95-06
mld	- Korpus Magazin Lufthansa Bordbuch/deutsch
ndR	- public - öffentliche Korpora mit überwiegend neuer Rechtschreibung
nkz	- Neue Kronen-Zeitung 1994 - Mai 2000
oon	- Oberösterreichische Nachrichten 1996-1997
ozk	- Österreichisches Zeitungskorpus 1991-2000
rei	- Reden und Interviews 2002-2006
sbn	- Salzburger Nachrichten Jun 1991 - 2000
sgt	- St.Galler Tagblatt Apr 97 - 01
spk	- Spektrumdirekt 1997-2007
ttz	- Tiroler Tageszeitung 1996-2000
van	- Voralberger Nachrichten 1997-2000
vdi	- VDI Nachrichten Feb - Dez 2006
wkb	- Wendekorpus/West
wkd	- Wendekorpus/Ost
wk	- Wendekorpora West+Ost
wpd	- Wikipedia
zta	- Zürcher Tagesanzeiger 96 - Apr 00
fwb	- Korpus fuer das Projekt Fremdwortbildung
fwb-A	- Korpus fuer das Projekt Fremdwortbildung (Österreich)
fwb-CH	- Korpus fuer das Projekt Fremdwortbildung (Schweiz)
fwb-D	- Korpus fuer das Projekt Fremdwortbildung (Deutschland)

IDS 内部	でのみアクセス可能な書き言葉コーパス
bih	- Herausgebertexte zum Korpus bio
bio	- Biografische Literatur
bzt	- Berliner Zeitung 1997-2007
dkg	- Fachsprachenkorpus 2: Gentechnologie
dpa	- Meldungen der Deutschen Presse-Agentur 2006-2007
faz	- Frankfurter Allgemeine 1993-1995: vollständige Jahrgänge, ab 1997: ungerade Jahrgänge
	und Monate
fsp	- Fachsprachen-Korpus 1
iko	- Interview-Korpus
lit	- Belletristik/Trivialliteratur
loz	- Belletristik des 20./21. Jahrhunderts
ndR	- Korpus mit überwiegend neuer Rechtschreibung, ab Aug. 1999
spiegel	- Der Spiegel 1993-1994
taz	- die tageszeitung 1986-2007
thm	- Thomas-Mann-Korpus
wkv	- Wendekorpus/Vereinigung, umfasst Texte nach der Wendezeit
zeit	- Die ZEIT, 1995 - Nov. 2006, ab 1999 Online-Ausgabe

# 第2節 COSMAS II win 使用マニュアル

(COSMAS II win v. 3.9.0.1 編)

## はじめに

ここでは, IDS のコーパス検索システムである COSMAS II のうち, Windows にインストー ルして用いるプログラム COSMAS II win v.3.9.0.1 の使用方法を説明する。ここでは,「書き 言葉コーパス」アーカイブの利用を例に説明する。

なお, OS が Windows でない場合や, ソフトがインストールできない場合, COSMAS II web を利用し, 類似の作業をすることができる (<u>https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/</u>)。

#### 1 準備する

- (1) ダウンロードサイト
- (2) ネットワーク要件
- (3) インストール時の注意
- (4) インストール
- (5) COSMAS II の起動
- (6) ユーザー登録
- (7) ログイン

#### <u>2 検索する</u>

- (1) <u>アーカイブを選ぶ</u>
- (2) <u>コーパスを選ぶ</u>
- (3) 検索式を入力する
- (4) <u>候補リストを処理する</u>
- (5) <u>結果を表示する</u>
- (6) <u>KWIC で表示する</u>
- (7) <u>結果をエクスポートする</u>

# 1 準備する

まず, COSMAS II win を利用するための準備を行う。 初めに COSMAS II win を Windows にインストールする。

#### (1) ダウンロードサイト

http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/win-app/install/にアクセスする。



#### (2) ネットワーク要件

次に、コンピュータがイントラネット接続である場合、あるいはファイヤーウォールのあ る環境でインターネットに接続している場合は、ネットワーク要件(Netzwerk-Voraussetzungen)を確認する。

ファイヤーウォールを経由してインターネットに接続している場合, COSMAS II win をイ ンストールした後,接続ができなければ(プログラムが正常に動作しなければ)管理者へ 問い合わせる必要がある。ただし, COSMAS II のサーバー等の不具合で,一時的に接続で きない場合もある。

#### (3) インストール時の注意

上記のページからのみ,最新のセットアップデータをダウンロードすることができる。 ほかの方法を使用した場合,セットアップファイルの古いヴァージョンがキャッシュから 呼び出され,インストールされることがある。そのような場合は,ブラウザの設定かイン ターネットオプションを開き,キャッシュデータやテンポラルインターネットサイトを削 除する必要がある。 (4) インストール

インストール方法の説明に従って, インストールを始める。なお, 画面は Internet Explorer のものである。

まず, <u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/install/</u>の「COSMAS II Version 3.9.0.1」をクリッ クし, インストールデータをダウンロードする。



次に、「このファイルを実行または保存しますか?」という画面が現れるので、「実行」 (Ausführen)を選択する。(次の画面はドイツ語 Windows の場合。日本語版 Windows では、 文字化けが見られる場合がある。)



それから,インストールアシスタントを用いてインストールする。

 初めの「Bestätigen Sie die Installation von COSMAS II, Version 3.9.0.1 … auf Ihrem PC.」 (WinZipSelf-Extraktor「Winzip 自己解凍」)という画面は、PC に COSMAS II をインスト ールするか、確認を促している。インストールを了解する場合は、「OK」ボタンをクリ ックする。 ②インストールアシスタントが起動すると、「Willkommen」(ようこそ)という名の画面が 出る。ここでは、セットアップの前に他のプログラムを終了することが推奨されている。 他のプログラムが開いている場合は「Abbrechen」(キャンセル)ボタンをクリックし、す べてのプログラムを終了してから、再びインストールを始める。

他のプログラムが起動していない場合は、「Weiter」(進む)ボタンをクリックする。 なお、この場面の後半では、このソフトの不正な再製や販売は罰せられると警告がなされ ている。

③次の「Software-Lizenzvertrag」(ソフトウェアライセンス)という名の画面では,著作権 保護のために, COSMAS II の利用の際には,登録が必要であることが記されている。また, 商業的な利用ではなく,研究目的のみの利用を行うことが求められている。了解する際に は,「Ja」をクリックする。

④「Informationen」(インフォメーション)という名の画面では、COSMAS II の説明が簡 潔に提示されている。ここでも、COSMAS II は商業的な目的ではなく、コーパス言語学の 目的のためにのみ用いることができると述べられている。さらに、COSMAS II のインスト ールについて記されたサイト(<u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/install/</u>)、COSMAS II の 開発履歴を掲載したサイト(<u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/entwicklung/</u>)、オン ラインヘルプのサイト(<u>http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/hilfe/</u>)のアドレスも挙げられ ている。

内容を確認したら、「Weiter」(進む)ボタンをクリックする。

⑤「Zielpfad wählen」(インストール先選択)という名の画面では、インストールフォルダ を設定する。フォルダを変更したい場合は、「Durchsuchen」(フォルダ参照)ボタンをクリ ックし、適切なフォルダを探し、選択する。

設定ができたら、「Weiter」(進む)をクリックする。



⑥「Setup-Typ」(セットアップタイプ)という名の画面が出たら、「Benutzer」(ユーザー設定)、「Minimal」(最小)、「Standard」(標準)から、「Standard」を選択し、「Weiter」(進む)をクリックする。



⑦「Programmordner auswählen」(プログラムフォルダ選択)という名の画面ではプログラ ムフォルダに加えるフォルダ名を設定できる。「IDS Cosmas」あるいは任意の名前を設定 して「Weiter」(進む)ボタンをクリックする。



⑧その後、セットアップが自動的に終わるので、「Beenden」(終了)、「Schließen」(閉じる)をクリックする。

#### (5) COSMAS II の起動

インストールが終わったら、COSMAS II を起動してみる。

「スタートメニュー>すべてのプログラム> (COSMAS>) COSMAS II win v.3.9.0.1」か ら、あるいはデスクトップのショートカットなどからプログラムを開く。 なお、「スタートメニュー>(設定>) コントロールパネル>プログラムの追加と削除」 から COSMAS II Win を選択して、アンインストール(Deinstallation) を行うことができる。

#### (6) ユーザー登録

COSMAS II はインターネット接続して利用するプログラムであり、プログラムを開く度に ログインする必要がある。そのためのユーザー登録を行う。

まず, COSMAS II win v.3.9.0.1 を起動し,新規ユーザー(Neue Benutzer)のための「Registrierung」(登録)をクリックする。すると,以下の登録用の画面が開く。



登録用の画面が開くので,利用制限(商業的な目的ではなく,学術的な目的にのみ利用す ること,個人データを保存すること)に同意し,下の方にあるチェックボックス(オレン ジ色の枠内)にチェックを入れる。

また、性別、名、姓、E-Mail アドレス、電話、国(日本の場合、Japan)を記入し、好みの
ユーザーID (Kennung), パスワード (Kennwort) 2回を入力する (その他の項目は任意記入)。この E-Mail アドレスには,後ほど登録完了のメールが送付される。 最後に,「Registrieren」(登録)をクリックする。

(7)ログイン

COSMAS II を利用するには、毎回ログインが必要となる。

①「スタートメニュー>すべてのプログラム> (COSMAS>) COSMAS II win v.3.9.0.1」, あるいはデスクトップのショートカットなどからプログラムを開く。

②registrierte Benutzer (登録ユーザー)の部分に、上記(6)で設定したユーザーID
 (Benutzerkennung)とパスワード(Kennwort)を入れる。

③その後、「starten」(開始) ボタンをクリックする。



なお、ログアウトするには、プログラムのすべての画面を閉じればよい。

### 2 検索する

ここでは、COSMAS II を使用して、検索を行う方法を説明する。検索は以下のような順序で進め、最終的には検索結果の表示、エクスポートを行う。

### 【検索の流れ】

- (1) アーカイブを選ぶ
  - (2) コーパスを選ぶ
    - (3) 検索式を入力する
      - (4) 候補リストを処理する
        - (5) 結果を表示する
          - (6) KWIC で表示する
            - (7) 結果をエクスポートする

注意:インストール後,初めてログインすると,IDS からのお知らせを電子メールで受け取るか どうかの確認画面が表示される。受け取る場合は「ja」ボタンを,受け取らない場合は「nein」 ボタンをクリックする。



なお,オンラインヘルプは,以下のURLから読むことができる。 http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/win-app/hilfe/

# (1)アーカイブを選ぶ

検索の対象とするアーカイブを選択する。

ログインすると、「Liste der verfügbaren Archive」画面が開く。リストの中から検索の対象とする アーカイブを選択する。このハンドブックでは「W – Archiv der geschriebenen Sprache」を選択し ておく。その後、「öffnen」(文字化けがある場合「fnen」と表示)をクリックする。

Liste der verfügbaren Archive
Organisation des Textmaterials
W - Archiv der geschriebenen Sprache
Archiv öffnen abbrechen

アーカイブは2009年1月現在,以下のリストから選択できる。

略号	アーカイブ名
W	書き言葉コーパス
W-ÜBRIG	元書き言葉コーパス収録
N2	最新取得コーパス
GFDS	ドイツ語協会のコーパス - カード式目録
HIK	歴史コーパス
TAGGED	タグ付きコーパス
WK-PH	フレーズ句切り

注意1: COSMAS II win では,アーカイブ内のすべてのテキストを含むヴァーチャルコーパスが 開かれるように自動的に設定されている。この設定は,メニューの「Optionen」>「COSMAS-Begleiter」で変更できる。「Alle Texte beim Öffnen eines Archivs laden」のチェックを外すと,ヴァ ーチャルコーパスをデフォルトで選択しないようにすることができる。

Optionen des COSMAS II-Begleiters	×
Hinweise alle aktivieren alle deaktivieren	
Automatische Zwischenschritte Alle Texte beim Öffnen eines Archivs laden Zeileneingabe-Fenster beim Start öffnen Ergebnisfenster am Ende einer Suche öffnen	
<u>DK</u> <u>H</u> ilfe <u>abbreche</u>	n

注意2:初回ログインの場合,小さな画面が開き,ヒント(Hinweis)が表示される。この画面には,次のような記載がある。

COSMAS II では、入力のインターフェイスに2種類ある:	
a) COSMAS II 検索式のためのグラフィックのインターフェイス	
b) コマンドライン方式の COSMAS I インターフェイス	
これについて,詳細な説明を読むには「lesen」をクリックする。	

本著では、コマンド検索式を用いた b)の方式について説明を行う。説明を読む必要がなければ、 「überspringen」(文字化けがある場合「・erspringen」と表示)をクリックする。なお、この画面 を次回以降に表示しないためには、下のチェックを外しておく。



# ログインしている状態では

メニューの「Korpus」>「Archiv öffnen」を選択すると上記の「Liste der verfügbaren Archive」画 面が開く。ただし、それまでの検索結果は消失してしまうので、注意が必要。

### (2) コーパスを選ぶ

検索の対象とするヴァーチャルコーパスを選択する。

なお,(1)の注意1にあるように,各アーカイブでは,公開されているコーパスのすべてを対 象にしたものがデフォルトのヴァーチャルコーパスとして設定されている。

①デフォルトのヴァーチャルコーパスを選択する場合

ヴァーチャルコーパスを使用する際には、そのまま検索に移る。

⇒ (3) 「検索式を入力する」

なお、デフォルトヴァーチャルコーパスは以下のリストから選択できる

アーカイブ略号	アーカイブ名	デフォルトヴァーチャルコーパス
W	書き言葉コーパス	W-öffentlich
W-ÜBRIG	元書き言葉コーパス収録	Öffentlich
N2	最新取得コーパス	N-öffentlich
HIST	歴史コーパス	hik-öffentlich – Marx-Engels-Korpora
GFDS	ドイツ語協会カード目録	GFDS- öffentlich
TAGGED	タグ付きコーパス	TAG-öffentlich
WK-PH	フレーズ句切り	wk-ph

(2009年1月現在)

②デフォルト以外のヴァーチャルコーパスを選択する場合

各アーカイブには、デフォルト以外にもヴァーチャルコーパスが用意されている。ヴァーチャル コーパスを変更する場合、以下のように、基本画面の上に「zeilenorientierte Eingabe」(コマンド 方式入力) 画面が現れるので、まず「abbrechen」をクリックし、この画面を閉じる。

zeilenorientierte Eingabe
Suchanfrage:
) Magaalassanar Markini infungsanaratar badautat :
Reispiel-Suchanfragen:
direkt nacheinander
Such-Uptionen

### i. 既定のヴァーチャルコーパスに変更する場合

メニューの「Korpus」>「vordefiniertes Korpus laden」をクリックし、以下の「Liste der verfügbaren virtuellen Korpora」の画面を開く。目的のコーパスを選択し、「laden」をクリックする (ヴァーチャルコーパスの詳細は第1章 第1節「IDS コーパスの概要」に掲載)。

⇒ (3)「検索式を入力する」



# ii. ユーザー独自のヴァーチャルコーパスを作成する場合

検索の目的に合わせてユーザー独自のコーパスを作成することもできる。

### ドキュメントを直接選択する

メニューの「Korpus」>「Korpusdefinition editieren」をクリックし、以下のような画面を開く。 左のリスト(Archiv)から対象とするドキュメントを直接選択した上で「==>」ボタンをクリッ クし、右の欄(Ihre Auswahl)に移動させる。逆に選択から削除したい場合、右の欄にある対象 ドキュメントを選択した上で「<==」ボタンをクリックし、左の欄に戻す。

Korpusdefinition editieren: Dokumente	an-/abwählen	
Archiv A97/APR St. Galler Tagblatt, April 1997 A97/MAI St. Galler Tagblatt, Mai 1997 A97/JUI St. Galler Tagblatt, Juli 13 A97/JUI St. Galler Tagblatt, Juli 13 A97/JUI St. Galler Tagblatt, Juli 13 A97/JUI St. Galler Tagblatt, September 11 A97/JUI St. Galler Tagblatt, Dezember 199 A97/NDV St. Galler Tagblatt, Dezember 19 A97/NDV St. Galler Tagblatt, Dezember 19 A98/JND St. Galler Tagblatt, Dezember 19 A98/JND St. Galler Tagblatt, Dezember 19 A98/JND St. Galler Tagblatt, Mair 1938 A98/APR St. Galler Tagblatt, Mair 1938 A98/JUI St. Galler Tagblatt, Mair 1938 A98/JUI St. Galler Tagblatt, Juli 1998 A98/JUI St. Galler Tagblatt, S	Suchmuster	Ihre Auswahl
neu	<u>H</u> ilfe	als neue Def. <u>übernehmen</u>

### ドキュメントをまとめて指定する

「Suchmuster」の空欄に、コーパス名などドキュメント検索語を入れ、「links suchen」ボタンを クリックすると、対象ドキュメントが選択される。青く反転しているのを確認した上で「==>」 ボタンをクリックすることによって、右の欄(Ihre Auswahl)に移動させる。

Korpusdefinition editieren: Dokumente	e an-/abwählen	×
Archiv           A00/DEZ St. Galler Tagblatt, Dezember 2, A01/JAN St. Galler Tagblatt, Dezember 2, A01/JAN St. Galler Tagblatt, A01/FEB St. Galler Tagblatt, A01/APR St. Galler Tagblatt, A01/APR St. Galler Tagblatt, April 2001 A01/AUG St. Galler Tagblatt, April 2001 A01/SEP St. Galler Tagblatt, September 21 A01/OKT St. Galler Tagblatt, September 21 A01/NOV St. Galler Tagblatt, November 21 A01/NOV St. Galler Tagblatt, November 21 A01/NOV St. Galler Tagblatt, Dezember 21 A01/NOV St. Galler Tagblatt, Dezember 21 A01/NOV St. Galler Tagblatt, Dezember 21 A01/NAR Vorarlberger Nachrichten, Janua V97/FEB Vorarlberger Nachrichten, April 1 V97/JUL Vorarlberger Nachrichten, April 1 V97/JUL Vorarlberger Nachrichten, Juni 1 V97/JUL Vorarlberger Nachrichten, Juni 1	e an-/abwählen Suchmuster V97 Iinksbündig Groß-/Klein. Iinks suchen Ii. Mark. löschen	Ihre Auswahl
V97/SEP Vorarlberger Nachrichten, Septe V97/DKT Vorarlberger Nachrichten, Oktob V97/NOV Vorarlberger Nachrichten, Nove	<==	O Dokumente
neu	Hilfe	als neue Dutibernehmen
umbenennen	abbrechen	bestehende Def.
12 Dokumente ausgewählt.		

右の欄に移動し終えたら、下部の「übernehmen」ボタンがアクティブになるので、それをクリックする。すると「Name für das neue virt. Korpus」という画面に移る。そこで、抜き出したドキュメントの組合せに、ヴァーチャルコーパスとしての名前を付け、「OK」をクリックする。

基本画面に戻ったら、メニューの「Korpus」>「eigenes Korpus sichern」をクリックし、 OK ボ タンをクリックして、この作成したヴァーチャルコーパスを保存する。

作成したユーザー独自のコーパスが選択されていない場合や、他のコーパスを使用した後、再び このコーパスを利用する際は、メニューの「Korpus」>「eigenes Korpus laden」から当該のコー パスを選択する。

このヴァーチャルコーパスを削除する際は、メニューの「Korpus」>「eigenes Korpus löschen」 から当該のコーパスを選択する。

### (3)検索式を入力する

検索式を文字列で入力する方法の一例を説明する。 検索式の画面の「Suchanfrage」(検索式)の欄に、検索式を入力する。

zeilenorientierte Eingabe
Suchanfrage:
· · · · ·
Weggelassener Verknüpfungsoperator bedeutet :
Wortabstand /+w1
Beispiel-Suchanfragen:
direkt nacheinander
Such-Optionen LemmaOptionen Syntax-Hilfe
<u>s</u> uchen <u>a</u> bbrechen

検索式の画面が開いていない場合、メニューの「Fenster」>「Zeileneingabe」をクリックするか、 下部の白い部分をクリックして、「zeilenorientierte Eingabe」画面を開く。

以下に検索式の例を挙げる。検索式については、第1章 第3節「COSMASII 検索具体例」でさらに詳しい例を挙げる。

a) 一語 (Mond) を検索するには:

Mond

b) 動詞 kommen のすべての変化形を検索するには:

### &kommen

検索式の設定が終了したら「suchen」ボタンをクリックする。 suchen を押すと検索語の候補が表示された場合

⇒ (4)「候補リストを処理する」

suchen を押しても検索語の候補が表示されない場合

⇒ (5)「結果を表示する」

### オプションの設定

必要に応じて、「Such-Optionen」ボタンをクリックし、オプションを設定する。

a) Suchmodalitäten (検索方式)の枠では、変化形を含まない検索の場合、検索語の綴りのうち (第1文字,あるいはそれ以外の)大文字・小文字を考慮するかしないか (Groß-/Kleinschreibung beachten)を設定できる。また、ウムラウトなどの補助符号を考慮するか (Diakritische Zeichen beachten)も選択できる。いずれも考慮する場合には、チェックボックスに チェックを入れる。

Suchoptionen
Suchmodalitäten Groß-/Kleinschreibung beachten (1. Zeichen) Groß-/Kleinschreibung beachten (restliche Zeichen) Diakritische Zeichen beachten
- Expansionslisten

b) Expansionslisten (候補リスト)の枠では,検索語の候補を選択する画面 (Suchbegriff-Expansionslisten)を表示するかどうかを決定できる。

表示する場合は、「anzeigen」ボックスにチェックを入れる。また、検索語の候補を頻度と共に表示するか(mit Häufigkeiten)、頻度を表示しないか(ohne Häufigkeiten)、コーパスの選択を無効にして表示するか(ohne Korpusvalidierung)のうち1つを選択する。コーパスの選択を無効にして表示する(ohne Korpusvalidierung)ことを選択した場合、検索対象のコーパスに関係なくすべての語形が表示されるが、他の2つを選択した場合に比べて処理速度が速い。

頻度表示 (mit Häufigkeiten) を選択した際は、ソート (Sortierung) 基準の選択もでき、候補を頻 度順に表示するか (nach Häufigkeiten aufsteigend/absteigend), アルファベット順に表示するか (alphabetisch aufsteigend/absteigend), 逆引きで表示するか (rückläufig aufsteigend/absteigend) と いう選択もできる。それぞれ,昇順 (aufsteigend) と降順 (absteigend) のヴァリエーションがあ る。

Expansionslisten	
<ul> <li>mit Häufigkeiten (langsam)</li> <li>ohne Häufigkeiten (mittel)</li> <li>ohne Korpusvalidierung (schnell)</li> </ul>	🔽 anzeigen
Sortierung: alphab. aufsteigend	t 🔻
🔲 zusammenfassen ab: 🛛 1000	Einträge

事例数が多い場合,zusammenfassen ab: ... Einträge の行頭にあるボックスにチェックを入れると, ~語以上はまとめて表示するという設定も可能である。 c) Begrenzung (制限)の枠では、すべての事例を表示させるか (alle Treffer)、任意選択によって、
 ~ 語に制限するか (durch Zufallsauswahl reduzieren auf: ...)を選択できる。

Begrenzung
alle Treffer     durch Zufallsauswahl reduzieren auf: 100
Allgemein Beep-Ton nach einer Recherche
<u> </u>

d) Allgemein(一般)の枠では、検索の後に、ブザー音を鳴らすかどうかを選択できる。音を鳴らさないようにするには、チェックを外しておく。

以上の設定が終わったら「OK」ボタンをクリックする。

オプションの設定が終了したら「suchen」ボタンをクリックする。 suchen を押すと検索語の候補が表示された場合

⇒ \_(4)「候補リストを処理する」

suchen を押しても検索語の候補が表示されない場合

⇒ (5)「結果を表示する」

zeilenorientierte Eingabe
Suchanfrage:
&freuen
Weggelassener Verknüpfungsoperator bedeutet :
Wortabstand /+w1
Beispiel-Suchanfragen:
direkt nacheinander
Such-Optionen LemmaOptionen Syntax-Hilfe

#### (4) 候補リストを処理する

検索式で変化形等の設定をした場合,検索の候補が表示される。そこで,結果に含める語と含め ない語を選別する。

①検索式を記入後、「suchen」をクリックし、該当する文字列の候補の検索が終わると
 「Suchbegriff-Expansionslisten」(検索語候補リスト)の画面が表示される。

②リストに上っている候補を検索対象から外すには,該当する語の前に付いている「+」マーク を「-」マークにする。「-」に変更するには,該当する語をダブルクリックするか,当該の語 を選択した上で,下方の「-」ボタンをクリックする。

なお、連続した行の語を複数選択するには、先頭の語をクリックしたまま下の行までドラッグする。離れた行の語を複数選択するには、Ctrl キーを押したまま、該当の語をクリックする。

③すべての語を設定できたら、「OK」をクリックする。

検索式に複数の語を記入した場合は、それぞれの語の候補を設定する画面が現れるので、上記の 手順に従って設定する。



#### (5)結果を表示する

検索の後、まずヒットした事例数が表示される。

①変化形を決定し、「OK」をクリックすると、途中、「Zwischenstatistik der Suchanfrage」(検索語の中間統計)が表示される。この画面では、検索語の事例数が表示される。 なお、ここで「+」マークをクリックすると、候補語ごとの事例数が表示される。 確認の上、「OK」をクリックする。

Zwischenstatistik der Suchanfrage
Die Suche ist beendet (drücken Sie auf OK)
Anzahl Treffer : 196.798 È - &freuen : 196.798
<u>QK</u> <u>H</u> ilfe <u>abbrechen</u>

注意1:初回ログインの場合,「OK」を押した直後に灰色の画面が開き, COSMAS II ガイドの オプション(Option des COSMAS II-Begleiters)が設定できる。

この画面では、検索後に自動的に「結果画面」を表示するには「EIN」(オン)を、検索後に 「結果画面」を自動的に表示せず、「検索画面」のままにするには「AUS」(オフ)をクリックす る。次回この画面を表示しないようにするには、下のボックスのチェックを外す。

なお,ここでは,「AUS」を選択した場合を説明していく。このオプションは,メニューの 「Optionen」>「COSMAS II Begleiter」から「Ergebnisfenster am Ende einer Suche öffnen」(検索語 に結果画面を開く)にチェックを入れることでも設定できる。

注意2:注意1で「AUS」を選択すると、次に「Hinweis」の画面が現れる。ここには、ヒットの表示方法が書かれているので、内容を確認したら「weiter」をクリックする。

# 結果表示のオプション

メニューの「Optionen」>「Ergebnisspresäntation」から、結果表示のデフォルトの形式を選択する。ここの「Ergebnissansicht」で、「Korpusansicht」を選択すると、結果画面でコーパス毎の集計が表示される。

rgebnispräsentationen: Voreinstellungen 🛛 🛛 🔀					
Auswirkung: bei der 1. P	räsentation eines Ergebnisses				
Ergebnisansicht:	Korpusansicht				
🦳 <u>М</u> аß für Häufigkei	Korpusansicht Dokumentansicht Ansicht nach Jahrzehnt				
C relative Häut C Differenzenk	Ansicht nach Jahr Ansicht nach Monat Ansicht nach Tag Ansicht vor/seit Zeitpunkt Ansicht nach Ländern				
C Häufigkeitsk C Einzel C Einzel C Lemm C autom	wort, Groß/Klein/Diakr. beachten wort, Groß/Klein/Diakr. ignorieren a atisch				

②次に、基本画面の右の結果欄に、新たな表示が現れたことを確認する。

検索の結果,該当事例があった場合は,右側の結果欄に結果アイコンが表示される。該当するア イコンをダブルクリックすれば,結果が表示される。また,右クリックでエクスポート等の作業 も可能である。

🐞 Textsuche in Korpus: W-öffe	entlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs W	
Korpus Palette Optionen Fenster	Hilfe	
\$ SUCHWORT		LEM('freuen') :>
\$ LEMMA		
\$ X ABSTAND Y		
\$ UND		
\$ UDER Ban gediegene Atmoan N	LEM()	
Bsp gediegene+ruhige ▶	<u>freuen'</u>	
Bsp zum Beispiel		
Bsp zum X Beispiel		
		<u>N</u> eu
		<u>S</u> uchen
&freuen		

### (6) KWIC で表示する

検索結果としてヒットした事例は KWIC 形式で表示することができる。

①基本画面の右の結果欄に現れた結果表示をダブルクリックする。または以下のように、右クリ ックでメニューを表示した上で、「Ergebnisse anzeigen」(結果を表示)を選択する。

🖕 Textsuche in Korpus: W-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs W				
Korpus Palette Optionen Fenster	Hilfe			
\$ SUCHWORT \$ X NICHT Y \$ LEMMA \$ X ABSTAND Y \$ UND \$ ODER Bsp gediegene Atmosp ► Bsp gediegene+ruhige ►	Ändern Löschen Suchanfragestatistik Ergebnisse >> Korpus Ergebnisse >- Korpus Ergebnisse >- Korpus Ergebnisse anzeigen Alt+R Ergebnispräsentationen Alt+R Kookkurrenzergebnis Kookkurrenzergebnis	EM('freuen') :⊳		
Bsp zum Beispiel	Export Alt+T			
Bsp zum X Beispiel				
		<u>N</u> eu <u>S</u> uchen		
&freuen				

注意:初回ログインの場合,上記の直後に小さな画面が開き,「事例表示のデフォルトについてのヒント」(Hinweis zur Voreinstellung der Trefferpräsentation)が現れる。

上記で設定したように、最初の結果表示画面で、デフォルトとする画面を選択できることが書かれている。確認後、「weiter」をクリックする。

次回この画面を表示しないようにするには、下のボックスのチェックを外す。

次に,結果表示画面が開き,検索語の事例数(Treffer)と,該当テキスト数(Texte),該当する 年(von~bis)が,コーパス名(Korpus)ごとに表示される。たとえば,以下の1行目では, A97という1997年のコーパス(St. Galler Tagblatt 1997)には,2160のテキストに2422ヒットが あると表示されている。

🏜 Ergebnis	🛎 Ergebnisse von 'LEM('freuen')' in Korpus: W-öffentlich - alle öffentlichen 🔳 🗖 🔀					
Ansicht And	locken Ext	ras Hilfe	1			
Treffer	Texte	von	bis	Korpus <	^	
2.422	2.160	1997	1997	A97 St. Galler Tagblatt 1997		
5.769	5.059	1998	1998	A98 St. Galler Tagblatt 1998		
6.924	6.006	1999	1999	A99 St. Galler Tagblatt 1999		
6.511	5.702	2000	2000	A00 St. Galler Tagblatt 2000		
4.122	3.632	2001	2001	A01 St. Galler Tagblatt 2001	~	
<	Ŷ					

なお、メニューの「Ansicht」から以下の表示方法を選択すると、コーパス以外にも、ドキュメント、日付などの単位で事例数が表示される。

Quellenansicht	出典単位	Korpusansicht	コーパス単位
Dokumentansicht	ドキュメント単位	Ansicht nach Jahrzehnt	10年単位
Ansicht nach Jahr	年単位	Ansicht nach Monat	月単位
Ansicht nach Tag	日単位	Ansicht nach Ländern	国単位
Ansicht von/seit Zeitpunkt	指定年の1月1日以前	前/以降	

②事例を含むコーパスのリストから、特定の行をダブルクリックすると、そのコーパス(ドキュメント、年など)の例文が KWIC の形式で表示される。

🎥 KWI	C (unsortiert)		K		
K	Aktive Zeilen:          Setzen				
	[1 - 200] von 196	798 Aktiv Export Optionen Hilfe			
<u>k</u> wic					
#	Beleg	Text			
	A97/APR.00	ir als Jugendkommission stehen dahinter», freut sich Erica Willi.			
2	A97/APR.00	Freuen darf man sich aber auf eine stark			
<b>D</b> 3	A97/APR.00	ıg, die nach Abschied tönte, aber auch ein Freuen über das Erlebte war herauszuhö			
4	A97/APR.00	ie Internet-Telefonie auch in Zukunft noch freut, wird sich weisen: Wie Antonio Pu			
D5	A97/APR.00	Es freue ihn daher besonders, dass Hans E			
	A97/APR.00	200 Der Verkehrsverein Staad freut sich, 13 teilnehmende Gruppen beg			
07	A97/APR.00	APR.00 Der Club junger Mütter freut sich auf viele Mitglieder an diesem			
128	A97/APR.00	André Leumann freut sich auf die kommenden Herausfor			
<b>D</b> 9	A97/APR.00	ier Schweizer von der Universität St.Gallen freute sich, dass sich die «Begleitgrupp			
10	A97/APR.00	)n viele Jahre für die Emil Frey AG tätig ist, freut sich, in seine Vaterstadt zurückzuk 🔽			
<					

KWIC 画面では,事例毎に,チェックボックスと行番号(#),出典(Beleg),テキスト(Text) が表示される。テキストは検索語を中心に提示される。検索語に2語以上を入力した場合,ヒッ トした文の中で先行する1語が中心となって提示され,またこの語がアルファベット順ソートの Suchwort(検索語)と見なされる。

③コーパスのリストが表示される画面において、メニューの「Ansicht」から「KWIC」(KWIC 掲載順),「KWIC alphabet. sortiert」(KWIC アルファベット順ソート),「KWIC chron. sortiert」 (KWIC 年代順ソート)の表示方法を選択すると、コーパスやドキュメントの単位にかかわらず、 すべての事例を一度に KWIC 表示できる。

🐞 Ergebnisse von 'LEM('freuen')' in K	orpus: W-öffentlich - alle öffentlichen Korpor 🔳 🗖 🔀
Ansicht Andocken Extras Hilfe	
Ergebnispräsentationsoptionen Strg+O	(orpus < 🔼
Quellenansicht	197 St. Galler Tagblatt 1997 🔤
✓ Korpusansicht	198 St. Galler Tagblatt 1998 —
Dokumentansicht	199 St. Galler Tagblatt 1999
Ansicht nach Jahrzehnt	100 St. Galler Tagblatt 2000
Ansicht nach Jahr	101 St. Galler Tagblatt 2001
Ansicht nach Monat	BIO Biografische Literatur
Ansicht nach Tag	3ZK Bonner Zeitungskorpus
Ansicht vor/seit Zeitpunkt	:93 COMPUTER ZEITUNG 1993
Ansicht <del>nach Ländern</del>	:94 COMPUTER ZEITUNG 1994
KWIC	:95 COMPUTER ZEITUNG 1995
KWIC alphabet, sortiert	:96 COMPUTER ZEITUNG 1996
KWIC chron. sortiert	97 COMPUTER ZEITUNG 1997
Zurück zum Textsuchfenster Alt+Z	:98 COMPUTER ZEITUNG 1998
618 44 1951 2006 3	DIV Belletristik des 20. und 21. Jahrhundert 🗸
(*)	

④アルファベット順にソートする際には、ソートの基準とする語を選択する。

a)「Alphabetische Sortierung des KWICs: Definition」(KWICのアルファベット順ソート:定 義) という名の画面が現れたら,第1の基準(1. Kriterium)から第3の基準(3. Kriterium)を採用す るか否かをチェックボックスで指定し,基準とする語を指定する。

A	Alphabetische Sortierung des KWICs: Definition				
	🔽 1. Kriterium:	Suchwort	💌 🗖 absteigend		
	🔽 2. Kriterium:	1. Nachfolger	💌 🗖 absteigend		
	🔽 3. Kriterium:	2. Nachfolger	💌 🗖 absteigend		
	Sonderzeicher	n ignorieren			
	<u>OK</u>		abbrechen		

b) 基準の語は、「Suchwort」(検索語)、「1.Vorgänger」(検索語の1つ前の語)から「3.
Vorgänger」(検索語の3つ前の語)、「1. Nachfolger」(検索語の1つ後ろの語)から「3.
Nachfolger」(検索語の3つ後ろの語)のうちから選択する。検索語に2語以上を入力した場合、 ヒットした文の中で先行する1語が中心となって提示され、またこの語がアルファベット順ソートの Suchwort と見なされる。 c) ソート順を降順にする場合は、「absteigend」のボックスにもチェックを入れる。

d) 「Sonderzeichen ignorieren」にチェックを入れると、引用符などの特殊記号を無視することが できる。

e) その上で「OK」ボタンをクリックすると、アルファベット順の結果が表示される。

# 全文表示するには

文全体を表示するには、KWIC 画面に現れた事例の行をダブルクリックするか、行を選択した上で「Belege」(全文)のタブをクリックする。

🎥 KWIC	C (unsortiert)		×		
K	•	Aktive Zeilen:			
	[1 - 200] von 196	i798 Aktiv Export Optionen Hilfe ?			
#	Bolog	Text	^		
	1 A97/APR.00 ir als Jugendkommission stehen dahinter», freut sich Erica Willi.				
<b>2</b>	A97/APR.00 Freuen darf man sich aber auf eine stark				
<b>□</b> 3	A97/APR.00	7/APR.00 1g, die nach Abschied tönte, aber auch ein Freuen über das Erlebte war herauszuhö			
4	A97/APR.00	.PR.00 ie Internet-Telefonie auch in Zukunft noch freut, wird sich weisen: Wie Antonio Pu			
□5	A97/APR.00	0 Es freue ihn daher besonders, dass Hans E			
6	A97/APR.00	17/APR.00 Der Verkehrsverein Staad freut sich, 13 teilnehmende Gruppen beg			
07	A97/APR.00	/APR.00 Der Club junger Mütter freut sich auf viele Mitglieder an diesem			
8	A97/APR.00	André Leumann freut sich auf die kommenden Herausfor			
<b>□</b> 9	A97/APR.00	1er Schweizer von der Universität St.Gallen freute sich, dass sich die «Begleitgrupp			
10	A97/APR.00	ın viele Jahre für die Emil Frey AG tätig ist, freut sich, in seine Vaterstadt zurückzuk 🗸			
<					

Belegeの画面では、次のように出典と全文が表示される。

🏙 KWIC (unsortiert)				
1 von 196798	Aktive Belege: Aktive Belege:	<u>s</u> etzen ptionen <u>H</u> ilfe		
KWIC Belege				
KWIC         Belege           A97/APR.00015 St. Galler Tagblatt, 23.04.1997, Ressort: TB-ARB (Abk.); Junge in Suchtprävention einbinden:           «Wir finden es positiv und toll, was sich das Lokos-Team vorgenommen hat. Wir als Jugendkommission stehen dahinter», freut sich Erica Willi. Es sei dringend nötig, im Bereich der Prävention aktiv zu werden. Sollte es für die Realisierung eines Projektes politischen Support brauchen, werde sich die Juko im Rahmen ihrer Möglichkeiten engagieren. «Ein eigenes Budget haben wir allerdings keines, aber wir können Antrag an die Gesamtbehörde stellen», skizziert Erica Willi die Möglichkeiten.				

出典については、コーパスの略号(上の画面では A97)、ドキュメント名(APR)、テキスト番号 (00015)とともに、詳しい出典情報(文書名、日付、記事名)が挙げられる。

全文の事例は、当該の1ヒットについて表示される。日本語 Windows においてはウムラウトが 表示できない。そのため、フォントが途中で変わり、また、検索語をマークするはずの指定色が 前後にずれていることが多い。ただし、エクスポートしたファイルでは正常に表示される。 次の事例の全文を表示するには、左上の矢印をクリックするか、KWIC 画面に戻って、次の文を

選択したうえで同様に表示する。

# 表示のオプション

KWIC 画面, 全文画面の上部にある「Optionen...」ボタンか, 基本画面のメニューの「Optionen」「KWIC und Belege」から, オプション画面を表示できる。

🌥 KWIC	C (unsortiert)		
K	•	Aktive Zeilen:	
	[1 - 200] von 196	798 🗆 Aktiv Export Optionen Hilfe ?	
<u>K</u> WIC	<u>B</u> elege		
#	Beleg	Text	~
	A97/APR.00	<sup>7</sup> ir als Jugendkommission stehen dahinter», freut sich Erica Willi.	
<b>D</b> 2	A97/APR.00	Freuen darf man sich aber auf eine sta	urke
<b>D</b> 3	A97/APR.00	ng, die nach Abschied tönte, aber auch ein Freuen über das Erlebte war herauszu	hö:

オプションでは、フォントの種類やサイズ、マークの色が変更できる。また、KWIC と全文 (Volltext)の表示において、検索語の前後の文脈をどの程度表示するかを設定できる。単位は文 字数(Zeichen)、語数(Wörter)、文の数(Sätze)、段落数(Absätze)である。例えば、以下の数 値では、検索語とその前後 10 語が表示される。

vorher: 10

できる。

nachher: 10 Wörter

さらに、ページサイズ (Seitengröße) の欄で、1頁に表示する行(事例)の数を指定することも

Optionen für KWIC und Belege ? 🗙 Anzeige ПΚ Times New Roman ▼ 10 • abbrechen Franz jagt im komplett verwahrlosten Taxi quer durch B Hilfe Markierungsfarbe: Goldrute -KWIC vorher: 0 Sätze • nachher: 0 Seitengröße: 200 Volltext vorher: 0

### (7)結果をエクスポートする

検索結果は、ファイルとしてエクスポートし、保存することができる。

①エクスポートする事例を決定する。

すべての事例をエクスポートする場合には、上部中央の「Export」(エクスポート)ボタンをク リックする。

特定の事例のみをエクスポートする場合には,次の a), b), c) いずれかの操作を行う。 a) 該当する行のチェックボックスにチェックを入れる。

b) 行を選択した上で上部中央の「Aktiv」(アクティブ)のボックスにチェックを入れる。

c)上部中央の「Aktive Zeilen:」(アクティブな行)の右の欄に行番号を入力し,「setzen」(設定) ボタンをクリックする。

エクスポートする事例が決定したら、「Export」(エクスポート)ボタンをクリックする。

찬 KWI	🖕 KWIC (unsortiert) 📃 🗖 🔀					
K	(1 - 200) von 1967	Aktive Zeilen:  1.2  4.5  7.8    798  Image: Aktive Zeilen:  Export  Eptionen  Hilfe				
<u>K</u> WIC	<u>B</u> elege					
#	Beleg	Text 🔼				
<b>☑</b> 1	A97/APR.00	<sup>r</sup> ir als Jugendkommission stehen dahinter», freut sich Erica Willi. 🧮 🧮				
<b>☑</b> 2	A97/APR.00	Freuen darf man sich aber auf eine starke				
□3	A97/APR.00	ng, die nach Abschied tönte, aber auch ein Freuen über das Erlebte war herauszuhö:				
☑4	A97/APR.00	tie Internet-Telefonie auch in Zukunft noch freut, wird sich weisen: Wie Antonio Put				
₫5	A97/APR.00	Es freue ihn daher besonders, dass Hans E.				
6	A97/APR.00	Der Verkehrsverein Staad freut sich, 13 teilnehmende Gruppen beg				
7	A97/APR.00	Der Club junger Mütter freut sich auf viele Mitglieder an diesem				
₽8	A97/APR.00	André Leumann freut sich auf die kommenden Herausfor				
<b>D</b> 9	A97/APR.00	ner Schweizer von der Universität St.Gallen freute sich, dass sich die «Begleitgruppe				
10	A97/APR.00	on viele Jahre für die Emil Frey AG tätig ist, freut sich, in seine Vaterstadt zurückzuk ⊻				
<						

②オプション画面が表示されるので,設定を行う。



d)「KWIC」の結果を表示する際には、行頭のボックスにチェックを入 れる。検索語の前後をどの程度表示するかを設定できる。単位は文字 数 (Zeichen), 語数 (Wörter), 文の数 (Sätze), 段落数 (Absätze) か ら選択が可能となっている。例えば、以下の値は、検索語を含む文と 前後10文を表示する指定となっている。

Vo na	wIC: orher: 10 Sätze 💌	
4	KWIC und Belege: gewünschte Reihenfolge: original/unsortiert	•
	einschränken auf: 500 Zeilen/Belege	

す必要がある。

では、行頭 ヒット数が

g) 例文を表示する際には、「Belege」の行頭のボックスに チェックを入れる。KWIC と同様、検索に事例した語の 前後を、どの範囲で表示するかを設定できる。



i)「Expansionslisten」(拡張リスト)を表示する際には、 行頭のボックスにチェックを入れる。検索時に選択した 候補を出力できる。(Suchoptionen で設定されたソートが エクスポートされる)



j)「Zusammensetzung des aktiven Korpus」(アクティブコ ーパスの構成)を表示する際には,行頭のボックスに チェックを入れる。検索範囲となったすべてのコーパ スについて,テキスト数,語数,ドキュメント名が出 力される。 ③オプションの設定後、「OK」をクリックする

Exportoptionen	X			
Dateiformat: RTF 💌 Г	Datei anhängen			
Schriftgröße: 12 💌 0	Drientierung: A4-Hochformat			
🔽 Übersicht über die Ergebnisse : 🛛	nach Dokumenten 👤			
✓ KWIC:       vorher:       10       sätze	•			
KWIC und Belege: gewünschte Reihenfolge: einschränken auf: v nur aktive Treffer	original/unsortiert 👤 500 Zeilen/Belege			
✓ Belege     Warnung       vorher:     10       nachher:     10	Quellennachweis       Image: Constraint of the standardzitierung			
Expansionslisten (die in den Suchoptionen eingestellte Sortierung wird exportiert)				
Zusammensetzung des aktiven Korpus (die zuletzt aktivierte Ansicht wird exportiert)				
	ilfeabbrechen			

④次に、ファイル名(Datenname)、保存場所フォルダ(Ordner)を設定する画面が現れる。適切 なファイル名を付け、保存場所を選択した後、「OK」をクリックする。

Dateiname: freuen	Ordner: c:\\all users\desktop	OK Abbrechen Hilfe
Text Format (.rtf 💌	Laufwerke:	Netzwerk

⑤その後、エクスポート作業状況を示す画面が現れる。「OK」をクリックすると、作業が始まり、 終了すると下部の欄に「Export beendet (drücken Sie auf OK)」(エクスポート終了(OK をクリック してください))と表示されるので、指示に従う。なお、同名の既存ファイルがある場合、「…は 既に存在します。上書きしますか?」というダイアローグボックスが現れる。 ⑥指定した保存場所フォルダにファイルが作成されたか確認し、開いてみる。すると概ね次のような形式になっている。KWIC事例の下に全文の事例が表示されている。

© Institut für Deutsche Sprache, Mannheim COSMAS II, Version 3.9.0.1 Datum : Montag, den 12. November 2007, 6:38:30 日付 ヴァーチャルコー Korpus : W-öffentlich - alle öffentlichen Korpora des Archivs W パス 検索式 Suchanfrage: &freuen Ergebnis : 176.065 Treffer ヒット数 KWIC 概要 **KWIC-**Übersicht (original/unsortiert) ヒット数 Anz. Treffer = 176.065エクスポート数 Anz. exportierte Zeilen = 10000 (interne Begrenzung) 表示範囲 Angezeigter Kontext: O Sätze links, O Sätze rechts. 注意書き Es werden nur die markierten KWIC-Zeilen exportiert = 6. KWIC 事例

# 第3節 COSMAS II 検索具体例

# A 用途別具体例

# A1 1 語検索

411 株字の語形	Brief		gehen		groß	
AI.I 衬足の詰形	特定の語形	特定の語形を検索する場合、その形を入力する。				
A17 垟ヶか51形亦ル形	&Brief		&gehen		&groß	
A1.2 惊不な 前 形 多 化 形	ある語の語形変化形も含めて検索する場合,語頭に「&」を入力す					
	る。					
412 任音の立字列を	Mond?	?alter	Me?er	Kreativität*	*schirm	Freu*schaft
A1.5 仁息の文子列を 合わ話	任意の1文字を含む語を検索する場合,その文字は「?」で表す。					
白ビ市	0 文字以上の任意の文字列を含む場合,その文字列は「*」で表す。					

# A2. 2 語検索

	Kohl und Helmut	Kohl oder Helmut	
A2.1 両方の語, あるい	2 語の両方が現れる文を検索する場合,2 語の間に「und」を入れる。		
はいずれか	2 語のいずれかが現れる文を検索する場合は、2 語の間に「oder」を入		
	れる。		
	Kohl nicht Helmut		
A2.2 一方の語のみ	2 語の一方が現れ、もう一方が現れた	ない文を検索する場合,2語をこの	
	順序で並べ,間に「nicht」を入れる。	5	

# A3. 語の間隔

	finden Sie	finden /w1 Sie	
A3.1 隣同士	連続する 2 語を順序通りに検索する場合, Verknüpfungsoperator を		
(1 語以内)	Wortabstand /+w1 にして 2 語を並べる。順不同で検索する場合は,2 語		
の間に「/w1」を入れる。			
	Gegenwart /w3 Zukunft	Gegenwart /p4 Zukunft	
A3.2 特定の間隔以内	2 語の距離が 3 語以内の場合, 2 語の間に「/w3」を入れる。2 語の距		
	離が 2 文以内の場合は「/s2」を, 4	4 段落以内の場合は「/p4」を入れ	
	る。		
▲22 時定の閉隔の範囲	Gegenwart /s2:1 Zukunft		
AJ.J 付化V目的的VJ电团	2 語の距離が1 文以上2 文以内の場合	合, 2 語の間に「/s2:1」を入れる。	

	finden /+w1 Sie	finden /-w1 Sie
A3.4 語順	提示の通りに現れる 2 語を検索する	5場合,間隔を表す記号に「+」を
	加える。提示と逆の順に現れる2語	の場合は,「-」を加える。

# B 品詞別具体例

# B1. 動詞

	gegangen	&gehen	
	特定の変化形のみを検索する場合,	その形を入力する。変化形(gehe,	
	ging, gingen, gegangen 等) も含めて検索する場合は,不定形の語頭に		
	「&」をつける。		
B1.1 動詞単独	zer*		
	ある接頭辞を持つ動詞を検索する場合、その接頭辞の後ろに任意の文		
	字列を現す「*」をつける。なお、名詞を除外するには、検索オプショ		
	ン (Suchoptionen) の Suchmodalitäten で Groß-/Klein beachten		
	(1.Zeichen)のボックスにチェックを入れておく。		
	&warten /s0 auf	&warten %s0 auf	
B12 動詞と前置詞	ある動詞(変化形を含む)と、ある前置詞が現れる文を検索する場		
D1.2 動前C的直的	合,間に「/s0」を入れる。ある前置詞が現れない文を検索する場合に		
	は, 間に「%s0」を入れる。		
	(Landschaft oder Gegend) /s0 &schauen		
B1.3 動詞といずれかの	2 語の名詞のいずれかと、ある動詞(変化形を含む)が現れる文を検		
名詞	索する場合,前者の検索式を「()」で囲み,2 つの式の間に「/s0」を		
	入れる。		
<b>D14</b> 可詞といずわかの	offen /s0 (&sprechen oder & diskutieren)		
D1.4 町町こ( 940040) 動詞	ある副詞と,2 語の動詞のいずれか	(変化形を含む)が現れる文を検	
到明	索する場合,後者の検索式を「()」	で囲み,間に「/s0」を入れる。	
	&können /s0 sprechen	&werden /w5 zerstört	
D15 助動詞と動詞	ある助動詞(変化形を含む)と、あ	る動詞が現れる文を検索する場合,	
DI.J 切到时 C 到时	「/s0」を間に入れる。2 語の距離が 5 語以内の文を検索する場合は,		
	間に「/w5」を入れる。		
	&fordern /+s0 heraus		
B1.6 分離動詞	ある分離動詞の基礎動詞(変化形を含む)と、前綴りが提示の通りに		
	現れる文を検索する場合,間に「/+s0」を入れる。		

&herausfordern oder (&fordern /+s0 heraus)		
分離動詞の変化形、あるいはその基礎動詞と前綴りの組み合わせの		
ずれかが現れる文を検索する場合,後者の検索式を「()」で囲み,		
「oder」を2つの式の間に入れる。		

B2. 名詞

	Herzens	&Herz	
	特定の変化形のみを検索する場	合,その形を入力する。変化形	
D01 夕 <u>司</u> 畄汕	(Herzen, Herzens 等)も含めて検索する場合,不定形の語頭に「&」		
B2.1 石 <b>刊</b> 半弦	をつける。		
	Ver*	*heit	
	ある接辞を持つ語を検索する場合	、その接頭辞の後ろ(接尾辞の前)	
	に任意の文字列を表す「*」をつけ	る。	
	das Herz	des &Herz	
	定冠詞に「&」はつけられないたる	め、特定の定冠詞とある名詞を検索	
B2.2 冠詞と名詞	する場合、その定冠詞の形を入力	する。名詞の変化形も含めて検索す	
	る場合は,名詞のみに「&」をつける。		
	※Verknüpfungsoperator はWortabstand /+w1 にしておく。		
	&schön &Wetter		
B2.3 付加語的形容詞と	ある付加語的形容詞(変化形を含む)と、ある名詞(変化形を含む)		
名詞	を検索する場合,2つの式を並べる。		
	※Verknüpfungsoperator は Wortabstand /+w1 にしておく。		
D71 法語的形 家詞 と	schön /s0 Wetter		
D2.4 20回印加尔在时C	ある述語的形容詞と、ある名詞を	検索する場合, 2 語の間に「/s0」を	
石型	入れる。		
	((schöne oder große) /+w3 Augen) /s0 &machen		
B2.5 形容詞つき名詞と	2 語の形容詞のいずれかから 3 語以内の位置についた名詞と,動詞		
動詞	(変化形を含む)を検索する場合, 2つの式の間に「/s0」を入れる。		
	※検索式の中に検索式が含まれる場合は、検索式ごとに「()」で囲		
t.			
DOC友詞と仕加託的	Tag der offenen Tür((Tag	/+w1 der) /+w1 offenen) /+w1 Tür	
B2.0 石訥と17月間	連続する数語を検索する場合,順番通りに単語を並べるか,「/+w1」		
~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~	をつけて,検索式ごとに「()」で困	围む。	

	※順番通りに単語を並べる場合, Verknüpfungsoperator を Wortabstand
	/+w1 にしておく。
B2.7 名詞と前置詞	Eintrittskarte für das
	「&Eintrittskarte des」などと比較して、定冠詞と隣り合う前置詞の有
	無を検索する場合,定冠詞に「&」はつけられないため,具体的な定
	冠詞を入れる。
	※Verknüpfungsoperator は Wortabstand /+w1 にしておく。

# B3. 副詞(形容詞述語的用法)

B3.1 副詞単独	sehr	&gern
	特定の変化形のみを検索する場合、その形を入力する。比較級	
	(lieber, liebsten 等)も含めて検索	ミする場合,原級の語頭に「&」を
	つける。	
B3.2 副詞 2 語	darüber hinaus	
	連続する2語を検索する場合,順番通りに単語を並べる。	
	※Verknüpfungsoperator は Wortabstand /+w1 にしておく。	
	darüber /+w1 hinaus	hinaus /-w1 darüber
	連続する 2 語が提示した順に現れる文を検索する場合, 2 語の間に	
	「/+w1」を入れる。提示は逆の順の	の場合は「/-w1」を入れる。
B3.3 副詞と疑問詞	denn /s0 ?	
	副詞と疑問符が現れる文を検索する場合,間に「/s0」を入れる。	
B3.4 副詞と動詞	gern /s0 &machen	
	副詞と動詞(変化形を含む)が現れる文を検索する場合,「/s0」を	
	間に入れる。	

# B4. 接続詞

B4.1 接続詞単独	weil	&dass	"oder"
	特定の接続詞のみを検索する場合、その形を入力する。新旧正書法		
	の両方の形を検索する場合,語頭に「&」をつける。検索式に用い		
	られる und, oder, nicht	を検索する場合は, 語を	「""」で囲む。
B4.2 接続詞とコンマ	weil /-w1 ","		
	接続詞の直前にコンマが現れる文を検索する場合,コンマを「""」		
	で囲み,間に「/-w1」	を入れる。	

	weil nicht (weil /-w1 ",")
B4.3 コンマなし接続詞	接続詞が現れ、直前にコンマがない文を検索する場合は、「接続詞の
	ある文から、直前にコンマがあるものを除く」という式を用いる。

# 第2章 BBAW のコーパス

# 第1節 DWDSの概要

Projekt "Digitales Wörterbuch": online-Ressourcen (http://www.dwds.de/)

# はじめに

ベルリン・ブランデンブルク科学アカデミー (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften: BBAW) では, 2000 年以降,「20 世紀ドイツ語の電子辞書プロジェクト

(Projekt "Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts": Projekt DWDS)」を 進めてきた。このプロジェクトは、ウェブサイト上で利用できる、20世紀ドイツ語の電子 辞書システムを開発することを目的としたもので、とりわけ電子辞書とコーパスを関連付 けているという点で特徴的である。

電子辞書システムは、1952年から1977年にかけてドイツ科学アカデミー(1972年10月 以降はドイツ民主共和国科学アカデミー)によって作成された「現代ドイツ語辞典

(Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: WDG)」をデジタル化し,それに20世紀ド イツ語のコーパスを関連付け,さらにコロケーション分析などの独自の辞書モジュールを 組み込む形で作成された。

本節では、このプロジェクトで構築したオンラインドイツ語コーパス(以下、「DWDS コ ーパス」と呼ぶ)の概要を示す。

### 1 コーパスの構成

2 コーパスの特徴

3 利用条件および利用上の制約

付録

### 1 コーパスの構成

DWDS コーパスは、以下のようなコーパスで構成されている。

一般コーパス (Allgemeine Corpora)

- ① DWDS-Kerncorpus
- ② "Juilland-D"-Corpus

特殊コーパス (Spezialcorpora)

- ① Corpus Gesprochene Sprache (話し言葉コーパス)
- ② DDR-Corpus (ドイツ民主共和国コーパス)
- ③ Corpus Jüdischer Periodika (ユダヤ人定期刊行物コーパス)
- ④ Corpus Anonymisierung von Eigennamen (固有名詞非表示化コーパス)

新聞コーパス (Zeitungscorpora)

- ① ZEIT-Corpus
- ② Corpus Berliner Zeitung
- ③ Tagesspiegel-Corpus
- ④ Corpus der Potsdamer Neuesten Nachrichten
- 5 DWDS-Ergänzungscorpus

Berliner Wendecorpus

これらのうち DWDS-Kerncorpus は、年代・テキストカテゴリーの配分の面でバランスのと れた1億語規模のコーパスで、DWDS の代表的なコーパスとして位置づけられている。な お、Berliner Wendecorpus は、ベルリン自由大学のプロジェクトで構築された話し言葉コー パスであるが、他の DWDS コーパスと同様に、DWDS のウェブサイト (<u>http://www.dwds.de</u>) で利用できるようになっている。それぞれのコーパスの詳細につい ては、<u>付録(1)</u>を参照されたい。

# 2 コーパスの特徴

DWDS コーパスは、次のような特徴を持つ。

- (1) 検索結果に関して
  - ・ 基本的に大文字と小文字は区別される
  - ・ 文およびドキュメントの正確なヒット数が表示される
  - ・ 日付によるソートが可能である
  - ・ 文レベルの検索/ドキュメントレベルの検索の選択が可能である
  - ・ 分類語彙辞典と関連付けられており、上位概念・下位概念の検索が可能であ る
  - フレーズの検索が可能である(テキストに統語的タグ情報が付いている場合には、 フレーズの範囲を指定することができる)
  - ・ 見出し語検索は、自動的に変化形も含めて行われる

【例】

検索語	結果
sein	ist, sein, gewesen など,及び sein, seine, seiner などを含む文
seine	sein, seine, seiner などを含む文
ist	ist, sein, war などを含む文

### (2) 検索式に関して

・ 以下のように様々な検索が可能。検索式の詳細は<u>付録(3)</u>を参照
 【例】

検索式	結果
Arzt*	Arzt で始まる語(Arzt, Arztbesuch, Arztberuf など)を含む文
"gute Arzt"	guter Arzt, bester Arzt, gute Ärzte などを含む文
@wird && nicht	wird と nicht の順序に関係なく,両者を含む文
"@wird #20 nicht"	wird が nicht に先行しており, 両者の間に 0~20 語(任
	意)を含む文

・ 品詞タグに基づく検索も可能。品詞タグについては付録(2)を参照

【例】

検索式	結果
sein with \$p=PPOSAT	所有冠詞 sein(の変化形)を含む文
Fischer with \$p=NE	固有名詞の Fischer(の変化形)を含む文

# 3 利用条件および利用上の制約

#### (1)利用条件

- コーパスのデータは、全体として、直接的にも間接的にも、公開したり、放送で 流したり、配布したりしてはいけない
- ・ コーパスの全体あるいは一部をいかなる形でも永久に保管してはいけない
- 研究目的あるいは個人的な目的での利用に限られる。いかなる場合も営利目的での利用は固く禁じられている

http://www.dwds.de/pages/pages\_textba/loginnutzung.html

#### (2)利用上の制約

- ・ 著作権の関係で、表示される事例数は最大 5000 例に限られる
- ログインしない場合、利用可能なコーパスの規模(語数)が制限される (1900~1945年までのテキストコーパス 2200万.語が利用可能である)
- ログインした場合、利用可能なコーパスの規模は大きくなるが、実際表示されるのはウェブサイト上での表示が許可されている作品の事例に限られる。
   (1900~2000年までのテキストコーパス1億200万.語が利用可能である)

http://www.dwds.de/cgi-bin/rest/loginstart?&qu

http://www.dwds.de/pages/pages textba/dwds textba rech.htm

付録

(1) コーパス一覧

### ー般コーパス(Allgemeine Corpora)

- ① DWDS-Kerncorpus
  - ・年代・テキストカテゴリーの面でバランスのとれた,最初の,20世紀ドイツ語の コーパス (プロジェクト DWDS の代表的なコーパス)
  - ・年代:20世紀(1900年~2000年)
  - ・規模:1億語(79,830ドキュメント)
  - ・テキストの種類:文学作品(約 26%),新聞・雑誌など(約 27%),専門書(約 22%),実用書(約 20%),話し言葉のトランスクリプト(約 5%)

http://www.dwds.de/textbasis/kerncorpus

- ② "Juilland-D"-Corpus
  - ・Juilland の規準による、年代・テキストの種類・規模の面でバランスのとれた 1920 年~1939 年コーパス
  - ・年代:1920年~1939年
  - ・規模:50万語(392ドキュメント)
  - ・テキストの種類:ドラマ(20%;6作品),短編小説(20%;39作品),エッセイ (20%;23作品),新聞・雑誌(20%;286記事),学術書(20%;38作品)

http://www.dwds.de/textbasis/Juilland-D-Corpus

#### 特殊コーパス(Spezialcorpora)

- ① Corpus Gesprochene Sprache (話し言葉コーパス)
  - ・年代:1900年~2001年
  - ・規模: 200万 5000 語(1500 ドキュメント); 756 人の発話
  - ・内容:様々な演説・スピーチ(1947 年~1961 年;約 20 万語), ラジオの演説・ スピーチ(1929 年~1944 年;約 40 万語),オーストリアの議会プロトコルから 抜粋したもの(1948 年~1956 年;約 20 万語), Spiegel のインタビューから抜粋 したもの(1980 年~2000 年;約 40 万語), Literarischen Quartett から抜粋したも の(1988 年~2001 年;45 万語),プロジェクト Emigrantendeutsch in Israel (Salzburg 大学の Anne Betten 氏のプロジェクト)から抜粋したもの(1989 年~ 1994 年;30 万語),ドイツ連邦議会のプロトコルから抜粋したもの(1998 年~ 1999 年;約 30 万語)
  - ・635 人については名前が公開されている(残りの 121 名については匿名)。フィル ター機能を使って、特定の人の発話を抽出することもできる(フィルター機能に ついては、第1章 第2節「DWDS 使用マニュアル」の3(2)を参照)。

http://www.dwds.de/textbasis/Corpus\_Gesprochene\_Sprache

- ② DDR-Corpus (ドイツ民主共和国コーパス)
  - ・年代:1949年~1990年
  - ・規模:900万語(1,150ドキュメント)
  - ・テキスト:1949 年~1990 年の間にドイツ民主共和国で出版されたあるいはドイ ツ民主共和国出身の作家によって書かれたもの
  - ・フンボルト大学との共同作業で今後さらに拡大される予定
- ③ Corpus Jüdischer Periodika (ユダヤ人定期刊行物のコーパス)
  - ・年代:1887年~1938年
  - ・規模:約2600万語(5万頁)
  - ・テキスト:画像資料がある8つの雑誌
  - ・プロジェクト Compactmemory の協力によって作成されたもので,共同作業により 今後さらに拡大される予定
- ④ Corpus Anonymisierung von Eigennamen (固有名詞非表示化コーパス) 匿名化(Anonymisierung)の技術を用いて,著作権で保護されているテキストも 言語研究に利用できるようにしたもの。デモンストレーションコーパスでは固有 名詞は検索できないようになっている(商業的目的での競争を避けるため)が, 検索結果としてのヒット事例数は表示される。

### 新聞コーパス(Zeitungscorpora)

- ① ZEIT-Corpus
  - ・年代:1946年~1988年,1996年~2007年
  - ・規模:1億600万語(20万記事)
  - ・テキスト: 1996年~2007年の全号および 1946年~1988年の 22号分
  - ・毎日更新される
- 2 Corpus Berliner Zeitung
  - ・年代:1994年1月3日~2005年12月31日
  - ・規模:2億5200万語(86万9000記事)
  - ・テキスト:上記期間でオンライン上に公開されたすべての記事
- ③ Tagesspiegel-Corpus
  - ・年代:1996年~2005年6月
  - ・規模:1億7000万語(35万記事)
  - ・テキスト:上記期間中オンラインで公開された Berliner Tagesspiegel すべての記事
- (4) Corpus der Potsdamer Neuesten Nachrichten
  - ・年代:2003年~2005年6月
  - ・規模:約1500万語(4万2000記事)
  - ・テキスト:上記期間中オンライン上に公開された Potsdamer Neuesten Nachrichten のすべての記事
- 5 DWDS-Ergänzungscorpus
  - ・年代:1990年~2000年
  - ·規模:10億語
  - ・テキスト:主に最近の新聞から適宜選択
  - ・著作権の関係で内部公開のみ

#### Berliner Wendecorpus

- ・ドイツ学術振興会(DFG)の協力を得て、ベルリン自由大学(Freie Universität Berlin)のNorbert Dittmar 氏の管理下で遂行されたプロジェクト
- ・話し言葉コーパス
- ・内容: 1993 年秋から 1996 年 3 月までに, 39 人の東ベルリン人と 38 人の西ベル リン人を対象に行なった,「1989 年 11 月 9 日のベルリン壁の崩壊」とその他の個 人的な変化に関するナラティブ・インタビュー
- ・目的:ベルリン壁の崩壊に関する討論から、東ドイツと西ドイツにおいて典型的 な話し言葉のパターン(Muster)を分析すること
- ・検索:他のコーパスと同様の検索機能が使えるほか,「正規化バージョンの検索」と「転写バージョンの検索」を選択できる。

【例】

検索式	正規化バージョンの結果	転写バージョンの結果
ge*	gehst, jeht, jesagt など	ge で始まる語
ge* with \$p=VVPP	gesucht, jesagt, jefragt など	ge で始まる語
	の過去分詞	

http://www.dwds.de/textbasis/Berliner\_Wendecorpus

http://userpage.fu-berlin.de/~nordit/HP/

# (2) Stuttgart-Tübingen タグセット (The STTS tagset)

タグコード	意味	具体例	
ADJA	付加語的形容詞(attributives Adjektiv)	[das] große [Haus]	
	副詞成分 (adverbiales) または	[er fährt] schnell	
ADJD	述語的形容詞(prädikatives Adjektiv)	[er ist] schnell	
ADV	副詞(Adverb)	schon, bald, doch	
APPR	前置詞;左側置詞(Präposition; Zirkumposition links)	in [der Stadt], ohne [mich]	
APPRART	前置詞と冠詞の融合形(Präposition mit Artikel)	im [Haus], zur [Sache]	
	後置詞 (Postposition)	[ihm] zufolge,	
AITO		[der Sache] wegen	
APZR	右側置詞(Zirkumposition rechts)	[von jetzt] an	
ART	定冠詞(bestimmter Artikel)または	der, die, das,	
	不定冠詞(unbestimmter Artikel)	ein, eine,	
CARD	基数(Kardinalzahl)	zwei [Männer],	
CARD	*序数のタグコードは「ADJA」である。	[im Jahre] 1994	
FM	外国語(Fremdenrachliches Material)	[Er hat das mit "]	
1 1 1 1	「下国品(Fremusprachnenes Waterial)	A big fish [" übersetzt]	
ITJ	間投詞(Interjektion)	mhm, ach, tja	
KOUI	zu 不定詞を伴う従属接続詞(unterordnende Konjunktion	um [zu leben]	
Root	mit "zu" und Infinitiv)		
KOUS	文を伴う従属接続詞(unterordnende Konjunktion mit	weil daß damit wenn ob	
Roos	Satz)	wen, dab, dannt, wenn, oo	
KON	並列接続詞(nebenordnende Konjunktion)	und, oder, aber	
KOKOM	比較接続詞(Vergleichskonjunktion)	als, wie	
NN	普通名詞(normales Nomen)	Tisch, Herr, [das] Reisen	
NE	固有名詞(Eigennamen)	Hans, Hamburg, HSV	
PDS	指示代名詞(substituierendes Demonstrativpronomen)	dieser, jener	
PDAT	指示冠詞(attribuierendes Demonstrativpronomen)	jener [Mensch]	
PIS	不定代名詞(substituierendes Indefinitpronomen)	keiner, viele, man, niemand	
ΡΙΛΤ	不定冠詞など(attribuierendes Indefinitpronomen ohne	kein [Mensch],	
	Determiner)	irgendein [Glas]	
ΡΙΠΔΤ	(冠詞の後の)不定代名詞(attribuierendes	[ein] wenig [Wasser],	
	Indefinitpronomen mit Determiner)	[die] beiden [Brüder]	
PPER	人称代名詞(irreflexives Personalpronomen)	ich, er, ihm, mich, dir	
PPOS	所有代名詞(substituierendes Possessivpronomen)	meins, deiner	

PPOSAT	所有冠詞(attribuierendes Possessivpronomen)	mein [Buch]
PRELS	関係代名詞(substituierendes Relativpronomen)	[der Hund ,] der
PRELAT	関係代名詞属格(attribuierendes Relativpronomen)	[der Mann ,] dessen [Hund]
PRF	再帰代名詞(reflexives Personalpronomen)	sich, einander, dich, mir
PWS	疑問代名詞(substituierendes Interrogativpronomen)	wer, was
DWAT	疑問[[[[]]] (attribujarandas Interrogetiumranoman)	welche [Farbe],
IWAI		wessen [Hut]
DWAV	疑問副詞,不定関係代名詞,関係副詞(adverbiales	warum, wo, wann,
IWAV	Interrogativ- oder Relativpronomen)	worüber, wobei
PAV	代名副詞(Pronominaladverb)	dafür, deswegen, trotzdem
PTKZU	不定詞前の"zu"("zu" vor Infinitiv)	zu [gehen]
PTKNEG	否定詞(Negationspartikel)	nicht
DTVV7	人離前へづめ (abgetremeter Verbrugetz)	[er kommt] an,
PIKVZ	の me 向「 ジ ジ ジ ( abgetreninter Verbzusatz)	[er fährt] rad
PTKANT	応答詞(Antwortpartikel)	ja, nein, danke, bitte
<b>Δ</b> ΤΚ Λ	形容詞や副詞に伴う不変化詞(Partikel bei Adjektiv oder	am [schönsten],
	Adverb)	zu [schnell]
TRUNC	第一構成素(Kompositions-Erstglied)	An- [und Abreise]
VVFIN	本動詞完形(finites Verb voll)	[du] gehst,
		[wir] kommen [an]
VVIMP	本動詞命令形(Imperativ, voll)	komm [!]
VVINF	本動詞不定形(Infinitiv, voll)	gehen, ankommen
VVIZU	本動詞 zu 不定形(Infinitiv mit "zu", voll)	anzukommen, loszulassen
VVPP	本動詞過去分詞(Partizip Perfekt, voll)	gegangen, angekommen
VAFIN	助動詞定形(finites Verb, aux)	[du] bist, [wir] werden
VAIMP	助動詞命令形(Imperativ, aux)	sei [ruhig !]
VAINF	助動詞不定形(Infinitiv, aux)	werden, sein
VAPP	助動詞過去分詞(Partizip Perfekt, aux)	gewesen
VMFIN	法助動詞定形(finites Verb, modal)	dürfen
VMINF	法助動詞不定形(Infinitiv, modal)	wollen
VMDD	注助動詞過去公詞(Partizin Parfalt model)	gekonnt,
V IVIT T	石功動前過五万前(ratuzip retickt, inoual)	[er hat gehen] können
XY	非語,特殊記号(Nichtwort, Sonderzeichen enthaltend)	3:7, H2O, D2XW3
\$,	コンマ (Komma)	,
\$.	文末の句読点 (Satzbeendende Interpunktion)	.?!;:
\$(	その他の文内の句読点 (sonstige Satzzeichen; satzintern)	- [,]()

## (3)検索例の一覧

# http://www.dwds.de/HilfeSuche/index

検索式	例	結果	結果例
Wind	II.	「"Haus"の変化形を含	Haus, Häuser,
wort	Haus	む」すべての文	Hauses, Hause,
@Wort	@Hause	「"Hause"を含む」すべて の文	Hause
Wort*	Ha*	「"Ha"で始まる語を含 む」すべての文	Haus, Hans, Habe, Haarputz,
*Wort	*haus	「"haus"で終わる語を含 む」すべての文	Landhaus, Kartenhaus, Elternhaus,
	*'s	「""s"で終わる語を含む」 すべての文	Becker's, geht's,
*-Wort	*-Hysterie	「"-Hysterie"で終わる語を 含む」すべての文	BSE-Hysterie, Stasi-Hysterie
"X1 X2 XN"	"das große Haus"	「"das große Haus"の変化 形」を含むすべての文	der großen Häuser, des großen Hauses, das Große Haus,
Q1 && Q2	Haus && groß	「"Haus"の変化形と"groß" の変化形の両方を含む」 すべての文	, wo das <i>Haus</i> der Nefretete [] gefunden wurde, ist der <i>große</i> Tempel
Q1 && !Q2	Haus &&!groß	「"Haus"の変化形を含み, "groß"の変化形を含まな い」すべての文を引き出 す	Das Parlament (Reichstag) besteht aus zwei <i>Häusern</i> .
"Q1 #n Q2" (n >= 0)	"groß #1 Haus"	「"groß"の変化形と"Haus" の変化形の間に1つ以下 の単語を含む」すべての 文	die größeren Software- Häuser 

	"Haus #10 \$p=NE"	「"Haus"の変化形とある固 有名詞の間に 10 以下の語 を含む」すべての文	eines <i>Hauses</i> in <i>Europa</i> .
NEAR (Q1,Q2,n)	NEAR (groß,Haus,3)	「"groß"の変化形と"Haus" の変化形を含んでおり, それらが3語以上離れて いない」すべての文	großes Haus, große Zahl von Häusern,
Q1    Q2	Haus    groß	「"Haus"の変化形あるいは "groß"の変化形を含む」す べての文	Der Vorsprung Küngs an Heutigkeit ist derzeit wirklich <i>groβ</i> ; Unfriede, Aufruhr, Streiks ständen ins <i>Haus</i> .
	\$p=NE	「固有名詞を含む」すべ ての文	Hans, Tübingen, Goethe, Rom,
	"\$p=ADJA \$p=NN"	「付加語的形容詞+名詞 を含む」すべての文	beredtes Schweigen, große Stille
POS Q1 * 付録(2)を	"\$p=NE @Vogel"	「固有名詞+"Vogel"を含 む」すべての文を引き出 す。これは,固有名詞を 含むコンテクストによっ て動物"Vogel"と名字 "Vogel"のあいまい性を取 り除くためである。	Henriette Vogel
参照	\$p=NE with Kaiser	「"Kaiser"を含んでいる固 有名詞を含む」すべての 文	Kaiser Wilhelm, Kaiser Wilhelm II, 
	\$p=NE with *zeit	「"zeit"で終わる普通名詞 を含む」すべての文	Weihnachzeit, Übergangszeit, Halbzeit,

<ul> <li>文末記号の検索</li> <li>: 文末記号は直</li> <li>前に「∖」を付</li> <li>けなくてはなら</li> <li>ない</li> </ul>	\?	「"?"で終わる」すべての 文	Wo stehet das geschrieben?
文を示す記号 (Ⅱ):「\」 の前にはスペー スを入れる	"schon \? "	「"schon"で終わるすべて の疑問文」	Heilt denn Dein Kopf <i>schon?</i>
括弧()には「\」 をつける	"\(#3 \)"	「()の中に最大3つの単語 を含む」すべての文	Herr Ninoff <i>(mit</i> <i>verbundenen</i> <i>Augen)</i> erklärte:
複雑な共起検索 (komplexe Abstandsabfrage)	near("prächtiges Schloß",\$p=NE,3)	「"prächtiges Schloß"の変 化形を含んでおり,それ が固有名詞と3つの単語 以上離れていない」すべ ての文	König <i>Louis</i> XIV. mit seinem <i>prächtigen Schloß</i> Vaux le Vicomte
複雑な検索 (komplexe Abfrage)	"\$p=NE @Vogel" && !"Bernhard #1 @Vogel"	「固有名詞と"Vogel"を含 むが, "Bernhard Vogel"を 含まない」すべての文	Sebastian Vogel, Jochen Vogel,
分離動詞 (separable Präfixverben)	"üben #5 aus with \$p=PTKVZ"	「分離動詞で基礎動詞と 前つづりは離れている」 すべての文	übt er ein Wahlamt aus

## 第2節 DWDS 使用マニュアル

#### はじめに

ここでは、DWDS コーパスの利用方法を示す。なお、ここでの画像には Internet Explorer のものを使用しているが、検索結果をエクスポートする場合は、Firefox を使用し、テキストエディタにエクスポートすることを推奨する。

- 1 ユーザー登録とログイン
- 2 検索語・検索式の入力
- 3 検索に関する様々な機能

## 1 ユーザー登録とログイン

まず, DWDS サイト (<u>http://www.dwds.de/</u>) ヘアクセスし, トップページ右上の「Anmelden (ログイン)」をクリックする。

🙆 DWDS - Windows	Internet Explorer	
🔆 🕞 🕈 👼 http:/	/www.dwds.de/	🖌 🏕 🗙 Google 🖉
: ファイル(E) 編集(E)	表示(2) お気に入り(2) ツール(1) ヘルブ(1)	
🚖 🕸 👙 DWDS		<u>↑</u> • <b>□</b> = + <b>□</b> < + j@ +
*	Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften DWDS Dar Digitale Wörterbuch der dentischen Sprache des 20. Jb.	Anmelden ome Kontakt Impressum
DWDS	🗌 Wörterbuch 🔲 Corpora	Wortinformation Suche Hilfe
	Projekt "Digitales Wörterbuch": onli	ine-Ressourcen
Wörterbuch	1. Corpora	->) NWDC-Kampannik

次に、「Neuanmeldung (新規登録)」をクリックする。

🖉 DWDS Homepage	- Windows Internet Explorer	
😋 🐨 🗧 👼 http:/	//www.dwds.de/cgi-bin/rest/loginstart?&qu=	🖌 🚧 🗙 Google
: ファイル(E) 編集(E)	表示(W) お気に入り(A) ツール(T) ヘルブ(H)	
🚖 🕸 들 DWDS H	omepage	🙆 • 1
	BERLIN-BRANDENBURGISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN	Anmelden Ho
1 - T	DWDS Dax Digitale Wortsrbuch der deutschen Spräche des 20. Jh.	
DWDS Homepage	🗌 Wörterbuch 🔲 Corpora 🔲 Wortinform	ation
Textbasie Erschließung Aktuelles Über das DWDS	Bitte melden Sie sich an. Email oder Benutzername: Passwort: Die mit den <u>Nutzungsbedingungen</u> einverstanden.* Die mit einem * gekennzeichneten Felder müssen ausgefüllt werden. Anmelden Neuanmeldung Neuanmeldung Kennwort anzein Kennwort vergessen	

次に、必要事項(\*印の項目は必須)を入力、利用条件に同意して、「Registrieren(登録する)」をクリックする。



ユーザー登録完了のメールを確認後,与えられたパスワードを用いてログインする。なお, パスワードは変更することができる。

: ファイル(王)	編集(E) 表示(M) お気	に入り(A) ツール(D)	ヘルプ(出)		
* *	🗧 DWDS Homepage				(A) = 1
	BERLIN-BRANDER	VBURGISCHE AKADEMIĘ DER	WISSENSCHAFTEN		Anmelden Ho
	DWD	)S Das Digitale W der deutschen Sj	drierbuch trache dés 20. jh.		
DWDS Home	epage	i.	Wörterbuch 🗹 Corpora	Wortinformation	
Textbasis	Ditto	oldon Cia cich a			
Textbasis Erschließür Aktuelles	Bitte m	elden Sie sich a der Benutzername:	n.	1 メールア	ドレスまたはユーザ

## 2 検索語・検索式の入力

スタート画面の上部にある「Wörterbuch (辞書)」,「Corpora (コーパス)」, 「Wortinformation (単語情報)」のうち,利用する項目のチェックボックスをマークし,検 索語または検索式を入力した上で,「Suche (検索)」をクリックする。

🖉 DW05 - Window	s loternet Explorer		
🚱 🕞 - 🗐 hite	//www.dwdz.de/	🖌 🛃 🗶 Goosle	0
2711/10 編集回	表示心 お気に入り値 ラールロ ヘルプ田		
🚖 🏟 🖶 DWDS		<u></u>	
	Descen-Brandon subcristes Anademic des Ministericharten	my_ID Home Kontakt Impressu	m į
Ť	DWDS Das Digitale Wörterbeich der deutschen Sprache des 20. Jh.	検索語を入力	
DINDS	Worterbuch 🔲 Corpora	Wortinformation Suche 48	e
	Projekt "Digitales Wörterbuch": onl	ine-Ressourcen	
Worterbuch	1. Corpora		
Textbasis 🔮		a) DWDS-Kerncorpus	
Erschließung 📢		c) Berliner Tagesspiegel, Berliner Zeitung	
Aktuelles 📢		el Corous lüdischer Periodika	
Über das DWDS 🄇	ray may not not not not not not any out	a) assorothene Sorathe h) Berliner Wendecorpus	

<検索語・検索式の例>

① 特定の語形の事例を検索する場合:

@Brief @gehen @groß

② ある語の様々な変化形の事例を検索する場合:

Brief gehen groß

③ 分離動詞の事例を検索する場合:
 ausgehen || "gehen #10 aus with \$p=PTKVZ"
 (10 はあくまでも目安)

たとえば、3つのチェックボックスをマークし、「Brief」という検索語を入力した場合、 次のような画面が表示される。「Wortinformation」にのみチェックした場合も、同様な結果 が表示される。なお、2語以上のコロケーション検索や品詞タグを用いた検索では、【左 下】以外の部分は空欄になる。



検索式の詳細については、第2章 第1節の付録(2)と付録(3)、また第2章 第3節 でさらに詳しい例を挙げる。

コーパス分析を行うためには、【左下】の中の「Vollansicht(全面表示)」をクリックして、 コーパスの検索結果を大きく表示させる。

🔊 🔹 🖶 http://www.dwda.de/?woerterbuch=1&corpus=1&kompakt=1&sh=1	1&qu=Brief	🗙 😝 🗙 Google	
イルション 編集(12) 表示(22) お知じ入り(22) ツール(22) ヘルプ(23) (22) 金 (24) のの(5)			7@•
Σ ₩örterbuch [	Corpora V Wortinformation Bri	of Suche	Hill
Wörterbuchartikel aus dem WDG Info	Vollansicht Autom Relatio	atisch berechnete semantische onen aus dem WDG Hiffe	
Brief, der; -(e)s, -e /Verkl.: Briefchen, Brieflein/ schriftliche M Entfernten, die in einem (geschlossenen) Umschlag durch die Pos befürdert wird: einen B. schreiben, zusammenfalten, in d. Umsch umg. zumachen], zukleben, an jmdn. richten, adressieren, fran Post tragen, aufgeben, in den Kasten werfen, abgeben, überb zustellen, befördern; jmdm. einen B. mitgeben; einen B. erwart öffnen, aufreißen, umg. aufmachen], lesen, beantworten, abfar verbrannen; einen B. unbeantwortet liegen lassen; jmdm. eine (aus der Heimat, von der Mutter) erreichte mich nicht rechtzeiti anonymer, eigenhändig geschniebener, eingeschniebener, post B; die eingelaufenen Briefe durchsehen; ein blauer B. (Mahnbr Eltern wegen schlechter Leistungen des Schülers; veralt. amtich Kündigungi); ein offener B. (Brief, der öffentlich bekanntgegeben etw. B. und Siegel geben (mdm. die Wahrheit, Sicherheit von etw Lemmet, desnuß sich die B. und Siegel; er wird eich (Dat / die Kumgungi); ein offener B. (Brief, der öffentlich bekanntgegeben etw. B. und Siegel geben (mdm. die Wahrheit, Sicherheit von etw Lemmet, desnuß rechter Leistungen des Schülers; veralt, amtich- kummet, desnuß rechter Jahren des Schülers; veralt, antich- son desnuß rechter Jahren des Schülers; seiner des Schülers; veralt, antich- son desnuß rechter Jahren des Schülers; veralt, antich- geben desnuß rechter Jahren des Schülers; veralt, antich- son desnuß rechter desnuß rechter des Schülers; veralt, antich- son desnuß rechter desnuß rechter des Schülers; veralt, antich- son desnuß rechter desnuß rec	Kiteilung an einen it oder einen Boten hlag, Kuvert stecken, kieren, abschicken, zur ringen, austragen, ten, bekommen, ngen, zerreißen, nn B. diktieren; dar B. g, wurde mir re Briefe haben sich ger, dringender, lagemder, versiegeker ief des Lehrers an die e Mitteilung einer wirdt); /bidt/ jmdm. auf w. beteuern: daß er man B. eicht binber der V	ahnbrief Schreiben Schrieb Trauerbrief eordnete Begriffe ng geordnete Begriffe ufschlag Begleitbrief Bettelbrief Bittbrief rief Doppelbrief Drohbrief eibbrief Einschreiber aldigungsbrief Epistel Geschäftsbrief orief Kündigungsbrief Liebesbrief rief Rohrpostbrief	
Textbeispiele aus dem DWDS Kerncorpus Info Trefferanzahl: 19187. Davon sind 16150 Treffer aufgrund recht	Vollansicht Autom Kollok DWDS	atisch berechnete Vollansicht ationen aus dem Kerncorpus <sup>Hilfe</sup>	
dir für deinen freundlichen Brief und wünsche	dir gleichfalls ein	schreiben	
Meinen Dank für den Brief und das Bild,	das mir	athelitas	
ende Brief , den der nad	h Paris entflohene	a nation	
Beleidigungen, wie sie dieser Brief enthält, wird	und kann der		

	)S - '	Win do v	s Intern	et Explo	rer														DÐ
56	¥+		o://www.dv	ds.de/?co	rpus=1	&qu=Br	ief&cc=D	WDS&tc=	=%2F.%2F&ps	s=50&kw=ot	f&von=19	0-01-01&	bis=2000-12-	-31&si 🔽 🛛	** × G	ioogle			2
781,	ιŀ(Ē)	編集(E	表示心	お気に	λŋ( <u>A</u> )	ツー,	LD V	ルプ田)											
4	1	DWDS													1		<u>ا</u> • ه	マページ	( <u>P</u> ) =
		*			B Da der	AKADE 5 Digi desitic	nie der W iale Widt ben Spra	lissensch rlerbuch ache des	AFTEN 20. Jb.						my_ID	Hòme	Kontal	kt Imp	ressum
/DS							Wör	terbuch	Cor	pora	] Wortini	ormation	Brief			0	-	Suche	Hilfe
C	orpora	a Fi	ter Da	rstellung		Vortve	rlauf	Kollok	ationen	Export	Hilte								_
Cor Abfr 1 :k	pus: rage: tern0	DWDS Brief # 1,kern(	Corpus less_by_ 2,kern03	date[19 ,kern04	00-01 ,kern(	-01,2 05,ker	000-12- n06,ker	-31] #h	ias_field[a m08,kerr	avail,/MRª 109,kern1	* OR7W	OR35 O	R1S/] #cnt	xt					
Cor Abfi 1 :k Tref	pus: rage: tern0 fferar	DWDS Brief # 1,kern( nzahl: 1	Corpus less_by_ 2,kern03 9187. Da	datė[19 ,kern04 von sino	00-01 ,kern(	-01,2 05,ker 50 Tre	000-12 n06,ker ffer auf	-31] #h m07,ke	nas_field[a ern08,kern rechtlichei	avail,/MR* 109,kern1 r Nutzung	* OR7W .0 Jsverein	OR3S O	R1S/] #cnt n anzeigba	xt ar.					
Cor Abfi 1 :k Tref Sei	pus: rage: ern0 fferar te:	DWDS Brief # 1,kern( nzahl: 1 1 <u>2</u>	Corpus less_by_ 12,kern03 9187. Da 3 4	date[19 ,kern04 von sind 5 <u>6</u> 2	00-01 ,kern0 1 161 7 8	-01,2 05,ker 50 Tre	000-12- n06,ker ffer auf 10 >>	-31] #h m07,ke grund i	ias_field[a m08,kerr rechtlicher	avail,/MR* 109,kern1 r Nutzung	* OR7W .0 Jsverein	OR3S O	R1S/] #cnt n anzeigba	xt ar.					
Cor Abfi 1 :k Tret Sei	pus: rage: ern0 feran te: Be	DWDS Brief # 1,kern( 1zahl: 1 1 <u>2</u> 1900	Corpus less_by_ 12,kern03 9187. Da 3 4	date[19 ,kern04 von sind 5 <u>6</u> 2	00-01 ,kern( 1161 7 <u>8</u>	-01,2 05,ker 50 Tre 9 1	000-12- n06,ker ffer auf 10 >> ch dank	-31] #h m07,ke grund i l e dir fü	nas_field[a ern08,kerr rechtlicher	avail,/MRª 109,kern1 r Nutzung freundlich	* OR7W .0 gsverein nen <u>Br</u>	OR3S O earunge <u>ef</u> unc	R1S/] #cnt n anzeigba d wünsche	xt ar. dir gleich	nfalls ein g	utes neu	es Jahr		
Cor Abfi 1 :k Trel Sei 1 2	pus: rage: tern0 fferan te: Be Be	DWDS Brief # 1,kern( nzahl: 1 1 2 1900 1900	Corpus less_by_ 2,kern03 9187. Da <u>3 4</u>	date[19 ,kern04 von sind	00-01 ,kern( 1161) 7 8	-01,2 05,ker 50 Tre 9 1 neue	000-12- n06,ker ffer auf 10 >> ch dank s Jahrhu	-31] #h m07,ke grund i l e dir fü undert!	has_field[& ern08,kerr rechtlicher ir deinen I Meinen D	avail,/MR° n09,kern1 r Nutzung freundlich Dank für d	* OR7W .0 gsverein hen <u>Br</u> len <u>Br</u>	OR3S O barunge <u>ef</u> unc efunc	R1S/] #cnt n anzeigba d wünsche d das Bild, d	xt ar. dir gleich das mir g	<mark>falls ein g</mark> Jefällt. Die	utes neu alltäglich	es Jahr e		
Cor Abfi 1 :k Tref Sei 1 2 3	pus: rage: ern0 fferan te: Be Be Ze	DWDS Brief # 1,kern0 1zahl: 1 1 2 1900 1900	Corpus less_by_ 2,kern03 9187. Da <u>3</u> 4	date[19 ,kern04 von sind 5 <u>6</u> 2	00-01 ,kern( d 161: 7 <u>8</u> 	-01,2 05,ker 50 Tre <u>9</u> I neue	000-12- n06,ker ffer auf 10 >> ch dank s Jahrhu	-31] #h m07,ke grund i grund i grund i grund i undert! Der	nas_field[a ern08,kern rechtlicher ir deinen 1 Meinen D r Aufseher	avail,/MR <sup>a</sup> n09,kern1 r Nutzung freundlich Dank für d n erreger	* OR7W .0 gsverein hen <u>Br</u> len <u>Br</u>	OR3S O earunge ef und ef und ef und	R1S/] #cnt n anzeigba d wünsche d das Bild, o en der nach	xt ar. dir gleich das mir g n Paris er	ifalls ein g lefällt. Die htflohene S	utes neu alltäglich Schwager	es Jahr e r des		
Cor Abf. 1 :k Trel Sei 1 2 3 4	pus: rage: tern0 fferan te: Be Be Ze Ze	DWDS Brief # 1,kern( 1zahl: 1 1 2 1900 1900 1900 1900	Corpus less_by_ 2,kern03 9187. Da <u>3 4</u>	date[19 ,kern04 von sind 5 <u>6</u> ]	00-01 ,kern( 1 161: 7 <u>8</u>  verdo	1-01,2 05,ker 50 Tre 9 I neue	000-12- n06,ker ffer auf 10 >> ch dank s Jahrhu denn B	-31] #h m07,ke grund i L ce dir fü undert! Der Beleidig	nas_field[a rn08,kern rechtlicher ir deinen 1 Meinen D r Aufseher ungen, w	avail,/MR <sup>a</sup> n09,kern1 r Nutzung freundlich Dank für o n erreger ie sie die	* OR7W .0 gsverein nen <u>Br</u> den <u>Br</u> nde <u>Br</u> ser <u>Br</u>	OR3S O earunge ef und ef und ef de ef ent	R1S/] #cnt n anzeigba d wünsche d das Bild, d en der nach hält, wird u	xt dir gleich das mir g n Paris er und kann	I <mark>falls ein g</mark> Iefällt. Die Itflohene S I der Sulta	utes neu alltäglich Schwager n nie ver	es Jahr e r des geben		
Cor Abf 1 :k Trel Sei 1 2 3 4 5	pus: rage: ern0 fferan te: Be Be Ze Ze Ze	DWDS Brief # 1,kern0 1zahl: 1 1 2 1900 1900 1900 1900	Corpus less_by_ 2,kern03 9187. Da <u>3</u> 4	date[19 ,kern04 von sink 5 <u>6</u> 3	00-01 ,kern( 1 161: 7 <u>8</u>  verdo	1-01,2 05,ker 50 Tre <u>9</u> I neue orben, i	000-12- n06,ker ffer auf 10 >> ch dank s Jahrhu denn E st das I	-31] #h m07,ke grund i  e dir fü undert! Der Beleidig freilich	has_field[a rn08,kern rechtlichen ir deinen 1 Meinen 1 r Aufsehen ungen, w recht drol	avail,/MR <sup>a</sup> n09,kern1 r Nutzung freundlich Dank für o n erreger ie sie die lig. In Ihr	* OR7W 0 gsverein Br den Br den Br ser Br ser Br em Br	OR3S O earunge ef und ef und ef ont ef ent ef hei	R1S/] #cnt n anzeigba d wünsche d das Bild, d en der nach hält, wird u ßt es: » He	xt dir gleich das mir g n Paris er und kann rr Bahr g	nfalls ein g nefällt. Die htflohene s i der Sulta iab Linz die	utes neu alltäglich Schwager n nie ver e Ehre se	es Jahr e r des geben ines	•	
Cor Abf 1:k Trel Sei 1 2 3 4 5 6	pus: rage: tern0 fferan te: Be Be Ze Ze Ze Ze Ze	DWDS Brief # 1,kern0 12ahl: 1 1900 1900 1900 1900 1900 1900	Corpus less_by_ 2,kern03 9187. Da <u>3</u> 4	date[19 ,kern04 von sind 5 <u>6</u> 3 ihm aud	00-01 ,kern( d 161: <u>Z 8</u>  verdo	-01,2 05,ker 9 Iv neue orben, i	000-12- n06,ker ffer auf 10 >> ch dank s Jahrhu denn E ist das I eichisch	-31] #h m07,ke igrund i L e dir fü undert! Der Beleidig freilich e Staat	nas_field[a m08,kem rechtlichen ir deinen I Meinen D r Aufsehen ungen, w recht drol sbürger a	freundlich Dank für o nerreger ie sie die lig. In Ihr	* OR7W O psverein hen Br den Br nde Br ser Br em Br cen Bri	oR3S O earunge ef und ef und ef ont ef hei ef hei	R1S/] #cnt n anzeigba d wünsche d das Bild, d an der nach hält, wird u ßt es: » He an nicht m	xt dir gleich das mir g n Paris er und kann rr Bahr g ehr » am	nfalls ein g nefällt. Die ntflohene s i der Sulta nab Linz dir tlich gesch	utes neu alltäglich Schwager n nie verg e Ehre se nlossen «	es Jahr, , e r des geben, ines v werden	···	

#### 3 検索に関する様々な機能

コーパスの部分を全面表示にすると、画面の上部に7つのタブが現れる。以下にそれぞれ における設定内容および機能を簡単に説明する。

#### (1) Corpora (コーパス)

検索対象のコーパスは初期設定で DWDS-Kerncorpus に指定されているが、ここで、検索するコーパスを変更することができる。複数のコーパスを同時に選択することはできない。 なお、以下に示す各設定内容に関しては、コーパスによって異なることがあるが、便宜上 ここでは DWDS-Kerncorpus を選択することを前提に説明していくことにする。

0	+ shttp://www.dwds.de/?corpus=1	&opt=corpora&qu=Brief		🖌 🍫 🗙 Google
アイル(王	E) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A)	ツール田 ヘルプ田		
4	🖶 DWDS			
	BERLIN-BRANDENBURGISCH	e Akademie der Wissenschaften		my_ID Ho
	DWDS der	s Digitale Wörterbuch deutschen Sprache des 20. Jh.		
<u>05</u>		💟 Wörterbuch 💟 Corp	ora 🔲 Wortinformation 🖪	rief
Corn	ora Filter Darstellung V	Nortverlauf Kollokationen Exp	ut Hilfe	
Refere	enzeerpus:	research considered and	as mine	
© DV 10 Ve	WDS Kerncorpus: 00 Mio Tokens ersion 170605b	des Digitale Wörterbuch DWDS der Deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts		
	illand Corpus: 00.000 Tokens	zur Beschreibung		
Zeitun	igen: erliner Zeitung	07t		
0 25	52 Mio Tokens	Dernner & Denning		
	er Tagesspiegel 70 Mio Tokens	DER TAGESSPIEGEL		
	e ZEIT 06 Mio Tokens	DIE		
O PC	otsdamer Neueste Nachrichten 5 Mio Tokens	POTSDAMER Neueste Machrichten		
gespr	ochene Sprache:			
○ Ge 2,	esprochene Sprache 5 Mio Tokens	<b>1</b>		
O 86	erliner Wendecorpus 32.000 Tokens	zur Beschreibung		
thema	atische Corpora:			
	idische Periodika 5 Mio Tokens	memory		
0 9	DR-Corpus Mio Tokens	DDR		
Demoi	nstrationen:			
O Ar	nonymisierung von Eigennamen 5 Mio Tokens			
	Anwenden&	Suchen		

(2) Filter (フィルター)

ここでは、フィルター機能を利用して、事例検索の範囲を狭めることができる。



たとえば次は、テキストの時期を「1991.1.1~2000.12.31」に、テキストの種類を「新聞 (Zeitung)」に設定した場合の画面である。74 ページの下の画面と比べてみると、ヒット 事例数が減っていることが確認できる。

-	DS -	Windows	Internet Explorer			
)6	)+	👼 http:/	//www.dwds.de/?vonj=1991&vonm=01&vont=01&bisj=2000&bism=12&bist=31&	tc=%2F%5E2	Zeitung%2F&autor=&titel= 🛩 😽 🗙 Google	2
771	μ(E)	編集(E)	表示(い) お気に入り(A) ツール(T) ヘルプ(H)			
e 4	1	DWDS				
	_		BERLIN-BRANDENBURGISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN		my ID Hôme Kontakt Imores	sum
			DWDS Das Digitale Wörterbuch der deutischen Sprache des 20. Jh.		Aler Colle trait and	
VDS			🗌 Wörterbuch 🗹 Corpora 🔲 Wor	tinformati	on Brief O Suche	Hilfe
		) en		collin .		
	othor	a rite	Darstellung wortverlau Kollokationen Export	nite		_
Cor	pus:	DWDS C	orpus			
ADT	rage	: Brief #le	ess_by_date[1991-01-01,2000-12-31] #has_field[textClass,/~ .kern03.kern04.kern05.kern06.kern07.kern08.kern09.kern10	Zeitung/	] #has_field[avail,/MR*[OR/W]OR3S[OR1S/] #cntxt	
Tre	ffera	nzahl: 32	44. Davon sind 135 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvere	nbarunge	en anzeidbar.	_
Se	ite:	1 2	3			
1	Ze	1991		a state of the		
2			am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den	Brief	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ	
2	Ze	1991	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen	Brief Brief	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a	
3	Ze Ze	1991 1991	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den , die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem	Brief Brief Brief	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns	
2 3 4	Ze Ze Ze	1991 1991 1991	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den , die Antwort von König FAHD auf einen offenen , dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(* Raymond Chandler: "	Brief Brief Brief Briefe	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen	
2 3 4 5	Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(* Raymond Chandler: " hat. Hier, bei den	Brief Brief Brief Briefe Briefen	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier	
2 3 4 5 6	Ze Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991 1991	am 12, Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(* Raymond Chandler: hat. Hier, bei den geht aus den	Brief Brief Brief Briefe Briefen Briefen	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u, a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier hervor, den Kefauver-Ausschuß im	
2 3 4 5 6 7	Ze Ze Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991 1991 1991	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(* Raymond Chandler: " hat. Hier, bei den geht aus den in dieser Angelegenheit aktiv zu werden. In	Brief Brief Brief Briefe Briefen Briefen Briefen	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier hervor, den Kefauver-Ausschuß im an beide Organisationen, deren Existenz am 22	
2 3 4 5 6 7 8	Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991 1991 1991 1991	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(* Raymond Chandler; hat. Hier, bei den geht aus den in dieser Angelegenheit aktiv zu werden. In vermittlung eines spanischen Journalisten einen	Brief Brief Briefe Briefen Briefen Briefen Briefen	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier hervor, den Kefauver-Ausschuß im an beide Organisationen, deren Existenz am 22 an fünf Dissidenten geschickt und sie	
2 3 4 5 6 7 8 9	Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991 1991 1991 1991 199	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(* Raymond Chandler: hat. Hier, bei den geht aus den in dieser Angelegenheit aktiv zu werden. In vermittlung eines spanischen Journalisten einen Bewegung zu entfachen. Den fünf Adressaten des	Brief Brief Briefe Briefen Briefen Briefen Brief Briefes	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier hervor, den Kefauver-Ausschuß im an beide Organisationen, deren Existenz am 22 an fünf Dissidenten geschickt und sie werde nichts geschehen. Am 5. September gab	
2 3 4 5 6 7 8 9 10	Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991 1991 1991 1991 199	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(* Raymond Chandler: hat. Hier, bei den geht aus den in dieser Angelegenheit aktiv zu werden. In Vermittlung eines spanischen Journalisten einen Bewegung zu entfachen. Den fünf Adressaten des Am 25. Mai hätten zehn Intellektuelle in einem	Brief Brief Briefe Briefen Briefen Briefen Brief Briefes Brief	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier hervor, den Kefauver-Ausschuß im an beide Organisationen, deren Existenz am 22 an fünf Dissidenten geschickt und sie werde nichts geschehen. Am 5. September gab an Fidel CASTRO freie Wahlen, die Freilassung der	
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11	Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991 1991 1991 1991 199	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(* Raymond Chandler: hat. Hier, bei den geht aus den in dieser Angelegenheit aktiv zu werden. In Vermittlung eines spanischen Journalisten einen Bewegung zu entfachen. Den fünf Adressaten des Amt 25. Mai hätten zehn Intellektuelle in einem Amt ausüben. In seinem	Brief Brief Brief Briefe Briefen Briefen Brief Briefes Brief Brief	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier hervor, den Kefauver-Ausschuß im an beide Organisationen, deren Existenz am 22 an fünf Dissidenten geschickt und sie werde nichts geschehen. Am 5. September gab an Fidel CASTRO freie Wahlen, die Freilassung der an den Theologen erklärt	
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991 1991 1991 1991 199	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(" Raymond Chandler: hat. Hier, bei den geht aus den in dieser Angelegenheit aktiv zu werden. In Vermittlung eines spanischen Journalisten einen Bewegung zu entfachen. Den fünf Adressaten des Am 25. Mai hatten zehn Intellektuelle in einem Amt ausüben. In seinem	Brief Brief Briefen Briefen Briefen Briefen Brief Briefes Brief Brief Brief	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier hervor, den Kefauver-Ausschuß im an beide Organisationen, deren Existenz am 22 an fünf Dissidenten geschickt und sie werde nichts geschehen. Am 5. September gab an Fidel CASTRO freie Wahlen, die Freilassung der an den Theologen erklärt hieß es: "Unser Demokratisierungsprozeß gleitet	
2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13	Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	1991 1991 1991 1991 1991 1991 1991 199	am 12. Januar aus Washington abzuziehen. Den die Antwort von König FAHD auf einen offenen dazu zu bringen, sie zu glauben? In Ihrem zufriedengeben,(" Raymond Chandler: " hat. Hier, bei den geht aus den in dieser Angelegenheit aktiv zu werden. In Vermittlung eines spanischen Journalisten einen Bewegung zu entfachen. Den fünf Adressaten des Amt ausüben. In seinem Oldrich SVESTKA und Antonin KAPEK. In dem	Brief Brief Briefen Briefen Briefen Briefen Brief Briefes Brief Brief Brief Brief	von Präsident BUSH an Saddam HUSSEIN habe AZIZ Saddam HUSSEINs, in der es u. a fragen Sie in einer Art und Weise, die wir uns 1937-1959".) (Aus dem Amerikanischen , ist ihm das schier hervor, den Kefauver-Ausschuß im an beide Organisationen, deren Existenz am 22 an fühf Dissidenten geschickt und sie werde nichts geschehen. Am 5. September gab an Fidel CASTRO freie Wahlen, die Freilassung der an den Theologen erklärt hieß es: "Unser Demokratisierungsprozeß gleitet per Boten nach Prag sandte. Das Schreiben an	

このデータをエクスポートする場合

⇒ (6)  $[Export ( \bot / \neg )]$ 

#### (3) Darstellung (表示)

ここでは、検索結果の画面表示に関する設定を行うことができる。



たとえば、並び替えを「無作為(Zufallauswahl)」、「1つのドキュメントから1つの事例の み」、「全文表示」の設定を行った場合、画面は次のように変わる。



このデータをエクスポートする場合(ただし,この状態でエクスポートしても,並び替え の設定は反映されない)

#### (4) Wortverlauf (語の使用推移)

ここでは、検索語の、テキストの年代別・分野別(実用書・新聞・学術書・文学作品)の 出現頻度が統計グラフで表示される。この機能は DWDS-Kerncorpus に限定されているため、 (1) Corpora (コーパス) で他のコーパスを選択した場合でも、ここでは、DWDS-Kerncorpus に基づいたデータが表示される。



このグラフには, <u>(2) Filter (フィルター)</u>および<u>(3) Darstellung (表示)</u>の設定は反映 されないが,この段階でエクスポートしたものには,両者の設定が反映される(すなわち, (2) あるいは(3)の段階でエクスポートしたものと同様)。

⇒ (6)  $[Export ( \underline{\tau} \underline{\tau} \underline{\tau} \underline{\tau} \underline{\tau} \underline{\tau} ]$ 

#### (5) Kollokationen $(\Box \Box \neg \neg \neg )$

ここでは、クエリ機能を利用して、コロケーションの並び替えおよび集計を行うことがで きる。ここで共起語と見なされるのは、検索語との間に5つ以下の語を含む語を指す。な お、2語以上のコロケーション検索や品詞タグを用いた検索では、この機能は使えない。

🖉 DWDS – Windows Internet Explorer							
🕒 🕞 🕶 http://www.dwds.de/?statistik=1&corpus=1&cc=D	WDS&qu=Brief&von=1900-01-01&bis=2000-12-31&vonj=1900&vonm: 💙 🚱	Google					
: ファイル(E) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(T) ヘル	プ(H)						
🚖 🏟 💭 WDS		i 🟠 • 6					
Resilia. Beauneasing is cue Avanemie nes Wiscenscruatten							
<b>DWDS</b> Das Digitale Wörte der deutschen Sprac	erbuch be des 20. Jb.						
DWDS Wörterbuch	Corpora Wortinformation Brief	0					
Corpora Filter Darstellung Wortverlauf	Kollokationen Export Hilfe						
Lemmabasierte Kollokationssuche im DWDS-Kerne	corpus						
Suchbegriff: Brief クエリ送信							
Optionen							
Statistisches Maß log-Likelihood 🛛 👻							
Ihre Suche ergab 2457 T Frequenz des Biorams	mt 20422 mal im Korpus vor.						
# w1 F(w1) w2 Frequenz des Kollokates	MI T-Score Log-L. Belege						
1 Brief 20422 schreiben 36869 1641	8.0982 40.3614 15362.3662 Suche						
2 Brief 20422 Jesen 23010 511	6 2508 22 254400 4036.0159 Suche						
4 Brief 20422 bekommen 21997 329	6.5249 17.9414 2335.3762 Suche						
5 Brief 20422 kommen 170292 522	4.2383 21.6367 <b>2093.3262</b> Suche						
6 Brief 20422 Brief 20422 246	6.2127 15.4729 1639.2828 Suche						
7 Brief 20422 anonym 1193 144	9.5376 11.9839 1635.4779 Suche						
8 Brief 20422 offen 17332 231	6.3586 15.0135 1585.5840 Suche						
9 Brief 20422 lang 55111 293	5.0327 16.5943 1481.8860 Suche						
10 Brief 20422 letzt 54965 288	5.0117 16.4445 1448.3762 Suche						
11 Brief 20422 schicken 9276 158	6.7125 12.4499 1161.2131 Suche						
12 Briet 20422 heute 61585 242	4 5966 14 9134 1081 9026 Suche						
		JP 🖮 🜏 -					

初期設定として「対数尤度比(log-Likelihood)」に基づいた結果が表示されるが、他のク エリを利用する場合は、次の表の左例の中から1つを選択し、「クエリ送信」をクリック する。それぞれの統計学上の意味については、石川(2006)に詳しく記載されている。

クエリ	意味	略語	
log-Likelihood	コロケーションの確立のもっともらしさ	Log-L.	
(対数尤度比)	を測る尺度		
Mutual-Information	サおオてりへの話の相互体友の日産	МІ	
(相互情報量)	来起するとうの語の相互依任の八度	IVII	
t-Score (t-スコア)	共起関係の強さを示す指標	T-Score	
Frequenz des Bigrams	9.0の気がサおしていて東側の山田崎府	E (1	
(共起の出現頻度)	2.500 品が共起している事例の田境頻度	F (W1, W2)	
Frequez des Kollokates	検売語しサおナス語の山田崎府	E (	
(共起語の出現頻度)	(灰米市と共応) る市の山境頻度	F (W2)	

たとえば、T-スコア(T-Score)を選択した場合、画面は次のように変わる。出力結果表で、 選択されたクエリの列はブルーで塗りつぶされている。



一番右列の「Suche (検索)」をクリックすると、該当事例が表示される。

🎸 DWDS – Windows Internet Explorer				🛛
C3 C)	(\$l=Brief,\$l=schreiben,5)		🗸 🍫 🗙 Google	P -
ファイル(E) 編集(E) 表示(V) お気(こ入り(A) ツール(	D ヘルナ(日)			
🚖 🏘 들 DWDS				ページ(E) • *
BERLIN-BRANDENBURGISCHE AKADEMI	e der Wissenschaften		my_ID Höme Köntakt	Impressum 🔥
DWDS der destsche	le Worterbuch in Sprache des 20. Jh.			
DWDS	💟 Wörterbuch 💟 Corpora	- Wortinfo	rmation near(\$I=Brief,\$I=schreiben,5)	Suche Hilfe
Corpora Filter Darstellung Wortverla	auf Kollokationen Export	Hilfe		
Corpus: DWDS Corpus				
Abfrage: near(\$I=Brief,\$I=schreiben,5) #less_	by_date_1900-01-01,2000-12-	31] #has_fiel	d[avail,/MR* OR7W OR3S OR1S/] #cntxt	
1 :kern01,kern02,kern03,kern04,kern05,kern0 Trofforanzable 1760, Davids and 1272 Troffor	outerund rechtlicher Nutzungen	oroinharunge	n anaoidhar	
Seite: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	) >>	ereinbarunge	ar anzeigbar.	
1 Ze 1900 woll nich anners ga	ahn. Die Behörde hatte in dem	Brief	zum Schluß geschrieben: "Gewähr für	
2 Wi 1900 im Mai geheirate	t. Drei Tage nach der Hochzeit	schrieb	sie den Eltern einen Brief nach Hause, wie	
3 Ze 1900 beachtenswert, kleiner	e sonst zu recommandierende	Briefe	auf Postanweisungen zu schreiben, indem	
4 Be 1900 als ein paar flüchti	ge Postkarten an seine Kinder	geschrieben	hatte; der andere Brief war von Franz	
5 Wi 1900 (II, 79) aber le	sen wir, Cäsar habe in seinen	Briefen	geschrieben, die zehnte Legion, die auf	
6 Ze 1901 vor diesen den gev	waltigen Vorzug, daß sie keine	Briefe	schreiben und sich deshalb den Kopf nicht	
7 Be 1901 Liebe Lotte! I	ch danke dir für den hübschen	Brief	, den du mir geschrieben hast, denn man ist	
8 Ge 1901 Denn wer sich so ben	ommen hat, daß wir ihm einen	Brief	schreiben müssen, den der Empfänger, wie	
9 Ge 1901 die uns daze	u treibt, einen unangenehmen	Brief	zu schreiben, schreiben zu müssen,	
10 Ge 1901 das aber ist f	alsch, dann soll man derartige	Briefe	lieber gar nicht schreiben. 413	
11 Ge 1901 haben, jetzt oder s	päter einmal einen anonymen	Brief	zu schreiben, sei nachstehende Anleitung	
12 Ge 1901 zu werden verdie	untinder der einen anenumen	Dataf	the sea and the second s	

ここでは前で行った設定がすべて無効になるため、必要な場合はこの検索結果に関して再び、(1) Corpora (コーパス)、(2) Filter (フィルター)、(3) Darstellung (表示) の設定を行う必要がある。たとえば、Filter (フィルター)で再び時期を「1991.1.1.~ 2000.12.31」に、テキストの種類を「新聞 (Zeitung)」に設定すると、次のようになる。

	05 -	Windows	Internet Explorer		
5	) <del>,</del>	👼 http:/	/www.dwds.de/?vonj=1991&vonm=01&vont=01&bisj=2000&bism=12&bist=31&	tc=%2F%5EZ	eitung%2F&autor=&titel= 🛛 😽 🗙 Google
771	'ル(E)	編集(E)	表示(2) お気に入り(4) ツール(1) ヘルブ(1)		
4		🗧 DWDS			\$ <b>☆</b> • <b>□</b> ♣ • <b>⊡</b> ⊀-⊅@ •
	_		BERLIN-BRANDENBURGISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN		my_ID Höme Kontakt Impressun
		Ĩ	DWDS Bas Digitale Worterbuch der deutischen Sprache des 20. jh.		
/DS			🖸 Wörterbuch 🗹 Corpora 🗌 Wo	tinformati	near(\$I=Brief,\$I=schreiben,5) Suche Hilfe
-	_				
C	Corpo	ra Filte	r Darstellung Wortverlauf Kollokationen Export	Hilfe	
Co	rpus	DWDS CO	prous		
Abf	frage	near(\$l=	Brief,\$l=schreiben,5) #less_b/_date[1991-01-01,2000-12-31	] #has_fi	eld[textClass,/^Zeitung/] #has_field
Abf [av	frage /ail,/N	:: near(\$l= 4R* OR7W	Brief,\$l=schreiben,5) #less_b/_date[1991-01-01,2000-12-31 / OR3S OR1S/] #cntxt 1 :kem01,kern02,kern03,kern04,kern0	] #has_fi 5, kern 06,l	eld[textClass,/^Zeitung/] #las_field kern07,kern08,kern09,kern30
Abf [av Tre	frage /ail,/N effera	:: near(\$l= 4R* OR7W inzahl: 23	Brief, \$l=schreiben,5) #less_b /loR35 OR15/] #cnbt 1 :kem 1,kem02,kem03,kem04,kem0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint	] #has_fi 5,kern06,l arungen	ald[textClass,/^2eitung/] =las_field tem07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar.
Abf [av Tre Se	frage /ail,/N effera eite: Ze	:: near(\$l= 4R* OR7W inzahl: 23 1 1996	Brief, \$I=schreiben, 5) #Iess_b/ date[1991-01-01,2000-12-31 //OR35JOR15/] #cnbxt 1 :kem 1,kem02,kem03,kem04,kem0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint	] #has_fi 5, kern )6,1 parungen Brief	eld[textClass,/^Zeitung/] #1as_field tem07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar. neschrieben, der jetzt in einer Neuaußage
Abf [av Tre Se 1 2	frage vail,/N effera eite: Ze Ze	:: near(\$I= 4R* OR7W inzahl: 23 1 1996 1996	Brief, \$I=schreiben, 5) #Iess_b_date[1991-01-01,2000-12-31 //OR35 OR15/] #cnbxt 1 :kern 1,kern02,kern03,kern04,kern0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen	] #has_fi 5, kern 06, l barungen <u>Brief</u> Brief	eld[textClass,/^Zeitung/] = as_field tern07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher
Abf [av Tre Se 1 2 3	frage vail,/N effera eite: Ze Ze Ze	:: near(\$l= 4R* OR7W inzahl: 23 1 1996 1996	<ul> <li>Brief, \$l=schreiben,5) #less_b_date[1991-01-01,2000-12-31 /(OR35)OR15/) #cnbxt 1 :kern 1,kern02,kern03,kern04,kern0</li> <li>Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint</li> <li> Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen</li> <li> Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen</li> <li> der längst verstummt war. In einem späten</li> </ul>	] #has_fii 5, kern 16, l barungen <u>Brief</u> Brief Brief	eld[textClass,/^Zeitung/] = as_field tern07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb er: "Die Tage hatschen vorüber
Abf [av Tre Se 1 2 3 4	frage vail,// effera aite: Ze Ze Ze Ze	e: near(\$ = 4R* OR7W nzahl: 23 1 1996 1996 1996	Brief, \$I=schreiben, 5) #less_b [date[1991-01-01,2000-12-31 [/OR35]OR15/] #cnott 1 : kern [],	] #has_fi 5, kern 06,l barungen Brief Brief Brief Brief Brief	eld[textClass,/^Zeitung/] = as_field tern07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb er: "Die Tage hatschen vorüber, geschrieben (in der ZEIT vom 26. April
Abf [av Tre Se 1 2 3 4 5	frage vail,/N effera eite: Ze Ze Ze Ze	e: near(\$ = 4R* OR7W nzahl: 23 1 1996 1996 1996 1996 1996	Brief, \$I=schreiben, 5) #Iess_bdate[1991-01-01,2000-12-31 /(OR35)OR15/] #cnott 1 :kemi.kem02,kem03,kem04,kem0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen der langst verstummt war. In einem späten Im Frühjahr dieses Jahres haben Sie mir einen in ihrem letzten	] #has_fi 5, cern D6, l barungen <u>Brief</u> <u>Brief</u> <u>Brief</u> <u>Brief</u> <u>Brief</u>	eld[textClass,/^Zeitung/] #] as_field term07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb er: "Die Tage hatschen vorüber, geschrieben (in der ZEIT vom 26. April geschrieben," ich bin vierzig
Abf [av Tre Se 1 2 3 4 5 6	frage vail,/N effera eite: Ze Ze Ze Ze Ze Ze	:: near(\$1= 4R* OR7W inzahl: 23 1 1996 1996 1996 1996 1996 1997	Brief, \$I=schreiben, 5) #Iess_bdate[1991-01-01,2000-12-31 /(OR35)OR15/) #cnott 1 :kern 1, kern02, kern03, kern04, kern0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen der längst verstummt war. In einem späten im Frühjahr dieses Jahres haben Sie mir einer im ihrem letzten über die Tasten. Er	] #has_fi 5, cern D6, l barungen Brief Brief Brief Brief Brief Schreibt	eld[textClass,/^2eitung/] #] as_field tern07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb er: "Die Tage hatschen vorüber, geschrieben (in der ZEIT vom 26. April geschrieben," ich bin vierzig Briefe - 25 in
Abf [av Tre Se 1 2 3 4 5 6 7	frage vail,/N effera eite: Ze Ze Ze Ze Ze Ze	:: near(\$l= 4R* OR7W inzahl: 23 1 1996 1996 1996 1996 1996 1997	Brief \$I=schreiben,5) #less_bdate[1991-01-01,2000-12-31 /(OR35)OR15/) #ontxt 1 :kern 1,kern02,kern03,kern04,kern0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen der längst verstummt war. In einem späten Im Frühjahr dieses Jahres haben Sie mir einen in ihrem letzten über die Tasten. Er falschen Spur. Monika Weimar	] #has_fi, sern D6, barungen Brief Brief Brief Brief Brief Schreibt Schreibt	eld[textClass,/^Zeitung/] #] as_field erm07,kerm08,kerm09,kerm09 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb er: "Die Tage hatschen vorüber, geschrieben (in der ZEIT vom 26. April geschrieben, "ich bin vierzig Briefe - 25 in anonyme Briefe an sich
Abf [av Tre Se 1 2 3 4 5 6 7 8	frage vail,/h effera eite: Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	:: near(\$ = 4R* OR7W nzahl: 23 1 1996 1996 1996 1996 1996 1997 1997	Brief \$I=schreiben,5) #less_bdate[1991-01-01,2000-12-31 /(OR35)OR15/) #ontxt 1 :kern 1,kern02,kern03,kern04,kern0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen der längst verstummt war. In einem späten Im Frühjahr dieses Jahres haben Sie mir einen über die Tasten. Er über die Tasten. Er falschen Spur. Monika Weimar PLO-Chef verweigerte ihm ein weiteres Treffen und	] #has_fii 5, kern þ6, l aarungen Brief Brief Brief Brief Schreibt schreibt	eld[textClass,/^2eitung/] #] as_field term07,kern08,kern09,kern anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb er: "Die Tage hatschen vorüber, geschrieben (in der ZEIT vom 26. April geschrieben," ich bin vierzig Briefe ± 25 in anonyme Briefe an sich in einem Brief an CLINTON, daß die
Abf [av Tre Se 1 2 3 4 5 6 7 8 9	frage vail,/h effera eite: Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	:: near(\$ = 4R* OR7W inzahi: 23 1 1996 1996 1996 1996 1997 1997 1997	Brief, \$I=schreiben, 5) #less_b (JOR35)(R15/) #cnotk 1 : kemin 1, kemin 2, kemin 3, kemin 4, kemin 0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen der längst verstummt war. In einem späten Im Frühjahr dieses Jahres haben Sie mir einen über die Tasten. Er falschen Spur. Monika Weimar PLO-Chef verweigerte ihm ein weiteres Treffen und zur Flottenverpflegung. Zwischendurch	) +has_fic barungen Brief Brief Brief Brief Brief schreibt schreibt schreibt	eld[textClass,/^2eitung/] #] as_field term07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb er: "Die Tage hatschen vorüber, geschrieben (in der ZEIT vom 26. April geschrieben," ich bin vierzig Briefe = 25 in anonyme Briefe an sich in einem Brief an CLINTON, daß die er Briefe an Gustave
Abf [av Tre Se 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10	frage vail,// ffera site: Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	:: near(\$ = 4R* OR7W inzahl: 23 1 1996 1996 1996 1996 1997 1997 1997 19	Brief, \$I=schreiben, 5) #less_b (JOR35)(DR15/) #cnots 1 : kem 1, kem 2, kem 03, kem 04, kem 0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen der längst verstummt war. In einem spaten of längst verstummt war. In einem spaten Im Frühjahr dieses Jahres haben Sie mir einen über die Tasten. Er falschen Spur. Monika Weimar PLO-Chef verweigerte ihm ein veiteres Treffen und Als sie die ersten	) #has_fii brief Brief Brief Brief Brief Brief schreibt schreibt schreibt Briefe	dd[textClass,/^2eitung/] #] as_field term07,kern08,kern09,kern10 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb er: "Die Tage hatschen vorüber, geschrieben," ich bin vierzig Briefe + 25 in anonyme Briefe an sich in einem Brief an CLINTON, daß die er Briefe an Gustave tauschten - wir schreiben
Abf [av Tre Se 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11	frage vail.// ffera site: Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze Ze	:: near(\$ = IR* OR7W Inzahl: 23 1 1996 1996 1996 1996 1997 1997 1997 19	Brief, \$I=schreiben, 5) #Iess_b date[1991-01-01,2000-12-31 /(OR35)(OR15/) #cnot4 1 :kem 1, kem 02, kem 03, kem 04, kem 0 0. Davon sind 14 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereint Bischof Berning (Osnabrück) in einem dramatischen Nun hat er ihm einen langen fünfseitigen der langst verstummt war. In einem späten in Ihrem Ietzten über die Tasten. Er falschen Spur. Monika Weimar PLO-Chef verweigerte ihm ein weiteres Treffen und Als sie die ersten verhindern, In einem offenen	) #hat _fit , cern b6, arungen Brief Brief Brief Brief Schreibt Schreibt Schreibt Schreibt Briefe Briefe Briefe	dd[textClass,/^2eitung/] #] as_field tern07,kern08,kern09,kern30 anzeigbar. geschrieben, der jetzt in einer Neuauflage geschrieben. Der beginnt mit "Très cher schrieb ert "Die Tage hatschen vorüber, geschrieben," ich bin vierzig Briefe - 25 in anonyme Briefe an sich in einem Brief an CLINTON, daß die er Briefe an Gustave tauschten - wir schreiben an den US-Präsidenten schreibt

このデータをエクスポートする場合

⇒ (6) [Export  $( \pm \rho \times \pi - h )$ ]

なお、この段階で「Wortverlauf」をクリックすると、当該のコロケーションの出現頻度の 推移がグラフで表示される。



(6) Export (エクスポート)

ここでは、エクスポート形式の設定を行う。



設定終了後「exportieren (エクスポートする)」をクリックすると、データがテキストファ イルでダウンロードされる。エクスポートは1度に1頁(最大 500 例)ずつ行われるため、 500 例以上の場合は少なくとも2回以上に分けてエクスポートしなければならない。すべ ての項目にチェックを入れてエクスポートした場合、次のようになる。

①(2)~(4)の段階でエクスポートした場合:

検索語の前後には「\*」でマークされている。

🖉 http://www.dwds.de/DWDSCorpusExport.txt?expnow=1&qu=Brief&cc=DWDS&von=1900-01-01&bis=2000-12-31 - Windows Internet Explorer	- 7 🛛
🚱 🕤 🔻 👼 http://www.dwds.de/DWDSCorpusExport.txt?expnow=1&qu=Brief&cc=DWDS&von=1900-01-01&bis=2000-12-31&vonj= 🗹 🚱 🗶 Google	<b>P</b> •
: ファイル(E) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(D) ヘルプ(H)	
😭 🏘 🍜 http://www.dwds.de/DWDSCorpusExport.txt?expno.	( <u>P</u> ) • »
DWDS Belegcorpus extrahiert am 11.11.2007, 05:16:02 DWDS Kerncorpus Version 170605b Morphologie: TAGH Version 1.0.1 Tagger: Moot Version Abfrage: Brief #less_by_date[1900-1-1,2000-12-31] #has_field[avail/MR* OR7W OR3S OR1S/] #cntxt 1 kern01, kern02, kern03, kern04, kern05, kern06, kern07, kern08 kern09, kern10 Trefferanzahl: 19187. Davon sind 16150 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereinbarungen anzeigbar. 1) r deinen freundlichen *Brief* und wünsche dir gleichfalls ein gutes neues Jahr. 2) n fröhliches neues Jahrhundert! Mein Dank für den *Brief* und das Bild, das mir gefällt. Die allt <u>deiche 3</u> ) #Brief*, den der nach Paris entflohene Schwager, des Sulta 4) ubre Herr jetzt umhängt, denn doch zu fadenscheinig, um seine wahre Natur zu verbergen; er hat es nur hervorgeholt, um an seinem Schwager, dem Sulta, Vergeltung zu üben, weid c auf sein schmähliches Schachergeschäft, mit dem seine Rückkehr erkauft werden sollte, nicht eingehen wollte. Nun hat er es gründlich mit ihm verdorben, der Beleidigungen, wie sie dieser *Brief* enthält, wird und kann der Sultan nie vergeben. 5) unsere jüngeren Kaffeehausbesucher verleitet hat, undeutsch zu schro nach Linz kommt, um die Wiener » Bewegung « für bankerott zu erklären, so ist das frelich recht drollig. In Itrem *Brief* heißt es: » Herr Bahr gab Linz die seines Wi 6) rscheinen der erwähnten Notiz dem Adressaten zurückgestellt, und zweitens weiß ich nicht, ob der bosnischen Student, der mich natürlich um Di beztüglich seines Namens und des Bestimmungsortes bat, es mir nicht am Ende verübeln möchte, dass ich ihn nachträglich den Chicanen der bosnischen Regin nähergerück habe. Ich bin höchstens in der Lage, Ihnen fürf Personen, die meine Wahmehnungen an dem Couvert bestätigt haben, als Zeugen für die Richt meiner Angaben zu nennen, und ich glaube, dass es genügen wird, wenn die löbliche Direction eine strenge Weisung an alle Postämter ertheilt, dass die an bo Studenten auch an österreichische Staatsbürger adressierten *Brief* fortan nicht mehr » amtlich geschlossen « wer	2.0.3 en ist lieser n ziben, Ehre scretion rung gkeit snische n dich i uns n incht ehen beiter 11) r- tic.t.

文字化けが生じた場合は、「エンコード」を「中央ヨーロッパ言語」に変更すれば文字化 けは解消される。Internet Explorer では 82 ページの下の画面のような表示になるが、たと えば Firefox などのウェブブラウザでテキストエディタにエクスポートすると、以下のよう に、事例ごとに改行が入り、見やすいフォーマットでダウンロードされる。



## ②(5)の段階でエクスポートした場合: 検索語および共起語の前後には「\*」でマークされている。

🤌 http://www.dwds.de/DWDSCorpusExport.txt?expnow=1&gu=near(\$l=Brief,\$l=schreiben,5)&cc=DWDS&von=1 - Windows Internet Explo	rer 🔳 🗗 🚺
🚱 🕤 🔻 👼 http://www.dwds.de/DWDSCorpusExport.txt?expnow=1&qu=near&l=Brief,\$l=schreiben,5)&cc=DWDS&von=1900-01-01& 🖌 🚱 Google	P -
: ファイル(E) 編集(E) 表示(V) お気に入り(A) ツール(I) ヘルプ(H)	
😭 🏟 👼 http://www.dwds.de/DWDSCorpusExport.txt?expno	• 🕞 ページ(P) •
DWDS Belegcorpus extrahiert am 11.11.2007, 05:18:28 DWDS Kerncorpus Version 170605b Morphologie: TAGH Version 1.0.1 Tagger: Mor Abfrage: near(\$I=Brief,\$I=schreiben,5) #less_by_date[1900-1-1,2000-12-31] #has_field[avail,/MR* OR7W OR3S OR1S/] #cntxt 1 kcm01,kcm02,kcm03,kcm04,kcm05,kcm06,kcm07,kcm08,kcm09,kcm10 Trefferanzahi: 1769. Davon sind 1372 Treffer aufgrund rechtlicher Nutzungsvereinbarungen anzeigbar 1) ter_setzte seine Brille auf Ias auch und sagte dann: "Ja, et is richtig, da steit et, dat mag aber bi de Garde wo gahn. Die Behörde hatte in dem *Brief* zum Schluß *geschrieben* "Gewähr für Einstellung 2) i geheiratet. Drei Tage nach der Hochzeit *schrieb* einen *Brief* nach Hause, wie glüc 3) ltich, und der Andrang der » Posttaxtarif-Anwärter « - neuester Wiener Typus - vor jedem Schalter soll Sci Einlass zum alten Burgtheater « aufweisen. Auch für die 1 Heller-Marken muss man » sich anstellen «. Bezüglich der auffallenden Erhöhung der Recommandationsgebür für Locobriefe scheint mir die von dem Einsender B-r geäußerte Arregung beachtenswert, kleinere sonst zu recommandie auf Postanweisungen zu *schreiben*, indem man 1 o 4) ter, der bisher kaum mehr als ein paar flüchtige Postkarten an seine Kinder *geschrieben* *Brief* war von Franz Krieger. 5) beer ausschließlich den sechs Kohorten. Bei Appian (II, 79) aber lesen wir, Cäsar habe in seinen *Briefer* *ge zehnte Legion, die auf seinem 6) die einzigen Wesen, die etwa davon auszunehmen wären, sind die Tiere, die man, nach einem alten Wort, immer Ii näher man die Menschen kennen lernt. Sie haben auch vor diesen den gewaltigen Vorzug, daß sie keine *Briefe* *schreiben* und sich deshalb de ze 7) ärz 1901 Liebe Lottel Ich danke dir für den hübschen *Brief* , den du mir *geschrieben* hast, denn man ist doch 8) part, an einen anderr unangenehmen Briefe zu schreiben, die in den meisten Fällen den Absender weit mehr quälen und beuruntigen als den Adressaten. Denn wer sich a hat, daß wir ihm einen *Brief* schreiben* müssen, den der Empfänger, wie man z nicht hinter	ot Version 2.0.3 r sll nich anners 'sie den Eltern enen wie beim » rende *Briefe* hatte; der andere eschrieben*, die ieber gewinnt, je a Kopf nicht zu a einen jener so benommen au sagen pflegt, zinen mit untersage, , daß man so derartige nachstehende haufen verbrannt Er torsberg 45

①と同様, Internet Explorer では 83 ページの下の画面のような表示になるが, Firefox でテ キストエディタにエクスポートすると, 以下のように, 見やすいフォーマットでダウンロ ードされる。

📲 C:\	Dokumente und E	instellungen	\Guest\Lokal	le Einstellun	gen\Tem	p\DWDSCorpusEx	por 💶 🗖	X
<u>File</u>	dit ⊻iew <u>S</u> earch ⊻	<u>N</u> indow <u>M</u> acro	<u>O</u> ther				1	:1
	> 💾 🤏		🚌 🔍 (	A 🗘		<b>e</b>		
» 2 3 4 5 6 7	C10 DWDS Belegcorpu DWDS Kerncorpus Morphologie: Tagger: ↓ Abfrage: Brief SIORIS/1 #cntx1	H 20 15 extrahier 3 Version 17 TAGH Versi Moot Versi #less_by_de t 1 :kern01.		.2008, 08:0 1,2000-12-( 203.kern04		field[avail,/MF	170	×
8 9 10	9,kernl0↓ Trefferanzahl: ↓	19187. Davo	on sind 161	50↓				
11 12 13	Treffer aufgru ↓ ↓	und rechtlic	her Nutzun	gsvereinbar	ungen ar	nzeigbar.↓	. Chu dada	
15 16 17 18 19 20 21 22	13 * 14 1) 1900 Be 1900 Lieber Baßermann! Ich danke dir für dein 15 en freundlichen *Brief* und wünsche dir gleichfalls ein gutes neues Jahr. Vor allem wünsche und hoffe ich, daß dein Befinden sich beßern möge. ↓ 17 Brief von Wilhelm Busch an Otto Bassermann vom 04.01.1900, S. 5299 ↓ 18 2) 1900 Be Ich wünsche Dir, wenn auch etwas voreilig, ein fröh 19 liches neues Jahrhundert! Meinen Dank für den *Brief* und das Bild, das mir g 20 efällt. Die alltägliche "Glorie" um's Haupt ist freilich wegfrisirt, aber da 21 s macht nix, ich kenne sie butewennig. ↓ 22 Brief von Wilhelm Busch an Grete Mever vom 08.01.1900, S. 5300 ↓							
23 24 25 26 27 28 29 30 31	3) 1900 Z entflohene Schu türikischen Ble aßen: - Paris, unnötig, die ho enüber durchdru er heiligen Sac o.A., B .01.1900, S. 1	le sager des Su attes Mechse Grand-HoteJ bhe Achtung ungen ist fü che unseres Noch ein Jur ↓	Der Auf: iltans, Dam: rei, Achme; , 25- Decer zum Ausdru; ir die sehr Vaterlande: igtürke, in	sehen erreg ad Machmud d Risa Bey, mber 1899. ck zu bring bedeutende s erweisen. : Kölnische	pende *Br Pascha, gericht Herrn Ac pen, von m Dienst ↓ e Zeitung	rief*, den der n an den Redacteu cet hat, lautet chmed Risa Bey. der jeder Türke te, die Sie unau g (Zweites Morge	<pre>lach Paris ur des jung folgenderm Es ist E Ihnen geg ufhörlich d enblatt) 09</pre>	~
н	Fi	C S	Cut C	Pa Ta	0 S	h European	Insert	

(7)Hilfe(ヘルプ)

ここでは、主に検索式に用いる記号の説明およびその例が示されている。第2章 第1節の付録(3)としてまとめてある。

# 第3節 DWDS 検索具体例

#### A 用途別具体例

### A1. 1 語検索

A11 特定の語形	@Brief	@gehen		@groß		
AI.I 有足の面形	特定の語形を検索する	特定の語形を検索する場合,語頭に「@」を入力する。				
	Brief	gehen		groß		
A1.2 様々な語形変化	ある語の語形変化形も	含めて検索	する場合,	その語の辞書形,あ		
形	るいは語形変化形を入	力する。				
A1.3 任意の文字列を	*arzt		Arzt*			
含む語	任意の文字列を含む語	を検索する	場合,その	の文字列は「*」で表		
	す。					

# A2. 2 語検索

A 2 1	両古の語 なる	Kanzler && Schröder	Kanzler    Schröder			
A2.1	両方の苗,める	2 語の両方が現れる文を検索する場合, 2 語の間に「&&」を入れ				
v.	けいずわか	る。				
	121.34011-	2 語のいずれかが現れる文を検索する場合,2 語の間に「  」を入				
		れる。				
		Kanzler && !Schröder				
۸ <u></u> ۲ ۲	一古の話のひ	2 語の一方が現れ、もう一方が現れ	いない文を検索する場合,2語の			
A2.2		間に「&&」を入れ、除外したい話	昏の前に「!」を入れる。			
		※「!」と語の間にはスペースを入れない。				

## A3. 語の間隔

	"@große @Haus"	"große Haus"
A3.1 隣同士(順序指	連続する2語を順序通りに検索す	る場合,2語を「""」で囲む。
定)	語形を指定する場合は、それぞれ	の語頭に「@」を入力する。
A3.2 特定の間隔以内	"Gegenwart #3 Zukunft"	
(順序指定)	2 語の距離が 3 語以内の文を検索する場合,間に「#3」を入れ	
	る。	
▲2.2 歴史の問題以内	NEAR(Gegenwart,Zukunft,3)	
A3.3 付在V7间隔以内	2 語の順序に関係なく、2 語の距離が 3 語以内の文を検索する場	
(响小小相化)	合,「NEAR()」の中にそれぞれを	コンマで区切って入れる。

#### B 品詞別具体例

★品詞を指定するには「\$p=品詞略語」の書式を用いる

★特定の語の品詞を指定する場合,その語の後に「with \$p=品詞略語」の書式をつける ☆品詞略語については,第2章 第1節の付録(2)を参照

B1.	動詞

	@geht	gehen	
	特定の変化形のみを検索する場合	合,その語頭に「@」を入力す	
	る。 <u>変化形 (gehe, ging, gingen, gegangen 等) も含めて</u> 検索する場		
	合は,不定形かある変化形の1つ	を入力する。	
	gehen with \$p=VVFIN	zerstören with \$p=VVPP	
	ある動詞の定動詞としての変化形	<u>ジ</u> を検索する場合,定動詞の略語	
R11 動詞単独	「\$p=VVFIN」をつける。 <u>過去分</u>	<u>詞のみ</u> を検索する場合は,過去	
	分詞の略語「\$p=VVPP」をつける	°0	
	※この検索は, zerstört のように 3	・人称単数現在形と過去分詞が同じ	
	じ語形になる動詞に、特に有効で	ある。	
	gehen with \$p=VVINF	ausgehen with \$p=VVIZU	
	ある動詞の不定詞としての変化形を検索する場合、不定詞の略語		
	「\$p=VVINF」をつける。 <u>zu を含む不定詞のみ</u> を検索する場合		
	は, zu 不定詞の略語「\$p=VVIZU」	」をつける。	
	warten && auf with \$p=APPR	warten && !auf with \$p=APPR	
	ある動詞(変化形を含む)と、あ	<u>」 うる前置詞の両方</u> が現れる文を検	
	索する場合,前置詞の略語「\$p=	APPR」をつけ,間に「&&」を	
	入れる。 <u>ある動詞(変化形を含む</u>	<u>。) は現れるが, ある前置詞は現</u>	
	<u>れない</u> 文を検索する場合は、除外	したい前置詞の前に「!」を入れ	
B1.2 動詞と前置詞	る。		
	warten && \$p=APPR	\$p=VVFIN && auf with	
		\$p=APPR	
	ある動詞(変化形を含む)と、ある任意の前置詞が現れる文を検		
	索する場合,前置詞の略語「\$p=APPR」との間に「&&」を入れ		
	る。ある任意の動詞(変化形を含む)と、ある前置詞が現れる文		
	を検索する場合は、定動詞の略語「\$p=VVFIN」と前置詞の略語		
	「 <b>\$p=APPR」</b> の間に「 <b>&amp;&amp;</b> 」を入れる。		

	(Landschaft    Gegend) &&	(Landschaft    Gegend) &&
	schauen	\$p=VVFIN
	2 語の名詞のいずれかと、ある	<u>動詞(変化形を含む)</u> が現れる文
B1.3 動詞といずれか	を検索する場合,前者の検索式を「()」で囲み,間に「&&」を入	
の名詞	れる。 <u>2 語の名詞のいずれかと</u>	:任意の動詞が現れる文を検索する
	場合は、定動詞の略語「\$p=VV	FIN」との間に「&&」を入れる。
	\$p=NN && schauen	
	任意の普通名詞とある動詞(変	ど化形を含む)が現れている文を検
	索する場合,普通名詞の略語「\$p=NN」との間に「&&」を入れ	
	る。	
	offen with \$p=ADJD && (spreche	n    diskutieren)
B1.4 副詞といずれか	ある副詞と,2 語の動詞のいす	*れか(変化形を含む)が現れる文
の動詞	を検索する場合、前者に副詞の	)略語「\$p=ADJD」をつけ,後者の
	検索式を「()」で囲み,間に「	&&」を入れる。
	können with \$p=VMFIN && spree	chen with \$p=VVINF
	ある話法の助動詞(変化形を含む)と、ある動詞の不定詞が現れ	
<b>B15</b> 話注の助動詞と	る文を検索する場合,それぞれの略語をつけた 2 語の間に	
D1.5 船伝の切動時で 本動詞	「&&」を入れる。	
יים נעבידי	können with \$p=VMFIN && \$p=V	VVINF
	ある話法の助動詞(変化形を含	な)と、任意の動詞の不定詞が現
	れる文を検索する場合,不定詞の略語「 <b>\$p=VVINF</b> 」との間に 「 <b>&amp;&amp;</b> 」を入れる。	
	werden && zerstört with \$p=VVP	P "werden #10 @zerstört"
	<u>werden (変化形を含む)と、あ</u>	<u>っる動詞の過去分詞</u> が現れる文を検
	索する場合,過去分詞の略語「	with \$p=VVPP」をつけ, werden と
	の間に「 <b>&amp;&amp;</b> 」を入れる。 <u>それ</u> に	らが,指定の順序で 10 語以内の距
	<u>離</u> に現れる文を検索する場合は	、werden と「@」をつけた動詞の
	過去分詞の間に「#10」を入れた式を、「" "」で囲む。	
B1.6 受動文	NEAR(werden with \$p=VAFIN,zerstören with \$p=VVPP,10)	
	werden(変化形を含む)と、ある動詞の過去分詞が順序に関係な	
	く10語以内の距離に現れる文を検索する場合,略語をつけた2語	
	と10をコンマで区切り,「NEAR()」の中に入れる。	
	werden && \$p=VVPP	
	werden(変化形を含む)と、任	意の動詞の過去分詞が現れる文を
	検索する場合, werden と過去	分詞の略語「\$p=VVPP」との間に
	「&&」を入れる。	

	lassen && gehen with \$p=VVINF	"lassen #10 gehen with \$p=VVIN	
		F"	
	lassen (変化形を含む)と、ある動詞の不定形が現れる文を検索す		
	る場合,不定詞の略語「\$p=VV	/INF」をつけ, lassen との間に	
	「 <b>&amp;&amp;</b> 」を入れる。 <u>それらが,指</u>	定の順序で 10 語以内の距離に現	
B1.7 lassen 構文	れる文を検索する場合は、間に「#10」を入れた式を、「""」で囲		
	む。		
	NEAR(lassen,gehen with \$p=VVINF,10)		
	lassen (変化形を含む)と、ある動詞の不定形が順序に関係なく		
	10 語以内の距離に現れる文を検索	索する場合,略語をつけた2語と	
	10をコンマで区切り,「NEAR()」	の中に入れる。	
	lassen && \$p=VVINF		
	lassen(変化形を含む)と、任意	の動詞の不定形が現れる文を検索	
	する場合, lassen と過去分詞の略	語「\$p=VVPP」との間に「&&」	
	を入れる。		
	beginnen && \$p=PTKZU	"beginnen #10 \$p=PTKZU"	
B1.8 zu 不定詞を伴う	ある動詞(変化形を含む)と,任意の動詞の zu 不定詞が現れる文		
構文	を検索する場合,不定詞の前の zu の略語「\$p=PTKZU」をつけ,		
	間に「&&」を入れる。それらが,指定の順序で10 語以内の距離		
	に現れる文を検索する場合は,間に「#10」を入れた式を,「""」		
	で囲む。		
	fordern && heraus with	"fordern #5 heraus with	
	\$p=PTKVZ	\$p=PTKVZ"	
	ある分離動詞の基礎動詞(変化形	<u> 彩を含む)と前綴り</u> が現れる文を	
	検索する場合,分離前綴りの略	F語「\$p=PTKVZ」をつけ, 間に	
	「 <b>&amp;&amp;</b> 」を入れる。 <u>それらが,指</u>	<u> 定の順序で 5 語以内</u> に現れる文	
	を検索する場合は、間に「#10」を入れた式を、「""」で囲む。		
	herausfordern    (fordern && heraus with \$p=PTKVZ)		
B1.9 分離動詞	ある分離動詞の変化形、あるいはその基礎動詞の変化形と前綴り		
	の組合せのいずれかが現れる文を検索する場合、後者の検索式を		
	「()」で囲み,間に「  」を入れる。		
	herausfordern    "fordern #5 heraus with \$p=PTKVZ"		
	ある分離動詞の変化形、あるいど	はその基礎動詞の変化形と前綴り	
	の組合せのいずれかが、指定の順	〕序で 5 語以内に現れる文を検索	
	する場合は,間に「#5」を入れた	:式を「" "」で囲む。	

## B2. 名詞

	@Herzens	Herz		*heit
	特定の変化形のみを検索する場合,その語頭に「@」を入力す			
	る。 <u>変化形(Herzen, Herzens 等)も含めて</u> 検索する場合			
	は、不定形かある変化	と形の 1 つ	を入力する。	また, <u>ある接辞を持</u>
<b>D</b> 2.1 夕詞畄犰	<u>つ語</u> を検索する場合,	その接辞の	り前あるいに	は後ろに任意の文字列
D2.1 石叫牛尔	を表す「*」をつける。			
	Kohl with \$p=NN	\$p=NN wit	h *mann	\$p=NE with *mann
	<u>ある名詞</u> を検索する場	易合, 普通 <sup>4</sup>	名詞には「\$	p=NN」を,固有名詞
	には「\$p=NE」をつけ	ける。また,	ある語で約	<u>終わる名詞</u> を検索する
	場合、普通名詞には	「\$p=NN」 ₹	を,固有名言	词には「\$p=NE」をつ
	け, 任意の文字列は	「*」で表す。	)	
	"@das @Herz"		"\$p=ART H	Ierz"
D22 新詞と夕詞	ある冠詞とある名詞を	を検索する場	昜合,それそ	ぞれの変化形に「@」
D2.2 旭明こ泊明	をつけ,「" "」で囲む	。 <u>任意の</u> 冠	冠詞(不定記	<u> 冠詞か定冠詞)</u> との場
	合は、冠詞の略語「\$	p=ART」と	名詞を「" "」	で囲む。
	"schön with \$p=ADJA	Wetter"	"\$p=ADJA	Wetter"
B2.3 付加語的形容詞	ある付加語的形容詞(変化形を含む)と、ある名詞(変化形を含			
と名詞	む)を検索する場合、付加語的形容詞の略語「\$p=ADJA」をつ			
	け,「""」で囲む。任意の付加語的形容詞との場合は,略語と名			
	詞を「""」で囲む。			
	Wetter && schön with \$	Sp=ADJD	Wetter &&	\$p=ADJD
B2.4 述語的形容詞と	ある述語的形容詞(変	変化形を含む	ふ)と名詞	<u>(変化形を含む)</u> を検
名詞	索する場合,述語的形容詞の略語「\$p=ADJD」をつけ,間に			
	「&&」を入れる。 <u>任意の述語的形容詞</u> との場合は、略語との間に			
「&&」を入れる。				
	"schöne #2 Augen" &&	machen	"\$p=ADJA	#2 Augen" && machen
D)5 形容詞へき夕詞	<u>ある形容詞から 2 語</u>	以内の位置	についた名言	詞と,動詞(変化形を
B2.3 形谷前 うさ名詞	含む)を検索する場合,間に「#2」を入れた式を「""」で囲み,			
と則可	動詞との間に「&&」を入れる。任意の形容詞との場合は、略語と			
	名詞の間に「#2」を入れる。			
	"Eintrittskarte für das"		"Eintrittska	rte für \$p=ART"
	「&Eintrittskarte des」などと比較して, <u>定冠詞と隣り合う前置詞</u>			
B2.6 名詞と前置詞	<u>の有無</u> を検索する場合,任意の定冠詞のいずれかを入れれば,ほ			
	かの定冠詞も含めて検索できる。 不定冠詞も含める場合は、 冠詞			
	の略語「 <b>\$p=ART</b> 」を	用いる。		

# B3. 代名詞

	@mich	@mich with \$p=PPER	@ mich with \$p=PRF
	<u>特定の語形のみ</u> を検索	索する場合, 語頭に「@	0」を入力する。 <u>人称</u>
B3.1 代名詞単独	<u>代名詞として</u> のある	語を検索する場合は	,人称代名詞の略語
	「\$p=PPER」を, <u>再</u> 帰	<u>帚代名詞として</u> の場合に	こは、再帰代名詞の略
	語「\$p=PRF」を, <u>亻</u>	<u> 弋名詞的副詞</u> には,何	代名詞的副詞の略語
	「\$p=PAV」をつける。		
P22 正右代夕詞(正	"\$p=PPOSAT Kind"		
DJ.2 所有代石両(所 右冠詞) レタ詞	任意の所有冠詞(変ん	ヒ形を含む)と,ある名	呂詞(変化形を含む)
何心时/これ时	を検索する場合,所有	「冠詞の略語「\$p=PPOS	AT」と名詞を「" "」
	で囲む。		
D2.2 再倡任夕詞と	\$p=PRF && freuen		
B3.3 丹/印代石詞C	任意の再帰代名詞と	,ある動詞(変化形を	·含む)を検索する場
野师	合,再帰代名詞の略	語「\$p=PRF」と動詞の	の間に「&&」を入れ
	る。		
	\$p=PRF && freuen &&	t über with \$p=APPR	
B3.4 再帰代名詞と	任意の再帰代名詞と,	ある動詞(変化形を含	含む)と,ある前置詞
動詞と前置詞	が現れる文を検索する	る場合,再帰代名詞の略	「語「\$p=PRF」と前置
	詞の略語「\$p=APPR	」を用い,それぞれの	つ間に「&&」を入れ
	る。		
	"wo with \$p=PWAV #10	) wohnen"	
B3.5 副詞的関係代名	ある副詞的関係代名言	同と,ある動詞(変化刑	<b>彡を含む)が,指定の</b>
詞と動詞	順序で 10 語以内に現	れる文を検索する場合,	副詞的関係代名詞の
	略語「\$p=PWAV」を	つけ, 間に「#10」を入	れた式を「" "」で囲
	む。		

### B4. 副詞(形容詞述語的用法)

	@bald	denn with \$p=ADV	schnell with \$p=ADJD
	特定の変化形のみを根	検索する場合, 語頭に	.「@」を入力する。 <u>副</u>
B4.1 副詞単独	<u>詞としてのある語</u> を検索する場合は、副詞の略語「\$p=ADV」		
	を, <u>述</u> 語的用法の形容	容詞としてのある語 を	検索する場合には, 述
	語的用法の形容詞の略語「\$p=ADJD」をつける。		
	darüber hinaus	NEAR(da	rüber, hinaus,1)
	<u>連続する 2 語</u> を検索	する場合、順番通りに	単語を並べる。それら
D4つ 副詞の話	が 1 語以内の距離に,提示した順序で現れる文を検索する場合		
D4.2 田山印 2 亩	は,2 語の間に「#1」	を入れ,それを「""	」で囲み,「"darüber #1

	hinaus"」とする。2 つの語が順序に関係なく1 語以内の距離に現
	れる文を検索する場合,2 語と1 をコンマで区切り,「NEAR()」
	の中に入れる。
D4.2 可詞と経明詞	"schon $\backslash$ ? "
D4.3 町町 C 短回町	副詞と疑問符が現れる文を検索する場合、疑問詞の前に「\」を入
	れる。
	NEAR(\$p=ADV,wissen,5)
B4.4 副詞と動詞	任意の副詞とある動詞(変化形を含む)が,順序に関係なく 5 語
	以内に現れる文を検索する場合,副詞の略語「\$p=ADV」と動詞
	と5をコンマで区切り、「NEAR()」の中に入れる。

※「\」を含む検索式はDWDSのサイト上で直接入力すること。

# B5. 前置詞

	auf with \$p=APPR
B5.1 前置詞単独	ある前置詞を検索する場合,前置詞の略語「\$p=APPR」をつけ
	る。
	※基礎動詞と離れている分離動詞の前綴り auf を取り除く。
	nach with \$p=APPO
B5.2 後置詞単独	ある後置詞を検索する場合,後置詞の略語「\$p=APPO」をつけ
	る。
	※前置詞として用いられている nach を取り除く。
	"\$p=APPRART \$p=NN"
B5.3 前置詞+冠詞の	任意の前置詞+冠詞の融合形と、任意の普通名詞を検索する場
融合形と名詞	合,前置詞+冠詞の融合形の略語「\$p=APPRART」と,普通名詞
	の略語「\$p=NN」を「" "」で囲む。
	(wegen with \$p=APPR    wegen with \$p=APPO) && können
B5.4 前置詞(あるい	ある前置詞あるいは後置詞と、ある動詞(変化形を含む)を検索
は後置詞)と動	する場合,前置詞の略語「\$p=APPR」と後置詞の略語
詞	「\$p=APPO」をつけた語の間に「  」を入れ「()」で囲い,動詞と
	の間には「&&」を入れる。

# B6. 感嘆詞

	@ach	\$p=ITJ
B6.1 感嘆詞単独	<u>特定の感嘆詞のみ</u> を検索する場合	合, 語頭に「@」を入力する。 <u>す</u>
	<u>べての感嘆詞</u> を検索する場合は,	感嘆詞の略語「\$p=ITJ」を用い
	る。	

	\$p=ITJ && \!
B6.2 感嘆詞と感嘆符	任意の感嘆詞と感嘆符号を検索する場合,感嘆詞の略語
号	「\$p=ITJ」と、「\」を入れた感嘆符号「!」の間に「&&」を入れ
	る。

※「\」を含む検索式はDWDSのサイト上で直接入力すること。

#### B7. 接続詞

B7.1 接続詞単独	@denn 💥	denn with \$p=KON	dass    daß
	特定の接続詞のみを検索する場合,語頭に「@」を入力する。接		
	続詞としてのある話	<u>吾</u> を検索する場合は,	並列接続詞の略語
	「\$p=KON」や, 文を	伴う従属接続詞の略語	「\$=KOUS」などをつ
	ける。 <u>新旧正書法の</u> 両	<u>両方の形</u> を検索する場合	, 2 語の間に「  」を
	入れる。		
	"wenn with \$p=KOUS #	#10 @hätte"	
	wenn with \$p=KOUS ≠ ある従属接続詞と,す	#10@hätte" bる動詞の特定の語形が	指定の順序で 10 語以
B7.2 接続詞と動詞	"wenn with \$p=KOUS #         ある従属接続詞と、あ         内に現れる文を検索	#10@hätte" bる動詞の特定の語形が まする場合,語の後ろ	指定の順序で10語以 に従属接続詞の略語
B7.2 接続詞と動詞	"wenn with \$p=KOUS # ある従属接続詞と, あ 内に現れる文を検索 「\$p=KOUS」をつける。	#10@hätte" bる動詞の特定の語形が まする場合,語の後ろ た接続詞と,語頭に「(	指定の順序で 10 語以 に従属接続詞の略語 @」をつけた特定の語

※ただし,接続詞の場合,語形変化しないため,「@」の有無にかかわらず結果は同じである。なお, denn の場合,同形で副詞としても接続詞としても用いられるため,必要に応じて両者を区別する必要がある。

# 巻末付録:主なドイツ語コーパス・コーパスに基づく辞書

【書き言葉と話し言葉の両方を含むコーパス】

IDS-Korpora	http://www.ids-mannheim.de/service/
DWDS-Corpus	http://www.dwds.de/
DeWaC	http://trac.sketchengine.co.uk/wiki/Corpora/DeWaC

【書き言葉コーパス】

Tiger Project	http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/TIGER/
Negra Korpus	http://www.coli.uni-sb.de/sfb378/negra-corpus/negra-corpus.html
Schweizer Textkorpus	http://www.dwds.ch/

【話し言葉コーパス】

Bayerisches Archiv für Sprachsignale

	http://www.phonetik.uni-muenchen.de/Bas/BasHomedeu.html
Kiel Corpus	http://www.ipds.uni-kiel.de/forschung/kielcorpus.de.html

【文学作品のコーパス】

Gutenbergprojekt	http://gutenberg.spiegel.de
Austrian literature online	http://www.literature.at/webinterface/library

【コーパスに基づく辞書】

WAHRIG Die deutsche Rechtschreibung

	http://www.wissenmediaverlag.de/195.0.html
Deutscher Wortschatz	http://wortschatz.uni-leipzig.de/

※ 他のドイツ語コーパスについては、以下の URL を参照。 http://www.lemnitzer.de/lothar/KoLi/mkap5.html

#### 参考文献

- Beißwenger, Michael (2003) Wörterbücher im Internet. Linguistik imInternet. In: ZGL 31. 2003, 310-316.
- Institut für Deutsche Sprache (2007) Sprachreport Sonderheft März 2007. Auslandskooperationen des Instituts für Deutsche Sprache.

http://www.ids-mannheim.de/pub/laufend/sprachreport/pdf/sr07-sonderheft.pdf

- Lemnitzer, Lothar / Zinsmeister, Heike (2006) Korpuslinguistik. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Lenz, Susanne (2000) *Korpuslinguistik*. (Studienbibliographien Sprachwissenschaft; Bd.32) Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Scherer, Carmen (2006) Korpuslinguistik: Kruze Einführungen in die Germanistische Linguistik (Bd. 2). Universitätsverlag Winter Heidelberg.
- Storrer, Angelika (2005) Online-Corpora zur linguistischen Analyse der deutschen Gegenwartssprache. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik (ZGL) 33. 145-150.
- 石川慎一郎 (2006)「言語コーパスからのコロケーション検出の手法-基礎的統計値につ いて-」In:『統計数理研究所共同研究レポート』, 190, 1-14.
- 齋藤俊雄/中村純作/赤野一郎(編)(1998)『英語コーパス言語学-基礎と実践-』研究 社.

東京外国語大学大学院総合国際学研究院

# グローバル COE「コーパスに基づく言語学教育研究拠点」出版物

### 研究論文集



Proceedings of the Chulalongkorn-Japan Linguistics Symposium

Edited by Makoto MINEGISHI, Kingkarn THEPKANJANA, Wirote AROONMANAKUN, and Mitsuaki ENDO 2009 年 3 月発行



# 研究報告集







# 論文執筆支援集





# 研究資料集





# 論文執筆支援シリーズⅢ 2009 年 5 月 29 日発行 ドイツ語コーパスハンドブック 2009

発	行:東京外国語大学大学院総合国際学研究院
	グローバル COE プログラム
	「コーパスに基づく言語学教育研究拠点」
	〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
監	修:成田 節
編	集:カン・ミンギョン、時田伊津子、
	高橋美穂、信國萌
印	刷 : 有限会社ノースアイランド



論文執筆支援シリーズIII ドイツ語コーパスハンドブック2009

グローバルCOEプログラム「コーパスに基づく言語学教育研究拠点」 東京外国語大学大学院総合国際学研究院